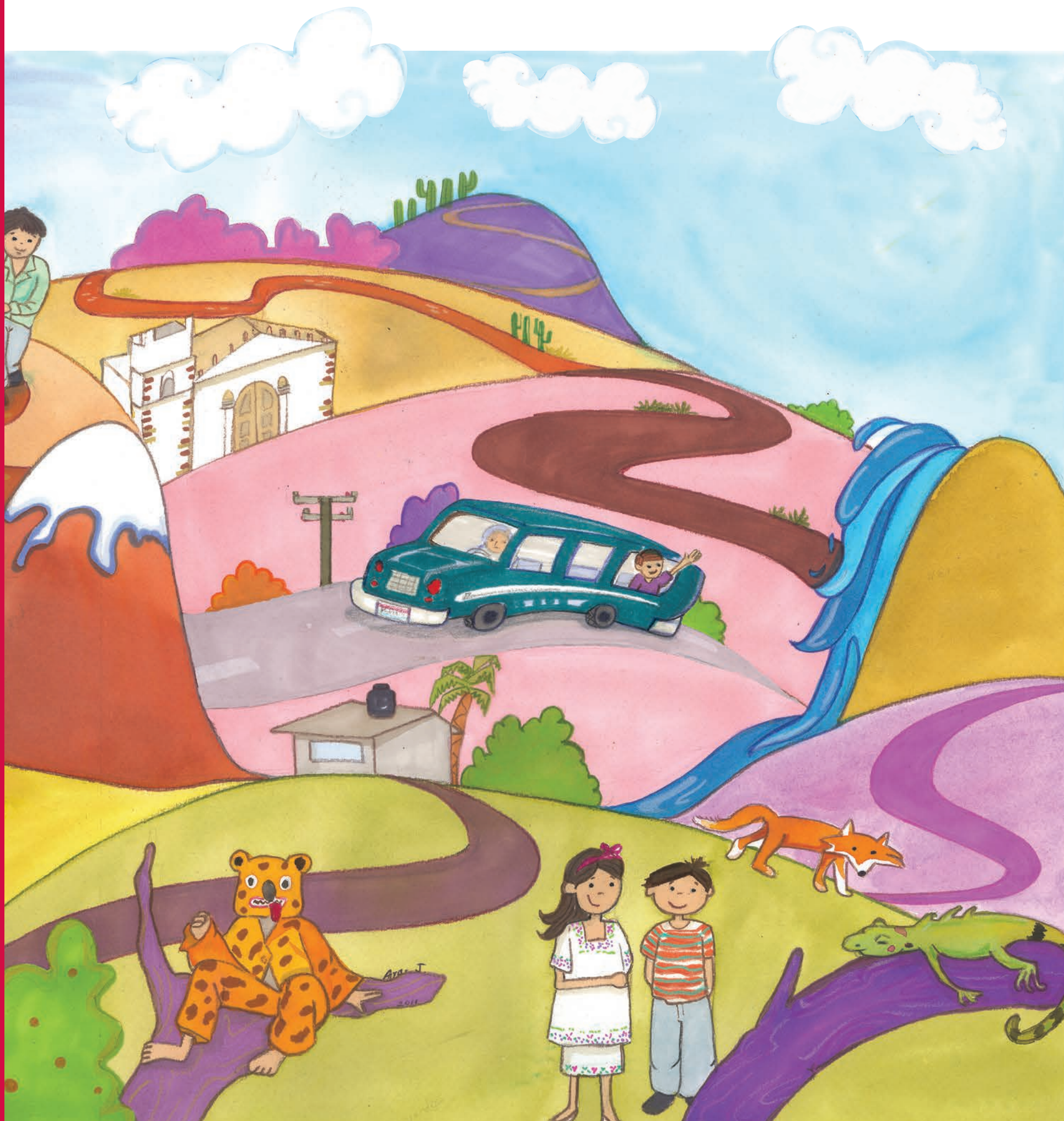


# De comunidades, caminos y andares

Las narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes



# De comunidades, caminos y andares

Las narraciones de niñas  
y niños indígenas  
y migrantes



#### **COORDINACIÓN EDITORIAL**

Patricia Gómez Rivera

#### **EDICIÓN**

Cuauhtémoc Alfaro Rivera

Abril Collado Estrada

Raúl Uribe

#### **CORRECCIÓN EDITORIAL**

Alejandro Torrecillas González

#### **DISEÑO Y FORMACIÓN**

Alejandro Rodríguez Vázquez

#### **ILUSTRACIÓN**

Araceli Juárez Serrano

José Antonio López Ramírez

Joaquín Castelán Mondragón

#### **COTEJO**

Diana Karol Hernández Sánchez

D.R. © Secretaría de Educación Pública  
Argentina núm. 28  
Col. Centro C.P. 06029  
México, D.F.

ISBN 978-607-9200-41-1  
Primera edición, 2012  
Primera reimpresión, 2013  
Impreso en México  
Distribución gratuita / Prohibida su venta.

# De comunidades, caminos y andares

Las narraciones de niñas  
y niños indígenas  
y migrantes





# Agradecimientos

La Dirección General de Educación Indígena agradece profundamente a los maestros que validaron los textos en lengua indígena: Alejandro Rivas Vegas en tepehuano; Bernabé López López en amuzgo; José Luis Moreno Basilio en mazahua; Benito Hernández Flores, Araceli Flores Hernández, Celestino Medina Santos, Juan Mateo Bautista, Marcelino Hernández Lozano y Agustín Reyes Antonio en náhuatl; Rubén López López en chol; Pedro Muñiz López en cora; Pedro Cruz Cruz en mixteco; Juan Filogonio Peña Ambrosio y Maribel Xaxni Ambrosio en hñahñú; Clemente Neyoy Yocupicio en mayo; Wilfrido Dzul Tzakun, José Manuel Tec Tun, Santiago Arellano Tuz, José Fernando Díaz Chí, Jaime Argáez Chim, Alejandro Caamal Cauich, Roger Augusto Medina Pacheco y Santiago Poot Chulín en maya; Erick Argüelles Rodríguez en tének; Catalino Palma Montoya en tarahumara; Tomás López Coelio en tojolabal y Reymundo Pérez Martínez en triqui.

Del mismo modo, la DGEI extiende un merecido reconocimiento a los profesores responsables de Narraciones en cada estado de la República: Gaudencio Ramírez Velasco de Baja California, Jaime Argáez Chim de Campeche, Bersain García de Chiapas, Misael Trueba Chaparro de Chihuahua, Martha Alicia Gómez Soto de Durango, Andrés Olvera Ponce de Guanajuato, Aurelia González Carmen de Guerrero, Graciela Claro Moreno de Hidalgo, Cristóbal Carrillo Rivera de Jalisco, José Luis Moreno Basilio del Estado de México, Gustavo Jiménez Morales de Michoacán, Jacinta Paredes Salamanca de Morelos, Carmen Virginia Hernández Lara de Nayarit, María Irene Cárdenas de Nuevo León, Irma Martínez Cruz de Puebla, Bernardina Santiago Rojas de Oaxaca, José Alejandro Ángeles González de Querétaro, María Victoria Kau Chi de Quintana Roo, Luis Modesto Hernández de San Luis Potosí, Alfredo Aquí Quijano y Juana Rosa Sombra Ayala de Sinaloa, Trinidad Antonio Moroyoqui Jacobi de Sonora, Juana Pérez Acosta de Tabasco, Pánfilo Juan Rodríguez Loaiza de Tlaxcala, Ometéotl Hernández Ángeles de Veracruz y Fernando Díaz Chi de Yucatán.

Asimismo, la DGEI agradece la ardua labor que realizó el equipo técnico de la Dirección de Apoyos Educativos en materia de seguimiento, cotejos contra originales, vaciado de correcciones y viajes para validación: Cristina Cuadros Silva, Diana Karol Hernández Sánchez, María Patricia Martínez Cruz, Erika Danaé Zaragoza Ambriz, Juan Manuel Rivera Alvarado, Higinio Ledesma Melgarejo, Claudia Vargas Delgado, Miriam Serena Romero Ramírez y Enriqueta Juárez León.

Sin estos invaluable apoyos no hubiera sido posible la publicación de *Las narraciones de niñas y niños indígenas*.



# Presentación

*Ah tlamiz noxochiuh, ah tlamiz nocuic.*

Nezahualcóyotl

“No acabarán mis flores —escribió el Rey Poeta—, no cesarán mis cantos”. El que escribe es como un jardinero dedicado al cultivo de una flor que es la palabra. Sobre el campo fértil y atemorizante de la hoja en blanco, ara surcos la pluma como un azadón de tinta. El libro que tienes ahora en tus manos es el resultado de reunir varios de los textos ganadores del concurso convocado por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), *Las narraciones de niñas y niños indígenas*, en el que cientos de hablantes de un gran número de lenguas indígenas participaron con sus escritos, sus jardines de palabras.

Los libros de *Las narraciones de niñas y niños indígenas* son la cosecha florida de esa experiencia con la escritura. En ellos se pueden leer textos en diferentes lenguas indígenas: náhuatl, hñahñú, maya, rarámuri, kumiai, mayo, mixteco, tepehuano, tsotsil, totonaco, yaqui, huichol, mazahua, kanjobal, tseltal, además de sus versiones en castellano.

Este libro agrupa textos con un tema común, historias sobre la fundación las comunidades, los recursos con los que cuentan y anécdotas interesantes que ahí han tenido lugar. Pero no tienen ningún orden de lectura. ¿Por qué no juegas a tomar un volumen y lo abres donde comienza cualquier historia? Puedes brincar de texto en texto, de una leyenda, a un guión, a una biografía o como tú quieras. Los maestros de educación indígena, en colaboración con sus estudiantes, pueden usar este material para favorecer sus clases en los cuatro diferentes campos formativos.

Con la publicación de *Las narraciones de niñas y niños indígenas*, la DGEI abona al desarrollo intelectual y sensible de sus pequeños lectores y los anima a seguir escribiendo y participando en futuras ediciones del concurso. Para la DGEI inculcar en las y los estudiantes el amor por la escritura de las lenguas originarias refrenda un compromiso por fomentar el diálogo en un jardín de encuentros aromado por las flores de las palabras que, como escribió Nezahualcóyotl, se elevan, se reparten, se esparcen: *In noconehua, xexelihui ya moyahua.*

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena





# Índice

- 10** El pueblo donde vivía antes / Muka ñan pai kiukat bajik  
*Mario Cabada Aguilar.*
- 16** Una tragedia en mi comunidad / N'a nthogi ha ma haj  
*Vanesa Lugo Trejo.*
- 22** Antes así era mi pueblo / Luaa ñetuaa tsjoom sulijaa' teiyoché<sup>n</sup>  
*Lizbeth Santana Morales.*
- 26** La educación de ayer y hoy / Na troni na tee ki b'i b'iba  
*Verónica López Antonio.*
- 32** Relato de mi comunidad de Ahuehuevo / Nochinanko Ahwehweyo inemilis  
*Santos Tomás Martínez.*
- 38** Lo que cuenta mi papá / Se nika'a tati  
*Jesús Pacheco Hernández.*
- 42** El hombre sorprendido / Tlajkuilojli wan kipia nochi tlajtojli  
*Rodolfo Santos Francisco.*
- 48** Así es donde yo vivo / Yepu tiuen auné e'che  
*Aidé Lizbeth López González.*
- 56** La historia de mi comunidad / Ya thogi ja nu na hnini motsa  
*Ilsia Lugo Reséndiz.*
- 62** Descripción de la región natural de mi comunidad / In joäpkapo juyya entok nabolim ayúkame  
*Luz Selene Fuentes Félix.*



**68** *La monografía de mi pueblo / Keninka no chinanko*  
*Araceli Sánchez García.*

**78** *La historia de Huhi / U chan tsikbalil Huhi*  
*Linda Beatriz Ku Poot.*

**82** *La comunidad de Palma Alta / An kwentsal xi Pakdha' Apach'*  
*Ernestina del Ángel del Ángel.*

**88** *Mi nana Teodora y su vida / Nmaw Teodora*  
*Severiana Yulisa Quiñones Arballo.*

**94** *Mi terruño / Pilhlaltsin kampa ni eva*  
*Dalia Brenda Santos Hernández.*

**98** *Mi comunidad / No altepet*  
*Gabriela Olivares Flores.*

**104** *El gato negro / Luu marru'ä*  
*Luz Victoria Pablo Juárez.*

**108** *De cuentitos para leer a ratitos*





# El pueblo donde vivía antes

## *Muka ñan pai kiukat bajik*

Mario Cabada Aguilar, 12 años, lengua tepehuano

10° Concurso.

Profesor Víctor Manuel Delgado Landeros.

Centro Educativo Ji'uan, comunidad de Pueblo Nuevo, Durango.



**H**asta el año pasado yo vivía en otro pueblo que no es éste, pero que se ve allá en lo alto del cerro. Su nombre completo es Los Arcos de Lajas, Pueblo Nuevo, pero pueden decirle sólo Los Arcos. Según las personas mayores, se llama así porque en ese lugar existen unas formaciones de piedra que están acomodadas en forma de unos arcos grandes que se pueden ver desde muy lejos. Por eso, ahora que vivo en San Francisco, si volteo al Norte, miro las piedras y me acuerdo del pueblito donde antes vivíamos y me lleno al mismo tiempo de tristeza y de alegría, porque pronto volveré para ver a mis primos y montar a caballo. Este pueblo se encuentra en la parte Sur del estado de Durango, en el municipio de Pueblo Nuevo, en los límites con el estado de Nayarit, sobre las montañas de Cerro Gordo, a sólo seis kilómetros de la parte más alta del estado de Durango.

Tiene una altura de 334 metros sobre el nivel del mar; eso dicen los libros y el maestro. Yo creo que sí es cierto porque desde allá arriba se pueden ver muchos pueblos y por la noche se alcanza a ver la ciudad de Acaponeta, Nayarit, además de las luces de carros que caminan cerca de la costa. El clima es templado-húmedo, llueve mucho en los meses de julio, agosto y septiembre, y en el invierno es muy frío, ¡con decirles que cada año caen nevadas y granizadas que hacen que el pueblo se vea más bonito! La vegetación que existe es de pinos, robles, cedros, madroños y otras especies de arbustos y árboles pequeños. En cuanto a la fauna, o sea animales, ahí viven ardillas, conejos, venados, zorras, coyotes, víboras de cascabel, jabalíes, águilas, cóconos y otros animales. También hay caballos, mulas y burros que se usan para la carga, para ir y venir de los otros pueblos y para jugar a las carreras de caballos.





**M**akid aiñ muka ki kiukat jumai kicham najiam ar na', yaadhir ix chamax muka tikau ja autkad, na pui tigich Arcos, aicham Pueblo Nueb Kurian, pui am titi Arcos Gi jatkam giggir iñ pap, iñ kukulhsi, ñi jijilkulh; pui sap tatigidh na gi pui chum baiguk jaudi ix ñaunulh giggir na mikdhir ix max, xibi' nam ia' kiu aicham mui mui in xi chañi chob na pidhir busak gi tanaulh ix max gi jaudi', tatikta muka' ñañ pai kiukat bajik, ix joikdam ta tatdar bix ix bai tatadar nan gi Jautum jak gixia añ ba ja ta gia in xix kulh an ba dadai ka kabai chab.

Ya'a aicham na sin ia ai Kiktam sur jak bipio kurian kicham xibikam, mia'd Nayarit. laa kikiktam palhiip ix jiiidh na gi sais kilómetros bipio gi oidha g'i na pui chigidh "oidha ix dha" nar tibi jap 3340 medir matdir, pui kaich gi a'an kid gi ni ta mamtuxidham aiñ pui alhi nar pui na gi mukadir ix cha max Kaponet Nayarit na taim muimda, bix gi karros nam mik oipuda totoin kam dahir ia ix bagium na gi duk ix ium Janau bhan gi masan julio kid agosto, septiembre, ix ium ix jiiidh bix jumidh gis gi kubai, kid jaudi duk na ix abhar ix maxka gi Kiktam ix chakat pix katka.





Hay una escuela chica con sólo un maestro de primaria que atiende todos los grados. Hace un año éramos dieciocho alumnos, pero éste no sé cuántos. Mi papá dice que son más porque unos tíos llegaron a vivir ahí y tienen varios hijos, o sea mis primos. Ojalá que sí. Así, para el próximo año que yo vuelva, podremos jugar a muchas cosas. También hay una tienda Conasupo donde venden cosas que ocupa la gente, además de refrescos y dulces; sólo que a veces no viene el camión y se terminan los suministros. Entonces es necesario ir a otros pueblos a comprar el mandado. Mi papá y yo siempre vamos al pueblo de Maíz Gordo, que es un pueblo grande y está a tres horas a caballo.

Este pueblito se encuentra muy lejos. Para poder ir a la cabecera municipal debemos pasar primero por la capital del estado. En realidad no sé cuántos kilómetros son de Los Arcos a Durango, pero mi maestro dice que son como doscientos y yo le creo porque son como nueve horas en camioneta. Este pueblo, junto con otros más como Zarallos, La Unión, La Ventana, Agua Verde, La Lagunita, Peñasco Blanco, El Saucito y otros, forman la comunidad indígena de San Francisco de Lajas, y es aquí en San Francisco, que es el pueblo más grande, donde se hacen reuniones con la gente de todos los pueblos. Aquí también vive el gobernador tradicional y está la iglesia grande donde se hacen las fiestas. La situación económica de la gente de este pueblo es muy pobre ya que no hay trabajo y el gobierno no da apoyos a la gente. Por eso la gente sólo vive de la siembra del maíz, frijol, calabaza, repollo y otras cosas. Además se crían vacas, gallinas, marranos, chivas, borregos y otros animales.

Lo que más extraño es que en Los Arcos sí se ve la televisión; muchos canales de películas, caricaturas y futbol. Ha de ser porque está muy alto; aquí en San Francisco no se ve. Pero ya se va a terminar el ciclo y en julio nos regresaremos a mi pueblo querido. ¡Pero se me pasaba decirles el porqué estoy aquí en San Francisco! Es porque a mi papá le dieron un cargo en la iglesia y como ya lo cumplió, sólo esperamos a que terminen las clases para regresar a disfrutar de la tranquilidad y de sus hermosos paisajes. Ojalá algún día conozcan o pueda yo mandar después una foto para que no digan que lo que escribí no es cierto y comprueben con sus propios ojos lo bonito que es.



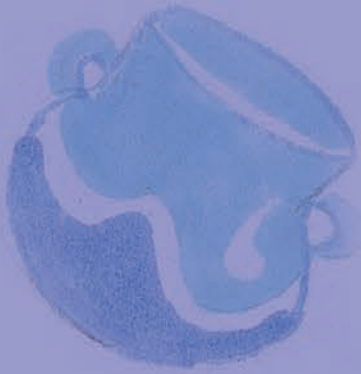


Gi jajuk ap tuimi kasinchu, kuñix, suimalh, kaxiu, bhanai, ka'au Juisarkam, tauxkulh, jgiarum, kuix, tiba jai mas jajauk. Ap tuimi kabai, mula, kanir nam bhan tu biñurda giu nam bban ta daraichuda' dai pui.kidh nam Alihch ja' gi eskuel primaria na mad pix jaa tamamtuxidh antir, mad jumai biak ja' kik gi biak nach ir disiocho kat a'lhi xibi aiñ jiam mat, iñ pap pui kaich nam sap ar mui na gi jai baimit iñ jijikulh alhikat iñ parinte, iam nam ar muikagit jumai jumich nam jak gixia nach ix bhai tatia.

Bhai tam gagar bix conasupo bhai ap tui nam tu jugia gi jatkam refresco. Kid maikak, gampai jiam jautum bhai tauapar gi kamion tam jukgu, jim machi makum jak nach tasabatpu bimad gi in pap, amik jun ix dha gat ar kiktam baik oras kabaichap, nan tu mas tikta iñix jaubich muka. Arcos ix mas gi tele mui canal nam am mamaisada, kid gi na alhi ix jaubuid kid nam kidhas gi pelot, dichi, ar tikau judhaikit ix bhai ix max, mi' aicham dhi mad canal ix max.

Julio tam ich jak ba sulhgia mi ich kiam na ich jiam tiktakatañi nom jam a'gidha, nañ kaikam ja aicham, gi iñ pap tamamit mi diustir, na gi ba kumplirich ba nachja bakia eskuel ich ba jimia Arcos ix bhai ta tada ix abhar ix mas gama jin gi bapaich kam iam apim muii paidhuk tatagia giu o' iñ bhai tajan jauxidha gi trato na pim tigia na silhkam pui tatui jam bupui na ix abhar.



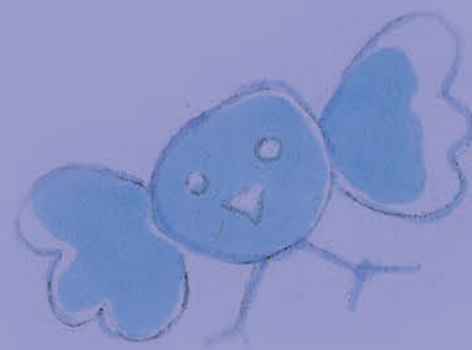




# Una tragedia en mi comunidad

## *N'a nthogi ha ma hai*

Vanesa Lugo Trejo, 10 años, lengua hñahñú



11° Concurso.

Profesora Emilia Zongua Penca.

Centro Educativo Lázaro Cárdenas, municipio de Pacula, Hidalgo.



**H**ola, bueno días. Hoy vamos a platicar con el señor Octavio Franco Labra, de la comunidad de Canoas, municipio de Pacula, en el estado de Hidalgo. Él es originario de la misma y nos va a platicar una tragedia que sucedió en esta comunidad.

Señor Octavio, ¿nos podría platicar primeramente algo acerca de usted?

Yo soy un ciudadano de muy escasos estudios, sólo estudié hasta tercer año de primaria. Desde mi niñez he sido campesino, pero he tenido un alto espíritu de gestión por querer ver el progreso de mi comunidad.

¿Nos podría decir la localización de este municipio?

El municipio de Pacula se encuentra ubicado a una altitud sobre el nivel del mar de 1,320 metros; sus colindancias son al Norte con los municipios de Jacala y de Zimapán y al Oriente y al Poniente con el estado de Querétaro. El municipio tiene una superficie de 420 kilómetros cuadrados.

**H**ax'ajuähu, nub'ya ra pava ma ga ñäui hu ra nda Octavio Franco Labra ra memgu ha ra hnini rá thuhu ta mostsa ra hyodi Pacula Hidalgo. Ma da mänga'nara thogi bi nja ha nuna hnini.

Nda Octavio, ¿hage da za gi petkahe ts'u nu'ä te xka 'bui harite?

Nugi 'na dra jä'i hindi pe'tsa ndunthi ra nt'utuete hõse da ma ha rá mudi ngu ga nt'utuete hñu njeja, da fudida pe ra hai nu'bu ndi bätisi ne nzäntho sta ma di adi ra mfats'i, nge'ä di ne ga handi numa hnini da njuts'i.

¿Da za gä gi xikagi habu rigohi ne hänja nja ra hyodi nuna hai?

Nura nai Pacula, pe'tsa rá hñets'i mäñä ra ndehe 'na 'mo ne hñunthebe ne 'nate t'eni, nu'u ya hai hñohui gehia. Mahuifi di hñohui ra hai jä'tsi, ne Ndämxei, nu ma k'angi di hñohui ra hai Maboza ha nu mboxhyadi ne yuhyadi di hñohui ra hai Ndämxei. Ha nu rá ndängi ra hai pacula, pe'tsi gohonthebe ne 'nate 'mo rá teni, ga'tho ha nu'u goho yá hyo.





¿Cómo fue fundada esta comunidad?

Fue fundada en el siglo XVII. Los primeros pobladores fueron los miembros una familia que venía de la comunidad de Agua Fría, municipio de Jacala. El jefe de dicha familia se llamaba José María Franco. En los tiempos en que se expedían títulos de propiedad por adjudicación de terrenos, dicho señor adquirió un título en la ciudad de Jacala. Desde entonces existía una laguna en este lugar de regular tamaño, así que el hombre empezó a criar reses y junto a la laguna instaló varios terraderos de madera denominados “canoas”; de ahí provino el nombre que la comunidad tiene hasta la fecha, Canoas.

¿Hänja ga mudi nuna hnini?

Bi mudi rá 'mui ha nu'ä ra 'ret'a ma yoto nthebe njeya. Nu'ä ra mudi 'mui ga jä'i bi'mui, ge'ä 'na ra 'muj xki 'ñehe ha 'na ra t'uj hnini rá thuhu Tsethe, rá hyodi ra hai ra thuhu jä'tsi nuä ra dada ha nu'a ra 'muj mra thuhu José María Franco, nu'uj ya pa mi t'uni yá he'mi ya hai habu da hmä to'o mrá meti, nu'ä ra jä'i'a bi hñani 'na nu'ä ra he'mi ha nu'ä ra hnini ra thuhu jä'tsi, ne nu'u ya pa'uj ya mi ja 'nara dänga mothe ha nuna hnini nu'ä ra jä'i bi mudi bi 'ñehe ya ndämfri geta nu'ä ra mothe, bi hñuxa 'raya tsithe za bi hñutuabi ya motsa, ne jabi boni rá thuhu nu'ä ra hnini ne un mapaya get'a ra thuhu ya motsa.





¿Nos podría contar un acontecimiento de esta comunidad?

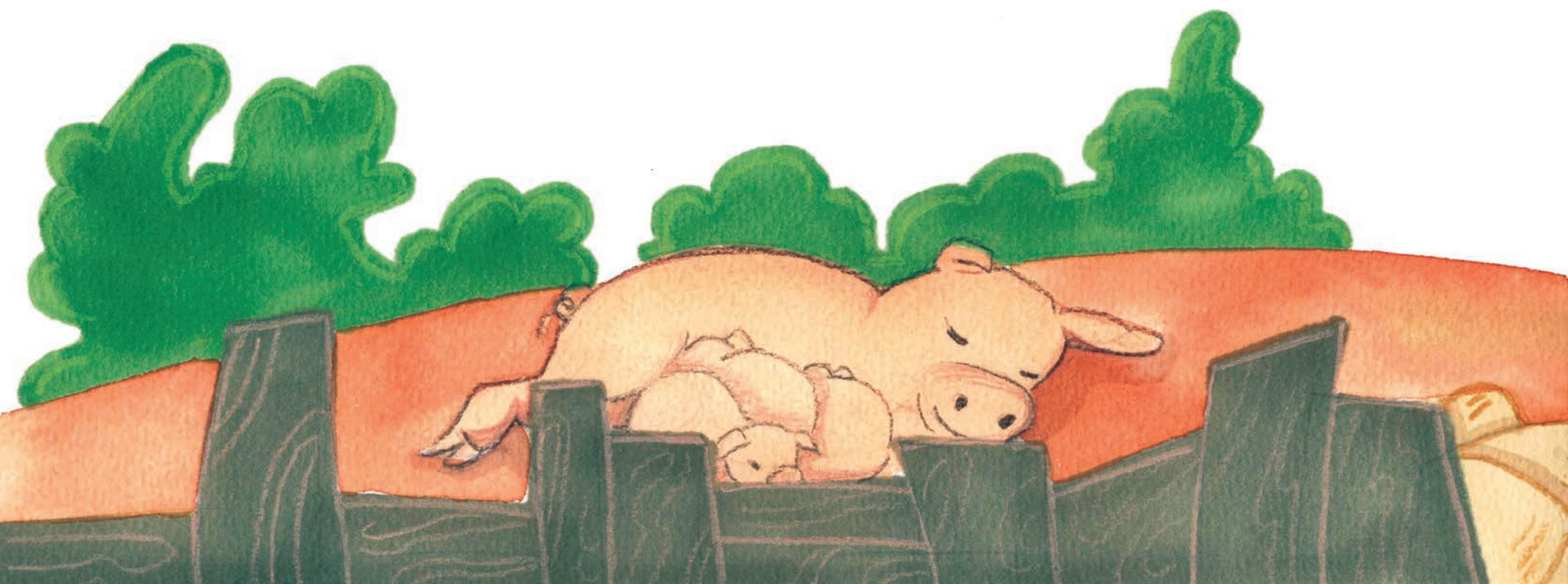
Había en esta comunidad un matrimonio conformado por el señor Jobino Franco Lugo y la señora Amada Martínez. El señor Jobino Franco tenía una hermana llamada Emelina Franco. Ella procreó varios hijos que con el paso del tiempo se hicieron ambiciosos y voraces como aves de rapiña. Estos muchachos frecuentaban mucho a su tío y con el paso del tiempo se hicieron hombres. El señor, aunque ya era un anciano desvalido, no se enfermaba ni ganas tenía de morir. Por eso, poco a poco, sus sobrinos fueron planeando cómo deshacerse de él y de su familia. El doce de octubre de 1968, como a las diez de la noche, llegó a la casa del matrimonio una turba de asesinos que el día anterior habían envenenado a los perros para que con su ladrido no delataran su llegada. Casualmente, cerca de la casa había una marrana encerrada en su chiquero que hacía unos tres o cuatro días que había dado a luz. Los intrusos quisieron asegurarse de cuántas personas había en la casa y para esto tomaron un marranito al que castigaron para hacerlo chillar y de ese modo llamar la atención de los que se encontrasen ahí. El señor ya se encontraba descansando, tal vez durmiendo en su cama, así que las que salieron a ver qué le pasaba al marranito fueron la esposa y la sirvienta. En ese momento fueron recibidas a balazos y puñaladas. Ellas perdieron la vida instantáneamente.

Después, los sicarios entraron a la cocina donde se encontraba la mamá de Doña Amada, una anciana de 90 años que también fue asesinada a puñaladas por unos, mientras otros entraron al cuarto donde descansaba don Jobino. Ahí con toda saña y vilmente fue acribillado a balazos en su cama y, no conformes con eso, lo apuñalaron hasta el cansancio como si su pecado más grande hubiera sido trabajar toda su vida de sol a sol para amasar la pequeña fortuna que al final fue su desgracia. Cabe mencionar que los sobrinos del finado señor no hicieron ellos solos tan cobarde hazaña; para eso habían invitado a otros personajes más, personas que, según ellos, eran de su confianza total.

¿Qué opina acerca de esto?

Es curioso experimentar la lejanía de la justicia. Es como si para esas personas no existieran las leyes. Estoy en la creencia y la fe puesta en Dios en que, si no ha habido justicia de los hombres en esta tierra para dichos criminales, haya justicia divina. De ella nadie escapa y cada quien cosecha lo que siembra; cada quien pagará sus delitos o pecados a su debido tiempo.

Es muy valioso lo que el señor Octavio nos cuenta, nos da una enseñanza muy grande: la avaricia y la envidia no nos dejan nada bueno.





¿Hage da za gi petkagi 'na ra thogi ha nuna hnini?

Ha nuna hnini mi 'bui 'nara 'mui xki nthäti, nura däme mrá thuhu Jobino Franco Lugo, ha nurá 'behña mra thuhu Amada Martínez Lugo. Nuna 'mui himbi 'metsä ya bätsi, hänge nu ra nda Jobino Franco mi 'bui na ra nju, mra thuhu Hermelinda Franco, nuni hä bi metsä ndunthi ya bätsi, nuyá bätsi bi metsä ra nk'at'i te da 'me'tsi ne bi nja ngu ya dänga ts'int's'u di hñätsi nu'a tsudi tsi, ne njatiä mi tsonga rá ku rá nänä, ne njabu mi thogi ya pa nu'ü bi ndänga jä'i, ha nu'ä randada bi ndäk'ei ne mi jo'o to'o da su, ne mi hyandi yá 'bedätsi nu'ä ra ndada himi tsudi 'na ra hñeni, ne mi otho hänja da du'ramats'ü, nu'u bi nkohi hänja da hñäkua rá te ne rá 'mui. Rá 'ret'a mayoho ra zänä ra Octubre, ra jeya 'na'mo guto nthebe ne hñu, 'rate ne hñäto, ngu nzunga 'ret'a nxui, bi zoni ha rá ngu nu'ä ra 'mui 'raya hiote jä'i, ha hu'ä 'na pa mi 'bedi da ma nu'ü ya hiote jä'i, bi mekua ra hñethi ya tsayo njabu hinda fädi sti zoni'ü, ha nu'ä himi padi'ü, ge'tä ra ngu mi jot'a 'na ra ts'udi na ra' ngubts'udi, ne ngu mi ot'a hñu o goho ma pa xki 'mui yá bätsi nu'ä ra ts'udi, ne nu'ü ya jä'i xki zoni mi ne da. Bädi'ü ua mi 'bui ma'ra ya jä'i ha nu'ä ra ngu, nu'ä bi 'yot'e'ü bi gu 'na ra t'uka ts'udi ne bi japi bi mafi, njabu mi to'mi ua xa 'yode ma'ra ya jä'i, ha nu'a ra däk'ei ya mi tsa ra ua ya ähä ha ra' nt'ots'i, nu'ä to'o bi boni ma ba handi nu'ä ra t'uka ts'udi mi mafi, rá behña nu'ä ra däk'ei ne ra 'bego, 'bestho nu'ä ra ya'ä bri t'emba ya bosnä ne bri zunga juai ne nu'ü bestho bi du.

Nepu nu ra hiote bi yut'a ha ra uspi, ne ja mi 'buhni rá nänä ra nä Amada, nu'ä ra däk'ei nehe (bri) suni ne bi tho, ha nu'ü ma'ra ya hiote bi yut'a ha nu'ä ra ngu habu mi tsaya ra nda jobino ne ja gehni nimbi me'tsua ra nthekäte bi k'ahna bosnä ha rá ntöts'i, ne himbi zapä yá mui bi suni, gé'bu bi zabi nu'ä ra däk'ei, bi tho, ngu 'ñena mi 'ja na ra ts'oki, nu'ä xki 'yot'e, nge'ä xkimpefi ga'tho ya pa rá te ngu da k'ont's'a ra hiadi ne da yui, ne njabu bi munts'a 'na zi tuki ra bojä madi 'mefa ge'ä bi hyomba ra thogi, ne bi japi da me'tsa ya nk'at 'i ne ya nts'o'mui nu'ü yá 'bedats'i, ha nu'ü 'bui bie ma paya ha yá ts'edi nu'a ra 'mui xki mefi Mahioni dra hma nuyá 'bedatsi nu'ä ra däk'ei bi tho, hingo bi'yot'ase'ü nu'ä ra nts'o'mui, nge'ä bi zohna ma'ra ya jä'i nu'ü mi kamfri mi ntsixui xa hño.

¿Xi'i te gi mä ha nuna thogi?

Di handi xa hñei 'na ra thogi ngu'ä, nge'ä bi ja yabu ra ts'utbi, ne ngu 'ena jo'o to'o da umba yá nju'ti nu'ä xa 'yot'e nu'ü ya jäi. Nuga di beni ne di kamfri Ajuä, 'bu nu'ua ha ra xi'mhai nu ra ts'utbi hinte xa 'yo'tua nu'ü ya hiote jä'i, nuju di pähu nu ra ts'utbi bri 'ñehe mahets'i hinto da mpont'ui ne 'na ngu 'na ma da xofo nu'ä xa mot'i, ne ma da zo ra pa 'na ngu 'na ma da gut'a nu'ä ra nts'o'mui ne ra ts'oki xa 'yot'e.

Xi ja rá mu wi nu'ä xa metkagihu ra nda Octavio ne xa 'rakju 'na ra dänga nt'udi; ra nk'at'i ne ra 'yexamats'ü'ye hinte ma hño tsogagihu.



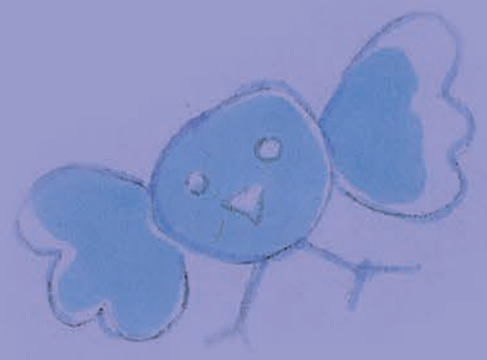




# Antes así era mi pueblo

## *Luaa ñetuaa tsjoom sulijaa' teiyoché<sup>n</sup>*

Lizbeth Santana Morales, 11 años, lengua amuzgo



10° Concurso.

Profesora Lizbeth Castañeda Benito.

Centro educativo El Porvenir, comunidad de Xochistlahuaca, Guerrero.



**H**ace mucho tiempo, el pueblo de Xochistlahuaca, Guerrero, era muy diferente a como es actualmente. No había muchas casas, las pocas que había eran de palos y de zacate. Ahí vivían los amuzgos. También había casas cubiertas con hojas de caña, no había muchas calles y las que había, eran de tierra; no existía el zócalo, ni había tomas de agua en las casas y las personas tenían que ir al pozo para traer el líquido vital que utilizaban para lavar sus ropas, bañarse y preparar sus alimentos. En ese entonces había muchos pozos donde la gente iba a traer agua. También había muchos animales comestibles como la iguana, el venado, el armadillo, el jabalí, entre otros. Las personas que iban a buscar esos animales, no se alejaban del pueblo y no era necesario ir a la montaña a buscarlos para cazarlos; los encontraban en las orillas del pueblo. Había también árboles muy grandes y un gran bosque, y las casas no eran muchas, se veía muy bonito y verde el pueblo. La iglesia de Xochistlahuaca tenía el techo de tejas.

En ese tiempo, todos los abuelos que iban al monte cargaban un morral de ixtle, en tiempos de lluvia las personas se tapaban con las hojas de *quiexquexque* que utilizaban como sombrero ya que no existía esa cosa llamada paraguas. Para hacer su vestimenta obtenían el hilo de algodón, después preparaban el malacate y elaboraban costuras diferentes para el hombre y la mujer, calzón y huipil respectivamente. Así como ellas no compraban el hilo, los hombres sembraban el maíz y no había necesidad de comprarlo. Los amuzgos hablaban su lengua, no conocían el idioma español y las niñas usaban un peinado de enredo en la cabeza. Ahora las niñas amuzgo ya no se hacen ese tipo de peinado, sólo las personas mayores. Antes se ponían enagua de cruzada y ahora se ponen enagua de dos tirantes. También los niños utilizaban calzón y algodón y ahora sólo las personas mayores los utilizan. Los jóvenes actuales utilizan los pantalones y las playeras que están de moda.





**T**eyotiche<sup>n</sup> tsjoom waa xuii' ñetuaana ee teiyo cwe' l'aa jnda ñetiom yuu na ñet'om nn'a<sup>n</sup>cwe ndo' ñetiom l'aa xquie'ntuu mati ñet'oomna quiajo' ticwee' jndye nato niom ndo' cwe' ts'o ñeteintyuaa ñato'ñee<sup>n</sup>, mati quiajo' tyja'na<sup>n</sup> zocaloo ndo' meii<sup>n</sup> ndatiao tyja'na<sup>n</sup> quiajo tsui' ñety'ec'om nn'a<sup>n</sup> ndaatiao na nleilueendyena ndo' na ntma<sup>n</sup>na o na ndaana, mati quiajo jndye quioo' ñet'oom na ya lquii' ts'a<sup>n</sup> cha'na: calcoo, ndio', catsojndaa ndo' nt'omche<sup>n</sup> quioo'.

Nn'a na oocal'uee quioo' m'an' tic'anna' na'oona xjen ntsjochen ee na quiajo' cwe' nnom tsjoom Suljaa' nljeiits'an jooyo' ee jndyee n'oom ñetiom ndo' tman jndaa ñetuaa naquii' tsjoom Suljaa'. Mati tiempoñeen wats'om Suljaa' cwe' w'aa nquio juuna. Mati quiajo' chatso lonquioo 'oona jndaa ndo' quiana ncueesua' cwe' tscotsaa ñeta'ndyena ee tja'nan ts'oomncwan. Yolcu quiana ñen'l'ana nchueena ñe ñein, na tsman ndo' ñei'tyjaa'na joona jndachi ñeil'aana cantuu ndanquia mana ntyjoona jnom, quiajo tquieena ñen'l'aana tsan na nluii nchuena oo na nluii cotoom s'aana. Quiajo' tijndye ts'an 'naanñomtsco.







En aquel tiempo no se utilizaba estropajo, sino sólo la arenilla. La gente cuando comía no utilizaba platos, sino jícaras de coco para poner sus alimentos; en el pasado no existían los platos que hoy conocemos y la gente dormía en el piso de tierra o en el petate de bagazo porque no tenían petate de palmera, tampoco cama. Molían su nixtamal en metate de piedra porque en ese tiempo no existían los molinos eléctricos, tampoco había electricidad en Xochistlahuaca. Las personas no tenían bastante ropa y siempre andaban descalzos. En el pasado, las personas amuzgas cuando iban a hacer sus necesidades, utilizaban para limpiarse piedra u hojas silvestres porque en ese tiempo no conocían el papel higiénico. Las piedras y las hojas cumplían esas funciones.

Por todo eso a mí me preocupa que se esté perdiendo la forma de vestir y que ya no se usen peinados como los de antes. Ahora veo que las personas amuzgas se visten de un modo diferente; ya no quieren ponerse calzón y algodón y las mujeres se peinan con peinados más actuales. Yo les pido a ustedes que aún se vistan con ropa de nuestro pueblo amuzgo, no dejen de utilizar el huipil y el algodón, y tampoco cambien su peinado de enredo.

Mati quiajo yolcu toom ñentjo nque<sup>n</sup>na ndo' je' tatja'na<sup>n</sup>. Joo yonom na ñet'om teiyo ñetwee'na liaa mei<sup>n</sup>, ndo' je' tatja'na<sup>n</sup> tquie cwe cwicwee liaamei<sup>n</sup> ee chatsondye tyonch'u ndo' yolcunch'u na oowijnda je' ñequii'che<sup>n</sup> liaa pantalom cwicweena. Mati quiana ndaa'na ñeteil'uee<sup>n</sup> dyena tei' ee quiajo tja'na<sup>n</sup> tsja', ndo' quiana nlcwa'na cwe' ts'om tsua' tax'a ncuá nantquie nchii ts'om xio ndo' yolcu cwe' nnom tsjo'suu ñetuana ntjaa ee tiempo 'ñee<sup>n</sup> mei<sup>n</sup>cwe' titajnaa<sup>n</sup>na xjo molinom na nta<sup>n</sup> ntjaa'.

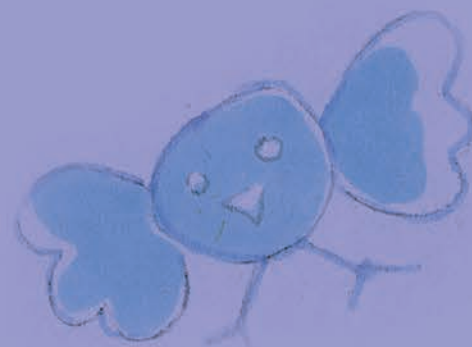
Joo nn'a<sup>n</sup> Suljaa teiyotiche<sup>n</sup> ñecwii o we nljo liana ndo' mei<sup>n</sup> lloomna tja'na<sup>n</sup> ñequii nc'eena ñet'omna, mati quiana ñety'ena nnom jndaa cwe tscó ñeteil'ueendyena ee tja'na<sup>n</sup> tsomntyaa. Saa je' t'ma<sup>n</sup> jnda xuii' naquii' tsjoom Suljaa' cha'tso`na<sup>n</sup> maniom na ya nleil'ue, ndo' mati maca<sup>n</sup>na na naquii l'aa nscwela maestro cal'aana ts'iaa<sup>n</sup> ñequio yocanch'u cha na tintsuu Ñomndaa ndo' liaa ncwe na cwi'cwe' nn'a<sup>n</sup> Suljaa'.



# *La educación de ayer y hoy*

## *Na troni na tee ki b'ib'iba*

Verónica López Antonio, 10 años, lengua mazahua



10° Concurso.

Profesor Roque Antonio Isidro.

Centro Educativo Los Niños Héroeos, comunidad de Ixtlahuaca, México.



**E**l día quince de abril de 2009 fui a visitar y a entrevistar al señor Mario López López, quien vive cerca de mi casa en la comunidad de Ejido 20 de Noviembre, La Concepción de los Baños, municipio de Ixtlahuaca. Él actualmente trabaja en la ciudad de Toluca, pero los fines de semana regresa al pueblo con mis abuelitos. Nació el día veintiocho de mayo de 1958, estudió hasta el primer grado de secundaria y es miembro activo del grupo de padres de familia en la comunidad en la que actualmente reside. El señor Mario me recibió muy amable y me dijo que me sentara para platicar sobre el tema de mi investigación: la educación de ayer y hoy.

Señor Mario, usted dice que todas escuelas son las mismas y lo que las hace diferentes son los profesores que prestan sus servicios y el director que las dirige. ¿En cuál escuela cursó sus estudios de educación primaria?

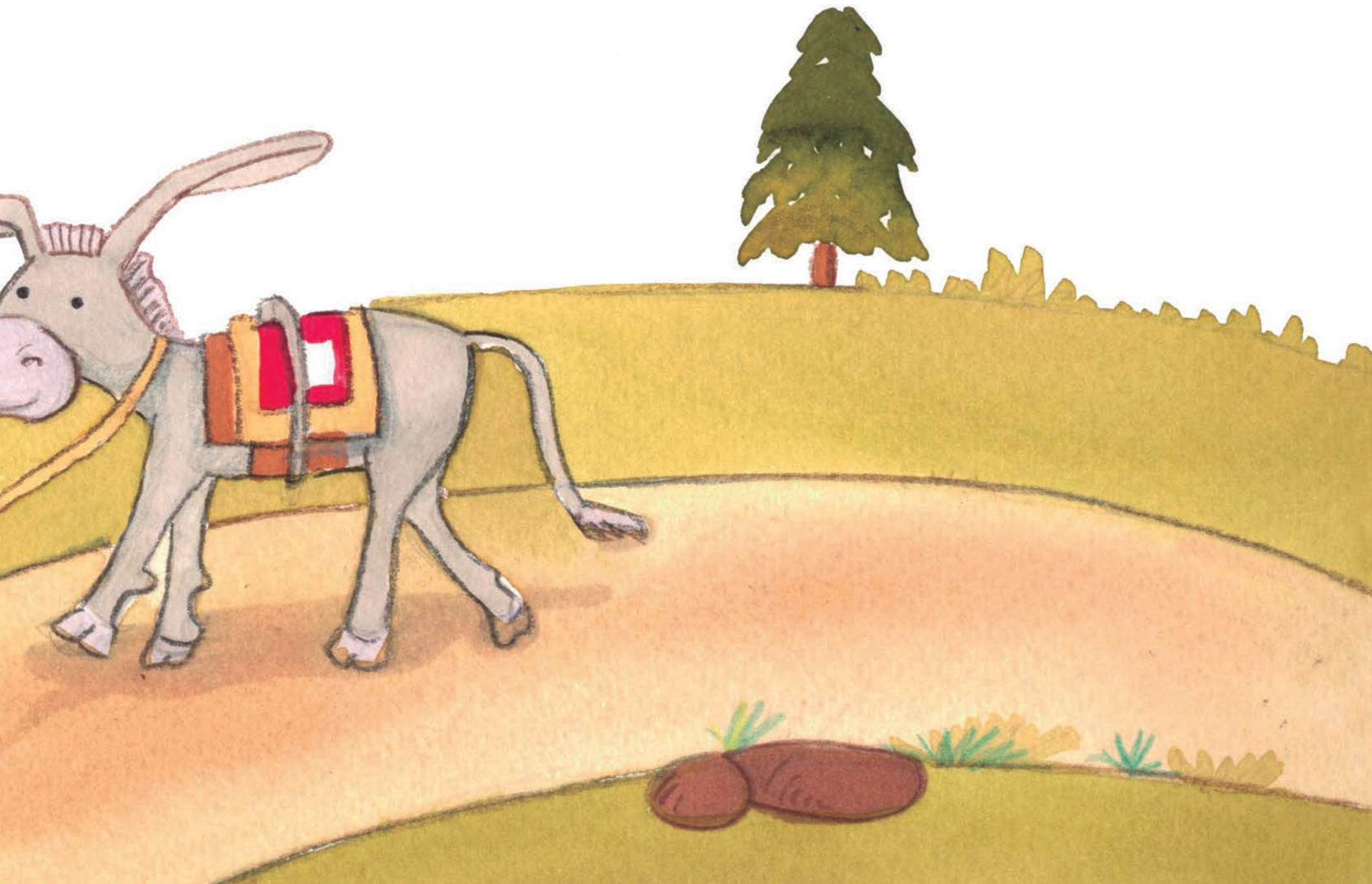
Yo estudié en la Escuela Primaria Emiliano Zapata, que está ubicada en el pueblo de La Concepción de los Baños. Después de concluir mis estudios en la escuela pública, quise continuar mis estudios en la escuela secundaria del municipio de San Felipe del Progreso, Estado de México, pero la situación económica que atraviesa el hijo de un campesino como yo, me hizo imposible concluir mis estudios de educación secundaria. Fueron varios motivos: falta de dinero y no había medios de transporte. Mi único medio de transporte era un burro.





**N**a paa mi chjuu dyacha ts'icha ne zana na nziyo ne kjeje yeje otrjo otrjo nzincho ro ma kjiñi ne ro kja'ma na trøni namb'ezo ni chjuu Mario k'i b'ib'i pjeztr'o kja ningumi go kja ne jñiñi Batr'i Dyote zana dyech'a yeje, kja zaa kja ne tr'ajñiñi Jyapji. Na paa dya ro maa kjiñi ne b'ezo ni chjuu Mario López López nu pøpji tr'anjñiñi Zimi, ma xábaro ra nzhogi kja nu jñiñi kja ngumi nu in tata, angeze nu in mimi Kjani jñiñi, mi paa dyote jñincho ne zana ts'icha ñe ne kjeje naa nzincho ts'icha jñincho Angeze nu xori kja nua ngunxori secundaria in dyojui k'o karaji k'a ne jñiñi. Nudya b'ib'i kja nu ngumi ne b'ezo Mario nu kaku zoki na joo kjaro mimi kjana tr'uni kjanu ñagob'e na ts'ibechjine ni chjuu: "Ne ngunxori mi jingua ñedya". B'ezo Mario nutsk'e mamige texe nuyo ngunxori dya yotr'o nuyo kjapii dyaño nge yoo xømpite yo mbepji kanu ngunxori. ¿Pjema ngunxori mi xorige?

Nuzgo ro xori kja ne ngunxori ni chjuu "Emiliano Zapata" kjanu b'ib'i kja jñiñi nu chjuu Ne konzio na pare, kja ne ngunxori mi pooji na punk'i ts'tri, dya mi kjontr'i merio maro kjuari xori ñero maa kja ngunxori ni chjuu Secundaria, intatago dya pezi nu merio ñe mi otrj'o yo b'intr'ezi nuzgo mi nzhodigo ñe ni paa kja nu rekua. Nuzgo ri mango otr'o ngunxori na zoo ni dyana joo nu ng yo xopite yo ts'itri ne yo b'ezo jichi na joo.





¿Cuáles fueron los mejores momentos que recuerda de la escuela primaria?

A mi sí me gustó mucho asistir a la escuela. A pesar de que mi papá era un pobre campesino y no tenía ningún sueldo pues sólo trabajaba en la milpa sembrando maíz y frijol, le alcanzaba para comprar lo necesario. Nunca nos faltó nada a mí o a mis hermanos. Los profesores que tuve en ese tiempo en la escuela primaria sí que eran muy exigentes. Nos hacían aprender a leer y escribir casi a la fuerza. Recuerdo que tuve una profesora de nombre Enriqueta que nos golpeaba mucho a mí y a mis compañeros cuando no respondíamos correctamente las preguntas, no leíamos o escribíamos correctamente o no resolvíamos bien las operaciones.

¿Qué fue lo que no le gustó de los maestros?

Prohibían hablar la lengua materna (mazahua) porque decían que eso no servía, que ya era tiempo de ser gente grande, civilizada. Asimismo, a los que sorprendían platicando en nuestra lengua, los castigaban cargando libros en un rincón del salón. También tuve un maestro que era muy bueno con nosotros, escuchaba nuestras opiniones y le gustaba que le habláramos con nuestra lengua mazahua. También le gustaba jugar con nosotros. Le tuvimos mucha confianza y cariño. Eso me permitió tomar mucha iniciativa y poder compartir con él mi lengua indígena. Eso me hacía disfrutar e interesarme por seguir estudiando.

¿Qué opina sobre la enseñanza de la lengua mazahua en la escuela primaria?

Estoy de acuerdo que esta lengua se imparta en la escuela porque nos sirve de mucho. Es la lengua que nos dejaron nuestros antepasados. Mi familia y yo la hablamos cuando estamos en la casa, pero cuando vamos a Toluca dejamos de hablar nuestra lengua indígena y yo quisiera seguir hablando en mazahua para que se siga conservando; aunque mi familia y yo ya no nos comunicamos en forma directa con nuestra lengua indígena.

Desde mi punto de vista, hablar una lengua indígena no nos quita de ser lo que somos; al contrario, nos beneficia. Algunas personas se quedaron con la idea de antes, de que serían discriminados por hablar una lengua indígena, pero yo creo que no debemos dejar morir nuestra lengua, sino que la debemos conservar.

¿Cómo reconoce a los buenos profesores?

Los buenos, para mí, son los de gran vocación, los que disfrutan lo que hacen y que están dispuestos a escuchar lo que piensan los niños; profesores con la capacidad de acercarse a los alumnos con afecto, de mirarlos sonreír de manera individual y reconocer en ellos sus talentos o retos, así como apoyarlos en lo que no saben. Mi propio camino, así como sus enseñanzas, me orientaron hacia una ruta diferente.

¿Cómo apoya a sus hijos en sus decisiones?

Mi deber es apoyar a mis hijos en todas sus decisiones porque para mí lo más importante es mi familia, la que les brindo toda mi confianza. Yo sé que es necesario apoyar a los maestros en la escuela. Cuando voy, observo lo que hace falta y sé que es necesario apoyarlos en las tareas educativas y platicar con ellos sobre el impacto de los aprendizajes. En los tiempos que estamos viviendo, la educación exige a las nuevas generaciones, ser mejores. En este sentido, yo reconozco y valoro la tarea del maestro y, al mismo tiempo, comparo su trabajo con la educación que yo recibí, pues se trata de cosas muy diferentes. En mis tiempos no había tecnología avanzada ni Derechos de los Niños. Hoy los niños en la escuela primaria o de cualquier lugar ya son protegidos por Derechos Humanos; ya no son golpeados como antes para que aprendieran a obedecer.

Señor Mario, le agradezco infinitamente por brindarme esta entrevista y compartir conmigo sus ideas, su modo de ver la educación y sobre todo, la disponibilidad para expresar su modo de ver la vida. Esto me significa un gran reto porque me siento muy comprometida a estudiar mucho y cumplir con mi deber de estudiante para ser mejor cada día.





¿Pje mi nee ma in paa kja ngunxori jako in xorige?

Nuzgo mi negó ra ma kja ngunxori in tata dya mi p̄s̄ii nu merio ngextr'ó mi tujmiji na punki nzhechjo ñe ts'jii; mi soo texeki mi tomi dya pepje mi pjoskojme in kjuarma ñe nuzgo. Nuyo in kjaa ne ngunxori ne yoo xopite nuko mijixgome me ma zoo me ri kjagome ra xori; ñe ra opjime na joo ne na zezhi, me ri mbeñe na joo ne xopite ne chjuu Silvia. Mi pj̄rizejme na punki, nuzgo ñe in dyokjome, ma mi kja na tr'oni o ma dyami ēe na joo.

¿Pjek'ó dyami ñee ko mi kja nu xopite?

Nuzgojme dyami jȳz̄ijme ra j̄ña nu yo j̄ña trjo, mi xiskojme dya na joo, nuzgojme ya ro kjame tee kjo para na punki, ñe ma mi ēre ra j̄ñagojme nu j̄ñartjo mi kjakime ra tr'unzi in xiskuama. Ñe mi b'ib'i na xopite k'i mi ēre k'i mi neejime, mi ñajme mi mama angeze mi mama ra jizhi ra j̄ñatjo nu k'ó nu j̄ñayeji mi ēnejme, mi netskome angeze mboxki na punki mi b'ib'i kja ne zoki mi jintr'i ngek'ó ro jod' na joo na nii para xori najo.

¿Pje manje nu pjeñe ngeko ra jizhi ne j̄ñatrjo kja ne ngunxori?

Nuzgo ni pjeñe ri nego ra nego ra jizhi nu j̄ñatro kja nu ngunxori ngek'ó ts'itri ra pjechiji ra ñanji nu yoo j̄ñatrjo. Yo tee mi j̄ingua ngoko dyärä jyombeñoji nu mi dyokjome ri j̄ñatrjome, ma ri b'ib'i kja ngumi mari pokjojme a zimi; dyakjari j̄ñaajme kjo yo tr'angich'a dyapje nungoji nu mi natr'oji ngeko me pjoz kiji na punk'i. Mami yo naño tee me mi zoni na punk'i dya mi neeji yo nginch'a ra ēre ra ñanji nuzkeji ts'itri dya ri jyeziji ra nruu nu j̄ñantr'jo k'ó zok'iziji nu yo tita mi b'ib'i mi jingua, ra pjoriji na joo.

¿Ja bi j̄ñanrge yo xopite pepjiji na joo?

Yo xopite pepji na joo, mi neeji nuk'ó kjaji angezeji mi neji ra ēre nu pjeñeñe nu yo ts'itr'i nu yo xopite nu yo para nu pjeñe, yo ts'itr'i nuyo oni kjaji pje neeji pje ra mbaraji, nuyo pjozi nu yo dyapech'i ñe nu yoo kjaji kja ne ngunxori.

¿Pje ri pjosiit nu yo tr'ii nu yo kjaji?

Nuzgo ri pjosiit nu trii texe nuyo paraji ngek'ó na jo nuzgo ri pezki ra nu pjekjaji nuyo kjärä kja nu ngumi. Nuzgo ri para na joo pje kja nuyo xopite kja ne ngunxori: Nuzgo mari paa kja ngunxori dyamakjanu nu dyoo ts'itr'i kemeji nu punki kja ne ngunxori ñe dya pjoxkiji nu mi chjuu". Derechos de los niños" dya kja pariji kja ngunxori nuz go mi kjagoji ra xori ñe ra opji na joo me mi pesime na punk'i ñe ma mi jnatjo ñu ñaa.

B'ezo Mario meri otr'i na poo nuzke dya ki na paa ñe un pjeñe ja bi janrge na dja yoo ngunxori ñe texe nuko ri pezk'e. Nuyo ngeje meri neyo ra kja nago nuyo ri xori.







# Relato de mi comunidad de Ahuehueyo

## Nochinanko Ahwehweyo inemilis

Santos Tomás Martínez, 14 años, lengua náhuatl

10° Concurso.

Profesora Araceli Flores Hernández.

Centro Educativo Año de Juárez 72, comunidad de Salinas Victoria, Nuevo León.



**O**rgullosamente relato la vida mía y de mi comunidad de Ahuehuevo, comunidad que me vio nacer, muy hermosa por sus cerros; ¡como Ahuehuevo no hay dos! Adoro a mi comunidad, porque a mis abuelos, padres, hermanos y yo nos ha visto nacer y crecer. Ella nos ha brindado buenos conocimientos, aprendizajes, valores y mi lengua materna, el náhuatl. Mi comunidad de Ahuehuevo pertenece al municipio de Matlapa del estado de San Luis Potosí. Las comunidades que se encuentran cerca son: Chalchitépétl, Lejido, Tancuilin, Kuaxilotitla, Cuichapa, Tamala, Tlaxko, Peñita, Barrio Arriba y otras. La comunidad cuenta con una bonita vegetación, hay lomas y cerros. Por las mañanas, tardes y noches se siente la frescura natural; ¡todo es alegría! Ahuehuevo cuenta con mil quinientos habitantes. La lengua indígena de mayor uso es el náhuatl y con ella nos comunicamos cuando realizamos los trabajos de la casa o trabajamos dentro de la comunidad. En las reuniones de las autoridades como el delegado municipal, el comisariado ejidal y otros que existen en esa bonita comunidad, las informaciones y los diálogos se dan en lengua náhuatl. Nosotros, los niños, usamos la lengua materna para realizar las compras, jugar, platicar, cantar, narrar, describir y para muchas cosas más. Nuestros abuelos nos narran sus experiencias y conocimientos usando la lengua náhuatl. Yo reconozco y valoro mi idioma.

ka nochi no yolo nijneki nimechtempouilis tlen inemilis nochinanko Ahwehweyo kampa na nitlakatki, yeka na nijtous axonkaj ome Ahwehweyo, Pampa axkanaj infantis seyok iuikal. Tlavel nijtlasojtlaj nochinanko, Pampa noweyi tataauj, notatauj wan nopilikniuj nikaj titlakatkej, nikaj tijsekijkej tlnamikilistli, yolnemistli, nonauatlaltoj uan ixmatili. Ni chinanko Ahwehweyo, tlatskitok ipan tlatilantli Matlapa, tlatokajyotl San Luis Potosí, tlen iniuaya timotskiyaj chinan komej chalchitepetl, Lejido, Tancuilin, kuaxilotitla, Cuichapa, Tamala, Tlaxko, Penita, Welkapa, kalpoli, wan sekinok. Nikaj Onkaj tepemej, nelneliya san tlaajakatok se inalok wan se teotlak. Ipan no chinako itstocej 1500 masewalmej. Nochinanko masewalmej kite kiuiyaj nauatlajtoli ika ni timokamouiyaj, ika timonauatiyaj se tekitl, tlen mochiwa tocha tlen mochiwa ipan nochi chinanko, kemaj tekiuejmej monechikouaj tlen chinankotlakuitlouiya, tlen tlmokuitlouiya, moka mawiyaj ika nawatl, wan tlen tikonemej tikekiuiyaj kemaj timotlakouiyaj, kemaj timauiltiyaj, kema tiuikaj, wan kema tittlatem pouaj. Toueyitatauj, techmakaj, miak, tlatempouali wan tlnamikili ika tonauatlajtol ye ka towantij tlauel ttlepanitaj wan tijtlasojtlaj ni tomaseualtlatok wan tinekiskiyaj maaxkemaj poliui. Tlakamej san miltekitij kitokaj sintli, etl, chili, siltomatl, ajolij, ayojtli, apasotl, alawenoy, kolantoy, esmikilitl, iyajkilitl wan sekinok, nojkiya kitokaj lalax, lemoj wan chichilxokotl, kemaj wala tlaeliltiyaj maseualmej onkaj tlen titlakuasej wan kemantikaj tlauel tona uajka nochi waki miltinij uajka timo mayantiyaj.





La gente de esta comunidad trabaja en el campo cultivando el maíz, el frijol, el chile, el ajonjolí, la calabaza, los quelites, el epazote, la hierbabuena, el cilantro, la verdolaga, el mesis y el pápalo; también cultivan la naranja y la mandarina. Lo cosechan todo únicamente para el sustento familiar. Cuando la temporada nos favorece, la pasamos bien porque contamos con nuestros alimentos básicos; pero cuando se presenta la sequía, sufrimos hambre. Las mujeres realizan actividades del hogar como moler, preparar la comida, lavar la ropa, se encargan del aseo general de la comunidad, van por la leña y cuidan a los hijos. Las casas están construidas con zacate, madera de enjarre, jacalitos y algunas de lámina de zinc y otras de cartón. Como puede verse, la gente tiene muchas necesidades. Muchos jóvenes, muchachas, niños y padres y madres de familia dejan la comunidad por hambre y por otras necesidades más.

Mi comunidad cuenta con una institución educativa, el Centro de Educación Preescolar donde asisten los niños chicos. La comunidad es muy dada a acudir a las dependencias para solicitar apoyos. Hoy ya contamos con carretera de asfalto y energía eléctrica, ésta última gracias a la gestión del Presidente Municipal Benjamín Sahagún Medina. Con esto también fueron beneficiadas otras comunidades aledañas. Con este servicio los habitantes de aquí pueden trasladarse de un lugar a otro con más seguridad.

Siuamej injuantij kichiuaj tekítl tlen moneki kalijtik: tisij, tlakualchiuaj, tlachikueniyaj tlachpanoj chinanko, mokuaj kuauiliya wan kinmo kuitlawiyan ininkoneuaj. Nika onkaj sakakali, xajkali, teposkali, amatilakkali, kej tikitaj ni maseualmej nelneliya tlamaseuaj wan yeka miyak kisteuaj ni tochinanko tlakame, ichpokamej, telpo kamej, konemej wan nanamej, yauij kantomouaj tekítl ipan wejweyi altepetl, tika tewajteuaj tochinanko panpa timayanaj, wan moneki miyak tlamantli.

I pan ni chinanko eltok se pipiltlamachtiloyan kampa momachtijaj, silkonemej, nojkia tijpixtokej tlawili, kisenkajkejya, ueyojtli, panpa tekichiuaniy nenkej matlaj tlanijaj tlapalewili, nopa te ki chiketl. Benjamin Sagohon Medina tlen kinawatiya tlatilantli Matlapa, ya iyojyok motetiliy wan kinejki kipalewis nochinanko ijkinoy yakik tlimekatl amaj se teotlak tlawilpaj titstokej konemej wan nochi maseualmej nemij ika iniyotl, ni tlapaleuili nojkiaj kinasito sekinok chinankomej tlen nikinama tlatijtok ika uejkapaj. Ni nochinanko eltok ameltinij kampa timoatlakuiliyaj siwamej konemej tisakaj atl ipan, xomo atekomitl, komitl, tlen tlakualchiuaj tlen tikonij wan tlen ika titlapajpajka.





Pero aún hacen falta otros servicios. Todavía no contamos con agua entubada; el agua que utilizamos para la comida, para beber o lavar los trastes se trae de los pozos en cubetas, cántaros, garrafas y guajes. Las mujeres de Ahuehuevo muelen en el metate. Mi mamá echa las tortillas a mano. Por las mañanas, a mediodía y en las tardes se escucha cómo trotea la masa. A mí me gustan las tortillas hechas a mano y cocidas en el comal de barro, las enchiladas, los frijoles con nopales y epazote, el guisado de quelites... ¡Mmm, qué rico! El brasero está construido con piedras y barro, pues no contamos con estufa. Cuando hace falta, nuestros papás y mamás van junto con nosotros en busca de leña para cocinar nuestros frijolitos y nuestras tortillas.

Una de las fiestas que se lleva a cabo en mi comunidad es la fiesta del Día de Muertos. Dicen nuestros abuelos que en esos días es cuando vienen a visitarnos nuestros difuntos. Para realizar estas fiestas, nuestros padres se preparan con mucha anticipación. Poco a poco van comprando o reuniendo lo necesario. Una semana antes las señoras muelen el cacao y los dos últimos días del mes de octubre son dedicados al arreglo del altar que consiste en un arco con cuatro cañas o palos. Por la mañana cortamos las flores de muertos o cempasúchil y las cañas. En la tarde los papás y los hijos arreglan el arco con palmillas, flores de cempasúchil, de moño de león, entre otras. Los amarres se hacen con izote.

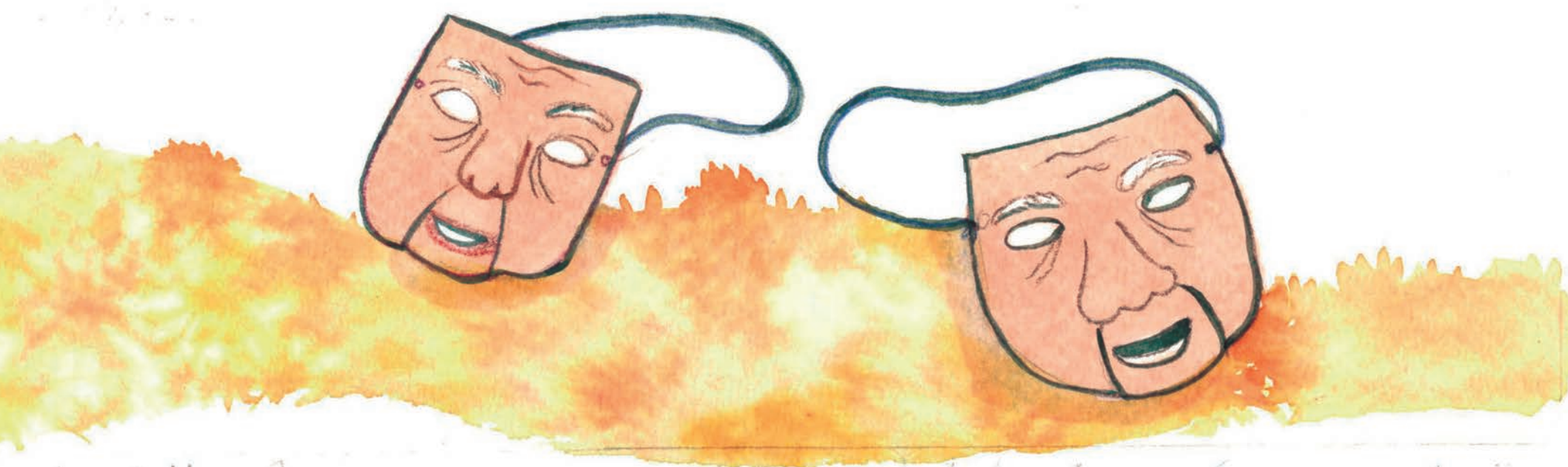
Una vez adornado el arco, se cuelgan los plátanos, las naranjas, las mandarinas, el morral, las servilletas, los pañuelos y sobre la mesa se ofrendan canastas de pan, cacahuates, dulces y juguetes. Esa tarde mi mamá prepara los tamales para el almuerzo del primero de noviembre. Este día se prepara comida especial como el caldo blanco. Dicen nuestros abuelos que en este día llegan nuestros niños difuntos y se conoce como el Día de los Chiquitos o, en lengua indígena náhuatl, *Konepaj*. A mediodía mi mamá ofrenda el caldo, los dulces de calabaza, la yuca, el atole dulce y quema incienso de copal. Papá prende las velas y nosotros los niños deshojamos las flores en una canasta y hacemos un caminito en el patio del altar que en la lengua náhuatl se llama *tlatlammikij*, es decir, el recibimiento. Mientras que papá quema cuetes chicos, todos comemos. El dos de noviembre es el Día de los Grandes.



Ni nochinanko motixiliyay metlako, siwamej tlaxkalowa se ijnalok, se tlajkotona wan se teotlak san, kakistitok kakapaktsij tlaxkalowa, nonana, kiikxitiya tlaxkali ipan se sokikomali kiyakatiya kuauitl, no neliya nechpaktiya chiltlaxkali tlen can kimakanauaj wan kiikxiyay ipan sokikomali wan ika nej pala yotl kilittlakuali “mmm” nejneliya ajui yak se tlakua. Nikaj mochiuiliyay inintlaxik ika sokitl wan tetl. Yeka totatauj, tonanawaj wan okichkonemej timokuajkuauiliyay, pampa moneki ika kiikxitisej totlaxkal wan totlakual.

Iluitl tlen kiyeksenkauaj nochinanka towantij tikilwiayay “mijkailwitl” pampa kijtowa totatawaj wajka techwalpaxalowaj tomikauaj, kijtosneki toixmatkawaj tlen mijkeyaj, ipan ni iuitl ika weyi tonali totatawaj monemiliyay, motlako wiyaj, kisentiliyay tlen tlatekiwisej, ipan itlamiyay octubre meetstli wajka xochitekij wan tlachijchiuaj, kejni tikilwiayay kemaj kichiuaj xochiwitoli, nixochiwitoli kisenkauaj ika naui ouatl sekij kitekiuiyay kuautl, kiyekchiuaj ika tlachijchialxiuitl, sempoualxochitl, kuanej palxochitl, oloxochitl wan ika tlawipanaj ikse, kemaj tlankejya kij en kawa xochiwitoli uankaj peuaj tijkuapilowaj kuaxilotl, la lax, lima, chichilxokotl, molal, payoj wan tlaxkalyoyomitl, tlaixpan tijmanaj pantsij ipan se chikiuitl tijtemaj kakawatl, tlatsopekayotl, wan sekinok tlamantli.

Ipan teotlak kisenkaua tamali tlen tijkuasej ika ijnalok, tlen ipan se itekij noviembre meetstli ika tlakojtona kisen kauaj atik tlakuali, ayojtsopelat, atoli, chokolatl, ni tonal tikilwiayay “konepaj” pampa kijtowaj totatauj uajka asij konemej tlen mijkeya, kemaj tonana kiixpantiya wan kipochwiya tlakuali tlaixpan tlen tikonemej tijmatexomaj sempowalij wan tiwal tlamij tlaixpantenoj, wakaj kitlatiyay kantelaj wan tlatoponiya ijkinoy sentik ika pakilistli titlakuaj tlen titstokej tochaj.





En este día se preparan tamales, guisado, adobo de cerdo, o mole de pollo, chocolate, café y algunas bebidas. Al mediodía mi mamá pone la ofrenda y quema incienso de copal. Mi papá quema cuetes grandes y nosotros los niños otra vez hacemos el caminito. Un rato después levantamos la ofrenda junto con algunos visitantes. El tres de noviembre es conocido como el Día de la Ofrenda. Este día lo dedicamos a ir al camposanto. Mi mamá prepara chocolate, atole, dulce y café. También llevamos naranjas, mandarinas, cañas, plátanos, pan, yucas enmieladas, velas, morrales, canastas, coronas de papel y botellitas de agua. Papá lleva los cuetes y nosotros ayudamos a mamá a llevar las flores y otras cosas. Sobre la tumba de nuestro familiar más cercano ponemos la ofrenda, se acomodan los alimentos y se hacen rosarios con pétalos de cempasúchil sobre las cruces, se prenden las velas y ofrendamos tamales en las tumbas de familiares lejanos. Después de un rato todos levantamos las ofrendas y se invita a las personas que se encuentran cerca de nosotros a que las coman. Se toca la Música de Viento, la Danza de Viejitos y la de los Reyes. Los Disfrazados tocan y bailan en el panteón alegrando la fiesta. No regresamos hasta que se terminan de consumir las velas. Esta fiesta es muy bonita y estos conocimientos los llevamos en el corazón.

Yo también dejé mi comunidad porque mis padres vinieron a buscar trabajo. Hoy estoy en una ciudad a la que no me acostumbro. Vivo en el municipio de Salinas de Victoria del estado de Nuevo León. Aquí estudio en la Escuela Primaria Año de Juárez. Me dio gusto cuando la maestra Araceli empezó a trabajar en náhuatl. Extraño mi Ahuehuevo, siempre lo llevo en mi corazón. Aquí corto mi relato, otro día les cuento lo que falta.

Ipan ome itekij noviembre meetstli tikilwiyaj “wejueyimpam wajka walasij tomijkawaj tlen wejweyikej, ipan ni tonal kisenkauaj tamali, pitsotlakuali o piyotlakuali kixpantiya ika tlajkotona sempa titlanamikij ika Xochiojtl. Ipan eyi itekij noviembre meetstli ipan ni tonal tikilwiyaj “tlamanalistli” pampa tiojtlamanaj miktlampaj nochi tiyauij titla wijwikaj nonana kiwika tamali, tlakuali tlaxkali, tsopelikatoli, tsopelat, kuakamotli, xokotl, la lax, pantsij, amaxochitl, kantelaj, molal, notata kiwika tlatopontli, na nijuika atl ipan se xomo, kemaj tionasi titlamajmanaj kampa kitlalpachojtoj tokej toixmatkaj, nojkiyaj kampa toktokej sekinok ixmatinij tikontlaliyaj se kantela, tij tlaliyaj se tamali, se pantsin se achi chokolatl, se tlochtli nochi peuj ti tlakuaj wan timomajmakaj tlen titlamantokej, kemantika yawij tlapitsanij, wewejtini on tlapakilismakaj.

Nelneliya ni ilutl tisenkauaj ika kuakualsij wan ika nochi toyolo yeka ni tlanamilistli nijuika ipan noyolo wan ipan natlanamikilis. Na nonikistejki nochinanko amaj niitstok ni telatepeko itokaj Salinas Victoria tlen titokkajyotl Nuevo León nikaj nimomachtiya ipan kallamachtilyan Año de Juárez 72, pampa no tatawaj nikaj tlapaleuiyaj, no Ahwehweyo nijuika ipan noyolo. Sannikaj nitlami seyok tonali nijtempowas tlen poliwi. Tlaskamiti miak.

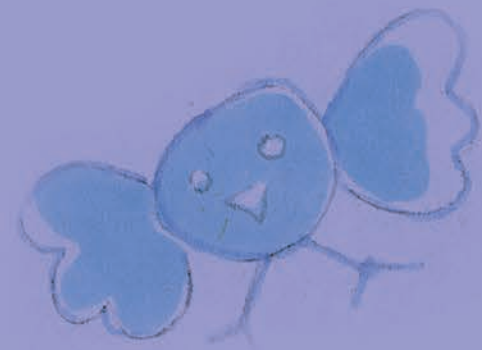




# Lo que cuenta mi papá

## *Se nika'a tati*

Jesús Pacheco Hernández, 12 años, lengua mixteco



10° Concurso.

Profesora Gaudalupe Miranda Tello.

Centro Educativo Luis Donaldo Colosio Murrieta, comunidad de Ensenada, Baja California.



La siguiente entrevista se llevó a cabo el día veintiuno de abril de 2009 en la casa del Señor Apolinar Maximino Pacheco Ramírez, en la colonia El Paraíso, Ensenada, Baja California.

Jesús: ¿Cuántos años tiene?

Apolinar: Treintaisiete años.

J: ¿Dónde nació?

A: Portezuela Tlasoyaltepec Etna, Oaxaca.

J: ¿Cómo es ese lugar?

A: Ese lugar es muy hermoso. Ahí hay personas muy buenas que son amables, también hay árboles, arroyos, cascadas y animales.

J: ¿Cuántos años lleva viviendo en Baja California?

A: Diez años.

Apolinar Maximino Pacheco Ramírez du'u oko un yoo kumí xa u'un tuvi in, nikai dii dee ue'e de se katu ñu'u Paraiso, Ensenada, Baja California. Te see ni ka'ane.

Jesús: ¿Dedaw kuia nyiin?

Apolinar: Oko sau'u.

J: ¿Deja nikakun?

A: Portezuelo Santiago Tlasoyaltepect Nundua.

J: ¿Naseka nakua n'dekun?

A: Ñu'u ga'a da ua'a, nokuini tya campu, te da'a ua'a ini tya to'o ga dekutuku xa yuku kuii ndii tya yute'e dii uai kiti.

J: ¿Dedau kuia niku ndekun estadu Baja California?

A: Uxi.





J: ¿Por qué se vino de su pueblo?

A: Por necesidad, ya que en mi pueblo no hay fuentes de trabajo, pero también quería salir de mi pueblo a conocer y después regresar a ayudar a mi familia.

J: ¿A qué se dedicaba en su pueblo?

A: Sembrar y cosechar maíz, frijol, papas, trigo y habas.

J: ¿Qué fiestas se celebran en su pueblo y cómo se festejan?

A: El treinta de abril se festeja a los niños con regalos o juguetes, dulces, galletas, comidas, frutas, piñatas, aguas frescas naturales y un programa sociocultural. El diez de mayo se reúnen todas las madres de familia, a las que se les dan regalos, comidas, frutas y un puerquito enebado. El último día de octubre es el día de los angelitos y se pone un altar dedicado a los niños muertos. Ese día se cree que los fallecidos vienen a tomar chocolate y comer pan de Oaxaca. En el altar también se ponen flores de cempasúchil, frutas como manzanas y caña, pero también chayote hervido y enfrijoladas. El día tres de septiembre es la Fiesta de Todos los Santos. En ella se toma el rico atole de panela y champurrado, tepache, pulque y mezcal. De esa manera las personas conviven con sus muertitos cada año.

J: ¿Quiénes se encargan de preparar las fiestas?

A: El comité de festejo se encarga de traer las bebidas como el aguardiente, el pulque natural y el tepache.

J: ¿Cómo se visten en su pueblo?

A: Las mujeres se visten con una camisa hecha y bordada a mano y un vestido. Los hombres usan camisa, pantalón, sombrero y huaraches.

J: ¿Cuáles son los platillos y las bebidas tradicionales de su pueblo?

A: El mole de guajolote, la barbacoa de chivo y una salsita de chicatana.

J: ¿Qué lugares son los más bonitos?

A: En estado de Oaxaca, el centro turístico, el árbol del Tule —que es el más grande de Oaxaca—, las ruinas de Monte Albán y la Fiesta del Lunes, porque es bonita y agradable.

J: ¿Le gustaría regresar a su pueblo? ¿Por qué?

A: Sí, porque ahí está mi familia, ése es el lugar donde nací, ahí crecí. Algún día me voy a regresar a ayudar a mi familia.

Esta entrevista la tuve con mi papá, Apolinar. Gracias a ella me permitió conocer más acerca de las costumbres y tradiciones del lugar donde nací y, cuando sea grande, quisiera seguir escribiendo más de otros pueblos.







J: ¿Nakuenda niken ñu'un?

A: Kuenda necesidad, dio atu'u deku xiu'u yaka, dio'o kuinií tuku yu'u kei ñui'i kuini kundiai naseka nka tya ñuu te'e orrega nu'ui tyindei xa familiai.

J: ¿Naku sakadan ñu'un?

A: Xa kutii xa nuni, duchi, tikuiti, trigu'u, dii haba.

J: ¿Naku cha uiko kidendo te nase?

A: Du'u oko uxi yoo kumi seña'kuende tya telili regalu o naniku se dadikikuede di'i xa sevidi di'i naniku se kaxio dii xa piñata kuenda taukuede, xiikuede dute o naniku se ko'o kuede. Uxi maxu katuú dii xa nana kuenda seña'a kuede regaloú dii xa sebidi te'e se kaxikuixi di un kutyi se tyiikuede de'e. Oko uxi un yoo uxi du'u xa daixiqui kanikuixi oltar te'e xiikuixi tyocolati, sexikuixi pa'a Nundua, senikuixi masana kaña, ni'i tya sevidi dii tyayoti ini'i dii sexikuixo dita dutyi. Du un dii du u'u yoo uxi in unikidekuede sexkuede dita dutyi di moli nundua, kaldu de res te xi'ikuede dutevidi dii dute sevidi. Du uni yoo uxi in du santu xiikuede tuteé panela dii champurradu, dii xiikuede ndidi dii dute nu'uu senikuede ita ita ndiyii te ni'i kuia dua kidekuede.

J: ¿Naku tyato'o ja kide nii kuenda uiko?

A: Xa comité uiko se mekuede quide nii kuenda uiko, mekuede ne'e dute ñuu, didii kuixi, dii tepatyi.

J: ¿Naku doo xinu tya to'o ja ñu'u?

A: Xa to'o ñu ga xinukuede do'o, xa ñadii nduenu'u se mekueña kadua dii ñ carsuni, xa te'e n duenu'u dii n karsuni n velu dii xa sandalia.

J: ¿Naku se kaxio dii naku se ko'o deku ñu'u?

A: Se xikuede moli Nundua, barbacoa ve'e dii ya'a tyikatana.

J: ¿Deja deku tya vista va'a kuenda kindiao?

A: Ñuu nundua sentru turistik, yuño tule se va'a ka kanu nii Nundua dii xa ruina Montealbán, viko loni. Kuenda da uika dii da ua'a ini tya to'o ja'a.

J: ¿Kuinin nuun ñu'un Na kuenda?

A: A'an kuenda yaka katú nani dii nii ta'an, te'e ja ni kakui dii ja ni senui dio nu'ui kuenda tyindei nani dii ta'an.

Se nika'a tati Apolinar ni dakui kini ua'aka uiko dii tya se kidekuede ñu'u ni kakui te orre naku kanui kuini xidonuni nace kidekuede nka tya ñu'u.



# El hombre sorprendido

## Tlajkuilojli wan kipia nochi tlajtojli

Rodolfo Santos Francisco, 14 años, lengua náhuatl

10° Concurso.

Profesor Lazaro Mejía Miguel.

Centro Educativo Xochkoskatl, comunidad de Tlachichichilco, Ahuacutzingo, Guerrero.



**E**ntrevistador: Don Casimiro, ¿cómo sucedió el choque de dos helicópteros del año 2003?

Don Casimiro: Por andar fumigando la amapola.

Entrevistador: ¿Cómo fue que se enteró usted?

Don Casimiro: Por las personas que andaban cerca cuidando sus animales; ellos fueron quienes me dieron aviso.

Entrevistador: ¿Cómo participó la autoridad local?

Don Casimiro: Avisando de manera inmediata al municipio.

Entrevistador: ¿Cómo recibieron la desgracia los habitantes de su poblado?

Don Casimiro: Sorprendidos, preocupados.

Entrevistador: ¿Cómo era el día y el ambiente?

Don Casimiro: Una hermosa mañana iluminada por el sol. La gente humilde, la población indígena del poblado del Carrizo, de Xitopantla y de otros pueblos circunvecinos, se desplazaban a sus campos de cultivo en los cuales producían hortalizas como el rábano, cilantro, calabacitas, etcétera. Pero por esos rumbos también había parcelas con amapola y marihuana. Como a las diez de la mañana de ese mismo día, arribaron dos helicópteros del ejército volando bajo y fumigando estas parcelas. Esos cultivos se encontraban en las barrancas más profundas para que no pudieran ser vistas por el ejército. Para descubrir estas plantas, las más odiadas por el ejército, los helicópteros tuvieron que volar cada vez más bajo. Entonces uno de los helicópteros se descuidó y chocó contra el otro. Hubo una explosión muy fuerte y ambas naves cayeron a la barranca sin que ninguno de los tripulantes saliera vivo. La gente que andaba cerca dio aviso a las autoridades locales y la ésta a su vez, lo notificaron a la instancia correspondiente, que es el municipio de Ahuacutzingo. De ahí se comunicaron con el gobierno del estado y éste con el batallón correspondiente. Al difundir este acontecimiento





**T**etlatoltijke: Tejwa Casimiro, ¿keno ope on ajmantle kuak onomake ome tepospapalotl ipan onxiuitl sempowalli wan yeyi xiwitl?

Tata Casimiro: Onajmantle ope kuak kajwachitinemiya onxochitl

Tetlatoltijke: ¿Kinijke otikmat tejwa?

Tata Casimiro: Sekij tlakuajkualtiyaya ka inyolkawaj ijon onechijliko.

Tetlatoltijke: ¿Kenijke otlapalewij ontekiwaj?

Tata Casimiro: Okitemachilte totoka ipan to tlatilanal Ahuacuotzingo.

Tetlatoltijke: ¿Kenijki okiselijkej onajmantle wan chantijtoke ipan mokalpa?

Tata Casimiro: Onomajtike wan onajmankej.

Tetlatoltijke: ¿Kenijki katka ontonajli wan onkalpa?

Tata Casimiro: Katka se kuakualtsin welipa tlawilowaya ontonajle. Ontlakamej xitla kipiyya tomi, ipan onkalpa Carrizo wan Xitopontla, sekij tlakamej miyek kalpan yaya pampa atlatjenko pampa tlatokaya ka ika ayojme, sempowalxochitl santlemach wan welik, wan seki yaya konajwiliaya on tlen yejwamej okitokake ipan intlal pampa okseka onkatka tlaxotlalmej tlatoktle ka on xochitl itaka. Onpaktli ompa onkatka ijon tonajle oya xmiyek chialistle kanaj matlaktle ka welipa tlatlajokajtsi ipan ijon tonajli, oyejkoke ome tepospapalotl wan kitlawelita onxochitl. Patlantiniemiya ipan ajakatl tlatsintla wan tlajwachijtinemiya ipan tlaxotlalli tentok onxiwitl itoka ipan kalpanmej Carrizo wan Xitopontla sa ontlatoktli itoka wan wannotokayajpan ontlaxotlalmej wan ipan atlatjli ipan onkalpa Carrizo onkatka ipan atlatjsinmej pitsajke, pampa xwelis kitaske on tlakamej wan kitemowaj, pampa welika kinextijkia onxiwitl kitlawelita. On tepospapalotl opatlanke tlatsintla, kuak opejke tlajuachiya wan ome tepospapalotl okipixkej tlen temoskej tlatsintla ipan atlatjsintle, kuak ompa on ome tepapalomej wan patlaniya xkita okse wan ompa kinoma okse tepospapalotl, kuak yokinomake on ome tepospapalomej onkatka se tlatoponalistle chikawak wan on ome tepospapalomej ouetskej ipan atlatjsinatl koyawak wa xakaj okis yoltika wan pa uajlaya on tlakamej wan panemiya san nise kampa tlen opanok yejme







irreparable, las dependencias competentes en breves minutos enviaron más helicópteros al lugar de los hechos y acordonaron el entorno.

Ese mismo día también hicieron presencia las autoridades locales y del municipio, por petición de los federales, para dar la información necesaria a los agentes y peritos. Ambos poblados fueron rodeados a la espera de la orden de cateo. Toda las personas se encontraban encerradas en sus hogares, atemorizadas de que los policías les hicieran daño, principalmente, aquellas que cultivaban las malas hierbas. Al caer la tarde muchos helicópteros volaban alrededor del pueblo y los federales recorrían las calles y los alrededores. Todo el mundo tenía miedo de que los soldados entraran en sus hogares. Las autoridades locales y del municipio asumieron su papel con responsabilidad no permitiendo el acordonamiento de su poblado por militares federales y mucho menos aceptaron la orden de cateo. El acontecimiento ocurrido no fue causa del hombre, sino una desgracia al haber chocado los dos helicópteros en donde murieron seis tripulantes y un periodista investigador. Gracias a sus placas pudieron ser identificados; los cuerpos estaban destrozados y calcinados por la fuerte explosión de los helicópteros.

El acontecimiento ocurrido a las diez de la mañana el día once del mes de marzo del año 2003, dejó historia. Los ciudadanos que habitan ambos poblados, El Carrizo y Xitopantla, hoy en día a los lugares donde ocurrió la desgracia, les tienen mala perspectiva. De igual manera, en ambos poblados y pueblos circunvecinos tomaron acuerdos, juntamente con sus autoridades locales, para evitar el cultivo de las malas hierbas y castigar con multas a aquel ciudadana o ciudadano que lo haga.





okitemachiltijke ka ontekiwa, wan on tekiuaj okitemachilte totoka ipan okseka weyi kalpan Ahuacuotzingo... wan in tekiwa wan kajki ipan kalpa Ahuacuotzingo noijki okitemachilte okseka ijkon okimatke okseka tlen opanok, kuak okimatke xowejka sanima okseka tepospapalomej oyejkoke wan patlantinemiyaj ajkopa wan okseki tlakamej wan notlakentia san xoxoktike wan kualika intepos oyejkoke ipan tepos tlauilanalli wan okiyawalojke kampa dwetski ome tepospapalomej wan satepa noijki okixawalojke kalpajme wan san nise katka pampa owetskej on tepospapalomej noijke ontekiuajke wan onca ipan kalpa noyajke kampa oxinkej ontepospapalomej pampa okin notskej kampa kintlatoltijke seki tlajtolme yejme kiteilijke tlen yejme kimate, cheka yejme ompa nemiya ontlakamej wan kitlawelitaj on okiyawalojke wan masewalti wan ompa chanejke yonomojtike tlan tewan kinmiktiya pampa kwalanij ontlakamej wan motlakentia xoxoktikej, kuak yetiotlak kesan tepospapalomej patlantinemiyaj ajkopa wan kachi yonomujtike chanejke ipan on kalpa koxokisaya ipan xolal pampa noxti yunokaltajke ipan inchan kuako on tekiwajke wan kinnotske otlajtoke ka miyek intlamachilis pampa yejme okejtoke maka makinmomojtika maseualti wan chanti ipan inkalpan, pampa yejwa in tlen opanok ka oxinke ontepospapalotln yejme koxitla okichijke ka in ajmantle kampa omijke kikomej tlakamej wan ljtik

wajlaya ipan ontepospapalotl yejme okinmixmotke ka on kilia placas pampa intlakayo onijtlako pampa chikawak otoponke ontepospapalomej kuak onomake on ajmantle opanok ka kualka ipan tonajle matlaktle wan se meetsitli yeyi xiwitl sempwajli wan yeyi xiwitl omoka tlajtol pampa noche tonalmej on kalpan kintlajtlatowaj ka tlawelijkej, kuako ontekiwajke wan onkate sanseka onkalpan onosentlalijke kampa otlaketskej kenon kijjopowaskej on kalpajme ijkon xokintiajtiasoske, kuako nohti tekiwajke onokajke san ka se tlajtole kampa yejme kiteijliskej ipan in kalpan ok maka makitu kakaj onxiwitl wan kitlawelita gobierno inkon weliske kixpopowaskej in kalpan pampa on nawamej wan ompo chantijtoke koxtlawelijke kampa yejme tetlakaita wan kitetlayokuilia se in tlaxcal tlan tikin tlajtlanilis, inkon onka ipan inkalpan.



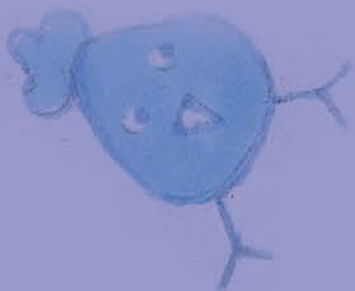
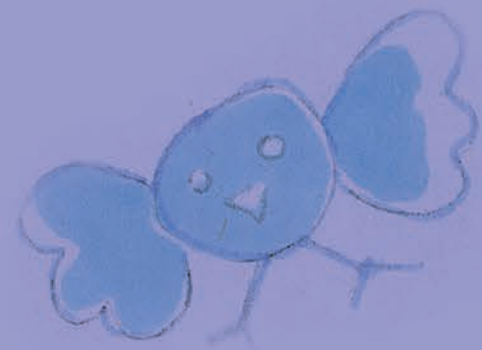




# Así es donde yo vivo

# Yepu tiuen auné e'che

Aidé Lizbeth López González, 12 años, lengua cora



11° Concurso.

Profesora Ana Lidia Camacho Cánare.

Centro Educativo José María Morelos y Pavón, comunidad de El Nayar, Nayarit.



**B**uenos días. Yo me llamo Aidé Lizbeth López González y vivo en El Maguey, Municipio del Nayar, Nayarit. Antes aquí no había gente. En el año de 1965 vinieron unos señores que se llamaban Benicio, Antonio, Santiago, Juan, Valentín, Secundi y Bonifacio González Estrada. Aquí les gustó vivir. Luego empezaron a hacer sus casas y en unos días terminaron. Hicieron tres casas. “¿Ahora cómo le vamos a poner?”, dijo Bonifacio González Estrada. “Le vamos a poner El Maguey, porque hay muchos magueyes”, dijo otro. A partir de entonces empezaron a llegar muchas personas como nuestra mamá, sus padres y abuelos. Hace veinte años la carretera era de terracería. Si querían ir a Ruiz, se hacían seis horas en carro; si uno sale temprano, llega por la tarde. Ahora que ya está pavimentada, ya no se tarda uno; se hace una hora de camino. Si alguien se enferma, se va en la mañana y regresa en la tarde, además pasan seguido las corridas y los carros.

Los que vivimos aquí en El Maguey hablamos en lengua cora. Los señores que están trabajando en la carretera no nos entienden porque nosotros siempre hablamos en lengua cora, igual que toda la gente de la Mesa del Nayar. Por eso nunca olvidamos nuestro idioma. Incluso los niños que están estudiando no saben bien hablar en español. Donde yo estudio, junto con mis compañeros, estamos haciendo un alfabeto en lengua indígena cora:

### Escritura cora

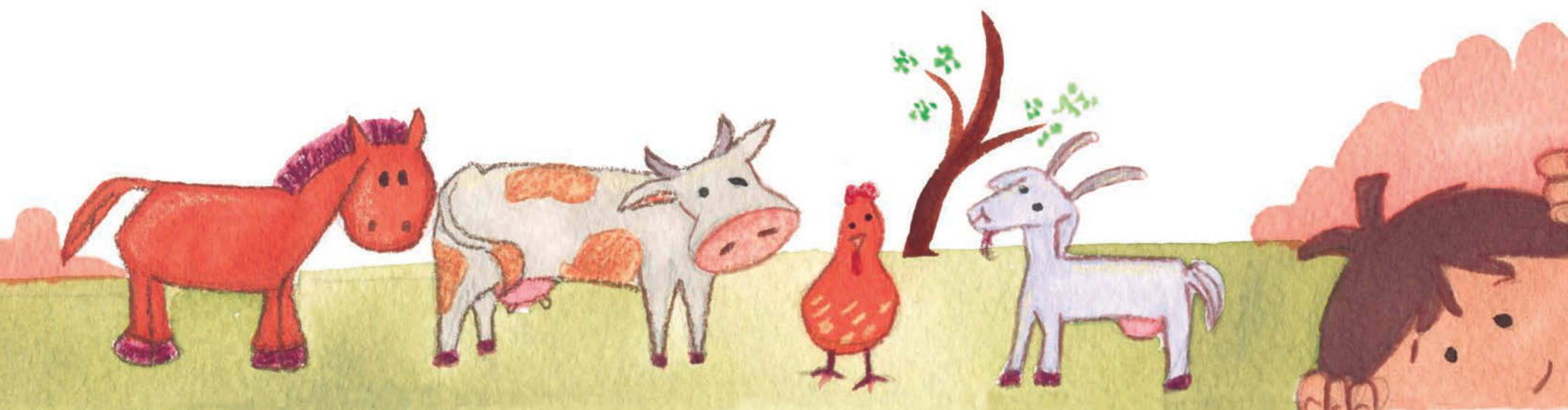
A a	Pluma	Mm	Mano
Bb	Chapulín	Nn	Mamá
Ch ch	Casa	Oo	Hondo
Ee	Viento	Pp	Niño
Gg	Vaca	Rr	Verde
Ii	Lagartija	Ss	Canasta
E†	Arrayán	T†	Piedra
Jj	Tortilla	Ts ts	Limón
Kk	Huarache	Uu	Mujeres
Ll	Vidrio	Xx	Olla
		Yy	Maiz



**A**inesena. Ine yanu antegua: Aide Lizbeth López González. Annu e'che muai taukaime, ti yakipua municipio del Nayar, Nayarit. A'mí puriate kapuxí jati a'cheka ayepu 1965 etsé, jatenmú agouche'te yemu antearu. Benicio, Antonio, Santiago, Juan, Valentin, Secundino, ajta Bonifacio González Estrada. Ayepú guaranjcheka, a'mumi guauchiteajra ayepú atebi meriu'chite guaika'ká, punuye guabemeka i chi, ajmuninu'ye ruiguraka aineyeguí teranteguatén ajpunu jiku i Bonifacio González Estrada ye tiutaxajtaka techeguí muai taukaime ranteguatén aine temuapu jeri, muai teokaimeka ayemumí meri jaigua teaité raucheme, tabeujsimua ajta i tayaxujmuaka. Puri seité teoitésin seite ti juye tiantayeu kaxi tiutaputijguaka, djmí tipua mete pauyimi temuapé teatijtíre puamé titityatikika jetse. Atsapé yeastí ijípuki purina guataen nápu tiutapitiri, kapeche pikú atebi iji pajta uastí tipua jati tikuine iyapé auráni atsa ubénesin, ipú titiutikika a'yí atsajtina. Muaki seika majta mejkilen meitiutikika, ayana ti muai aukaimé tejre che tearayiti tanyuka meti i nepuaise metimuarie kamu tibautie eite tiumuamua iten anatina tutanyuka kin tixa yatutin tiumuamua me ti i chajta i Náyeri ijutuku kin kaiche yauguana itaxajtari ayemumí i tirise metiumuate kamuna tiuxa'xa taniuka jimen. Aunene tenemuate ijtu tagua yuxari taniuka tijin teyusí yaukienakime.

## Nayerijyu'xa

Aa	Aná	Mm	Mua'ka
Bb	Bitsi	Nn	Na'na
Chch	Chí	Oo	Outí
Ee	E'ka	Pp	Pa'ri
Gg	Guaka	Rr	Ruara
Ii	I'chui	Ss	Sikiri
Ii	I'mi	Tt	Te'té
Jj	Jámuai	Ts ts	Tsinaka
Kk	Ka'kai	Uu	Úka
Ll	Limeta	Xx	Xári
		Yy	Yuri





Aquí hay muchos tipos de casas, algunas están hechas de palos. Los carretones están hechos de palos, carrizo y zacate arriba en el techo. Otras casas están hechas de adobe y a algunas personas les tocó piso firme que el gobierno les regaló.

Así se viste la gente: las mujeres usan trajes que ellas mismas hacen, pero pocos hombres utilizan pantalón de manta. Si alguna mujer quiere hacer una falda, primero va a escoger la tela del color que quiera: roja, blanca o de otros colores. Ya que la escoge, se cortan tiras en partes iguales que se cosen a mano. Al terminar de coser, pega las espiguillas en la falda con la máquina de coser. La tela se mide y se recorta de acuerdo con las medidas de cada quien. Después se hacen las plisadas. Por otro lado, cuando se hace una blusa, se hacen tres recortes que se cosen con la máquina en la parte del hombro, se recorta la parte del cuello, se ponen los adornos en diferentes colores, se cosen la mangas junto con una tira de tela que va en la parte de enmedio de la blusa y por último se ponen en la parte de la bastilla tres colores de espiguilla.

Los que vivimos aquí somos noventa y un familias: 77 niños de 0 a 14 años, 76 niñas de 0 a 14 años, 91 mujeres de 15 a 65 años y 106 hombres de 15 a 65 años.

Todos sumamos trescientos cincuenta habitantes. La gente trabaja en el campo cuidando ganado y, a veces, en la carretera.

Los que vivimos aquí comemos calabaza, frijol, maíz, plátano, limón, papaya, chayote, camarones, jaiba, pochote, guajes, tomate, pescado, queso, carne, atole, hongo y tortilla. A veces la gente mata un animal como una vaca o un puerco para comer carne. Los animales que hay en El Maguey son de varios tipos, como chivos, puercos, vacas, borregos, caballos, gallinas, perros, mapaches, venados, iguanas, víboras, ¡y muchos alacranes! También existen diferentes plantas, como son pino, roble, maguey, guasamalleta, guapinole, otate, popote, flores y carrizo, además de los siguientes árboles frutales: arrayán, plátano, guamúchil, nopal, guayaba, aguacate, mango, limón, naranja, durazno, manzana, papaya, ciruela, anona y guajes.

El cerro que está enfrente de las casas se llama Cabeza de Lluvia. Dicen los ancianos que para que no nos pase nada malo, se puso una cruz hasta arriba. La fiesta tradicional que realizamos es la de la Chicharra. Primero la gente va al lugar de costumbre y duerme ahí junto con su familia. Al otro día, mientras las señoras hacen comida para la gente, las personas empiezan a bailar al ritmo de la música que hace un señor cantando y tocando un bule con una cuerda. A las doce del día echan agua bendita a toda la gente, para que les vaya bien en la cosecha del maíz.





Iye temua jaigua tiu i chi: i kareata tpujimen tabi kiyé, ajta ja'kú, ajta jiku ixá abepi. Ajta seika chí xamipu jimen tabi, ajta seika i teaite piso pu guaki ti eri titejbe pugoutapueijbe.

Ayemu e'netiuchen i teaite. Imu tiujchete ime tiubipi i kixuri i uka ajta i te'teka jeika mumí tiuchete i manta tunira. † ukate metitaguaka, tipua jati tiubipe rabepin i kixuri aiti e'ne xiebe, tipua tipau o tikuaina nari seika ti seike'en tipua ari rabepin ajpuai rateyesin ruxe'ene ti yichi puenejame apuita raxutainaxisin rumuakan tipuari ratekin, ajta titabijpuaxin i yichi etsen xiemuari apui ratekatesin i bípuame jimen. † kixuri ra'ítien ajta rayen ti tirata'ase ajpuitai i ratsinaxisin iti guaika tiyemí i sikuri ti ame, mejbipuan ayu'na najpuarian, apui rukayesin auti kiparan ajta teatabipuaxisin aiti e'ne rabijte kixuri tiji, raremuakateaxisin ajta teurebipua eita i sikuri etse, ti aupuari ukimi guaika tiseaíke'en i ti tiututájme.

† teite tejyeguachejme yatu ara'se muakuate ajta tamuamuata apuan sei teauchejmen. Tirise: Gueikaté, tamuamuata apuan araguapua. Me' muachen guaseijre tamuamuata jimua uaxhan mejrachai.

Úka: Gueikaté tamuamuata apuan arasebika. Me'manchen guaseijre tamuamuata jimua uaxkan mejrachei.

Ukate: Muakuate tamuamauta apuan sei muara'se, tamuamuata apuan anxibika marachei, gueikaté apuan anxibi Jimuá uaxkan mejrachei. Te'teka: Anxite apuan arásebika muara'se. Tamuamuata apuana nxibika nineira mejracheigueikaté apuan anxibika nineira jimua uaxkan mejrachei. Naimi yatuara'se gueika anxite', ajta guapaté apuan tamuamuata.

† teaite metimuaricha ixa taubeme, guakasi tiseijra, anajmuxe'juye etsén timuarie. Iten teye'che ituti kua'ka. Xutsí, karipu, mu'mé, nachueri, yu'ri, tumati, xa'na, guaité, tsinaka, chesiu, tsipi, guaira, tsayuti, siunka, tukisi, yekua, jainate, jámuai. Anamu i teaite tuixu, nari guaka me'ni mataguaira guakuani. Imeye tiuxua muai taukaima temua metimui ti ikui. Kaura, tsíi, tuixu, muajta, guaka, muaxá, kania, cha'tsá, kaguayu, ku'ku, tekuarai







Tenemos autoridades municipales como los consejeros, cargos que son ocupados por los ancianos. Sus puestos son: Juez auxiliar primero, Juez auxiliar segundo, Comandantes, policías y representantes comunales. La luz nos la pusieron en mayo de 2008 y nos ha servido para alumbrar donde vive la gente, para ver televisión, escuchar la radio y, si tienes computadora, la conectas y ya empiezas a escribir.

Los servicios que hay donde yo vivo:

Educación inicial: se dan clases a las señoras y niños de cero a tres años. La escuela fue fundada en el año 2004.

Educación preescolar: aquí asisten los niños que salen de educación inicial; de tres a seis años de edad. Preescolar se fundó en 1998.

Educación Primaria: en la primaria hay niños de seis a doce años de edad que recibimos la educación escolarizada. Fue fundada en el año de 1998.

Clínica: La clínica es para que si estamos enfermos, acudamos a recuperarnos. La clínica fue fundada en el año de 1999, aproximadamente.

Así somos los coras y así es donde vivimos.





Temuamú jaigua i teaxkate. Ajta titiu ti ikui. Jukú, xu'xú, tuá, ja'ka, muai, chueri, jugua, ja'ku, kisi. † ti titaka. Chuitsi, naranka, xa'na, tura, imi, manzan, na'ká, tsipí, karu, kuaxpua, yaujka, xumí, mangu, nachueri, tsinaka. † jiri ti aguataka auti i chi aubeme yati antegua "Bitemuna". Yemu i bausi tixa tanukai titi eitaruren i kuru antibekabe yepu tibaire tanu teaite guachain. † me tiyeste mete'enebeka me'tsikiri nebeka. Mi'mu atane aumé tenebeka miyaukutsun i teaite maujú menaimi, i uka metekuiratan mata'teaite tiukuani metinen jati pú tichuika kixauri jetse ajta i tunami, a'tsa tamuamuata japuan guapua meguankaira naimi i teaite tajna' tiguabaire aume te'ene. Iten itutíchai me titeu meti i mebausi. † me titeu i bausikirai, † juez auxiliar sei, i juez auxiliar guapua, † komandante ajta policia, † representante komunal.

† tatsari amutatebiire anxi maxkirai etsen apu teoitiesimin guapuabira apuan araguaika nineira.

† tatsari xitatebairi ajta guatatime ome seika e'che, me'aukaime i teaite pajta tele ause, pajta tiunamuaran radio etsen, nari komputadora pij chai pirajtebin etsen petirauyuxa.

† muatejri auné e'che:

Unekaise: metiguamuata i guanastemua mata' i tirise, mejmauchen guaseijre, guauka nineira merachai uaxkan meguaseijra, eijna muatejri kaxi a'chu a'te ratetaguaka seite anxite apuan muakua putyuumé.

Mejmeri guakí: Eijme i tirise metiguamuata gueika nineira merachei arajsebika jimí uaxkan, ajpu guaseijre guapuabira teajta guapua nineira tira'kaeriran.

Siai muatejri Jetse: Ayanmu bereninei arasebi puan nineira marachai, mueiraki tamuamuata apuan guapua marackai, kanú ramuare a'náti guaseijre.

Guatarí titejeira: Tipua pexami paumen mata'guatari timuatan amu ratetaguaka guapuabira sei tetirakaen.

Ayatú e'n yaukieka, ajta auté auche'me.



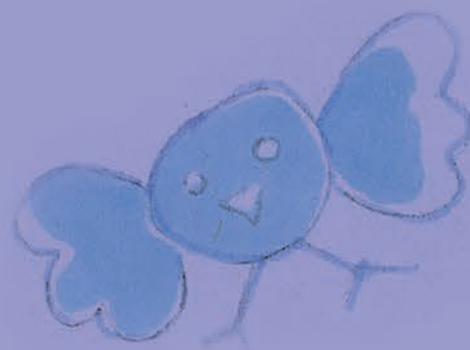




# La historia de mi comunidad

## Ya thogi ja nu na hnini motsa

Ilsia Lugo Reséndiz, 11 años, lengua hñahñú



9° Concurso.

Profesora Emilia Zongua Penca.

Centro Educativo Lázaro Cardenas, comunidad de Canoas, Hidalgo.



**L**a comunidad de Canoas del municipio de Pacula, Hidalgo, la fundó en el año de 1921 una familia que provenía de Camarones, Querétaro.

Por situaciones desconocidas, esta familia llegó hasta este lugar a establecerse. Tras ellos llegaron sucesivamente otras familias provenientes de Jacala de Ledesma y poco a poco se fue incrementando la cantidad de personas que llegaron a vivir aquí, hasta que formaron una comunidad.

A la fundación de esta comunidad, ésta carecía de todos los servicios; se encontraba aislada y abandonada por las autoridades civiles de Pacula, municipio al que pertenece. En ese entonces surgió la necesidad de ponerle un nombre a la comunidad. Según tradiciones orales que cuentan los primeros habitantes de esta comunidad, existe una laguna cerca de aquí en la que se almacena el agua en época de lluvias. Ahí las personas solían hacer canoas de madera para dar de beber agua a sus animales. Por eso se le quedó el nombre, Canoas.

Desde entonces hasta la actualidad ha sido una comunidad incomunicada. Por un buen lapso de tiempo las personas caminaban por veredas para adquirir lo necesario; apenas hace diez años que se abrió la carretera que conecta a otras comunidades.

**R**a hnini motsa, ra hyodihhini Ma'ti ri dehe Hidalgo, nu na hai xi mi na xeni thoho bi uege ko ra ya jä'i nu'a ra jeya n'a m'o hñäto ma n'a te ma n'a ya dä'mui ba ehe ha nu ra nini ra thuhu Camarones de ra hyodihhini Ndämxei.

Hinto bi 'bädi hanga nu ya ndumui bi tsoho bi mui, ha nuna hnini njabu bi tsoho ma ra ya ndmui ri ñhehe nuni ra hnini Ngunjätsi, njabu 'ra mätsi'u bi ndangui ya ndunthi ya jä'i njabu bi thoki nunu hnihni.

Nuna t'uka hnini hi mi petsi ya befi ngetho ka ya bu ha nu ya ts'ut'ui hiodi hnini 'Ma'ti, nu bu bi honi na ra thuhu nuna t'uki hnini. Nja bu pede nu ya mudi Jä'i ha nuna t'uki hnini ge bi thuts'i ra thuhu getho ha nuna t'uka hinini ja na ra mothe ha bu muts'i ra dehe o ra huähi.

Ya Jä'i mi hoki ya motsa de ga za pa da tituabi ra dehe ya mboni, ne 'mefa bi go kohui ka ya ndunthi ya motsa mi ja nge'a bi huts'i ra thuhu ra motsa nja bu ra thuhu ha ki ja punfri, ya jeya tho ja ngu ma r'etha jeya bi thoki ya dä'ñu ha bu thogi pa da tsoni ma ra ya hnini.





La comunidad de Canoas pertenece al municipio de Pacula, Hidalgo. Geográficamente se localiza aproximadamente a unos veintiocho kilómetros al Sureste del municipio de Pacula, Hidalgo; limita al Norte con la comunidad de Potrerillos, al Sur con la comunidad de Jagüey Colorado, al Este con Rancho Nuevo y al Oeste con Saucillo y Jiliapan. Para llegar a este poblado es necesario caminar aproximadamente tres kilómetros por el camino de terracería que pasa por Saucillo. Los pobladores de este lugar tienen particularidades referidas a sus tradiciones, costumbres, religión y otras lenguas, es decir, todo un sistema de valores culturales propios que los hace diferentes del resto de la sociedad nacional. El suelo es muy rocoso y accidentado, no es muy fértil y el agua con que se cuenta para las necesidades, se obtiene de un jagüey que se hace cuando hay lluvias. El clima es muy variado por encontrarse en una depresión. Es bastante caluroso y en invierno el frío también es extremo. Lluve en los meses de marzo, abril y mayo. En junio y agosto vuelve a llover, pero con lluvias abundantes.

Esta comunidad cuenta con recursos naturales como la tierra para el cultivo y para la cría de ganado. El agua de lluvia es la única que con la que se cuenta para favorecer la agricultura.

Ra hnini motsa ra hyodi hnini 'Ma'ti, Hñunthe, g'eni ga tsudi ha ra n'ate ma hñäto va theni nthämfeni nuna tuka hnini di hiojui nuni ma huifi Potrerillos ma k'angui ra hnini muts'i ntheni dehe mahiats'i 'ra'yo hnini, ma puni Saucillo ne Jiliapan pa gi tsqho ha nuna hnini mä hyoni gi tsqho ñohua nja bu petsi ndunthi ya mefi, ya njamfri ne ra ñ'aki njabu petsi ndunthi yo hoga befi ma n'año de ma ra ya hnini. Nu ra hai xi ja ya do, nene njabu tsami ra xa'a, nu ra dehe pa da hoki ya b'efi ja ya ngu bi ha har'a mothe geni ñutsi o ra ha ya yee n'uya pa xa di mpadi rabu xa tse, rabu ya däye, nguä ya zänä märzo, abri, mäyo, hulio, hunio, agosto, xa uäi ndunth'i.

Petsi ndunthi ya hai pa ra 'both'i. Ne da 'ñehe ya 'mboni, njabu honze ra dehe y'e fatsi ya bothi.





### Agricultura

La actividad más importante para esta comunidad es la agricultura. No existen sistemas de riego, sino que se cultiva por temporal. Si llueve, se logran las cosechas. Afortunadamente el clima de este lugar permite que todo el tiempo se logren las cosechas. Lo que más se siembra es maíz, frijol, garbanzo, calabaza y algunas hortalizas como zanahoria, cilantro, acelga, tomate y chiles. Así también, cuenta con un programa mediante el cual se les dio a los campesinos plantas de limones y ellos mismos cosecharon los frutos. Esto permite el autoconsumo de sus cultivos. Los alimentos más acostumbrados son los garbanzos, los frijoles, los nopales y las calabazas que se producen en la misma comunidad.

### Vivienda

En cuanto a la vivienda, las casas más o menos están cercanas unas de otras. Hay únicamente tres que están alejadas como por un kilómetro. En cuanto a la infraestructura de las casas que son habitadas por las familias de esta comunidad, puede decirse que son de *block* con piso de concreto. Algunas casas son de madera con piso de tierra. Para poder mejorar sus viviendas, solicitan apoyos en las dependencias municipales, que les otorgan láminas para el techo de las casas. Las que son de concreto, se deben a que algún miembro de la familia ha migrado a Estados Unidos en busca de mejorar las condiciones de vida de sus parientes.

### Educación

El único de los servicios que tiene la comunidad es la educación. Esta comunidad no cuenta con escuela de educación preescolar, solamente está la escuela primaria bilingüe. Cuenta con un docente, ya que la escuela es unitaria. Se atiende de primero a sexto año de primaria y hay un total de quince alumnos. Hay tres que vienen de oyentes y que el próximo año se inscribirán. Por toda preparación para resolver las responsabilidades administrativas de la comunidad, la mayoría de los padres de familia cuenta con una educación de tercero de primaria. El mínimo porcentaje de alumnos que egresen de esta escuela, continuarán con su educación secundaria. Es por ello que como alumna de esta escuela, tengo preocupación por que mejoren los servicios de mi comunidad, que tengamos mejores prestaciones y que seamos tomados en cuenta en todos los aspectos.

Es todo lo que puedo escribir. Espero que un día visiten mi comunidad para que conozcan a su gente y su hospitalidad.





### Ya befi

Ya befi ha nuna t'uki hnini gea ra bonthí getho ningi petsi ya uathe nu bu uäi munts'i ya sofo pe ra nuna hai jopi banthe nsantho ya monthi dan Jara nsofo njabu te nu ya bonthí ya bonthi ya detha, ju, nunju, mu ne ra'a ya ndañuni ngu xa ra sanoria, ra landro, ya acelga, demxi, ñ'i, njabu, nehe, hangu kora ya mutsa befi ha bu thumbi ya ndapo de ga limu. Pada 'mo'ti panjabu dä sofo sehe njabu petsi pa da sofo hu ya bothi de ga limu. Ya ñuni ma ña di jo da zi geu ya ju, nunju, ya xathä, ya mu geu di xofu ha nuna t'uka hnini.

### Ya ngu

Nu ya ngu ja get'by ra ngu ma ra'a, hontse nu u ja yabu de ra ngunsadi ngu n'a mo ra yabu, ja nu ya thokangu habu bui nu ya dä'mui ha nuna t'uka hnini xa thoki ko ra blok n'e ra medo ha ya net'i, ra ya ngu ja de ga za, ko ya net'i mehai nubu pa da hioki xa hño nu ya zi ngu, adi ra mfatsi ha ya hiodi hnini pa da gomi nu ya zi ngu ko ya njomab'ojä ha nu ma ra'a xa gomi ya ngu ko ra medo getho xa pa, k'ä'tsi ya zubi bi honi ya beti pa da umba ra hño, nu ya dä'mui.

### Ra ntuthate

Nu ya hoga befi petsi nu na t'uka hnini gea ra ntutate ge ma pa ya di n'eki ha nuna t'uka hnini, hingi petsi ra mudu, ngu ga nt'utäte ha bu da ma ya t'uka bätsi, hontse n'a ra ngunsadi mfeni Hñahñú, gehni bui ya na ra xanathe ha nuna ngunsadi, gehni unba ra nthudi gatho ya t'ukä bätsi gehni nu'u di mutsi r'eta ma 'ku'ta ne hñu bi ehe pa nbo ri jeya da ñene ha nuna ngunsadi njabu ya muntsa befi nu u da nja de ga hemi, gatho ya dada ne y'o ra ngunsadi, nu bu ya bätsi l'oni nuna ngunsadi ko n'a t'uki ya mfadi, ne njabu ya hingui p ama ra ya danga ngunsadi. Njabu nuga n'a dra ntutsi di ehe nuna ngunsadi ha di petsi n'a ra du mui ge da hogi nuya, ya mutsi befi ha nuna t'uka hnini ne ga petsi ndunthi ya hño. Hantse na gena di ofo di temi ge na ra pa da ntsoni nuna tuka hnini pa njabu da thandi ya jä'i ne ya mäte.

Ra ngäts'i di adi ra dänga jamadi ge di unfu ra te theti nuna b'efi. Nuna geha ma mfeni ne ma johia pa sta hoka nuna t'ofu.







# Descripción de la región natural de mi comunidad

## *In joäpkapo juyya entok nabolim ayúkame*

Luz Selene Fuentes Félix, 12 años, lengua mayo

10° Concurso.

Profesora Virginia López Urias.

Centro Educativo Tierra y Libertad, comunidad de Santa Ana de Ocoroni, Sinaloa.



**E**l presente trabajo es acerca de la flora y fauna de mi comunidad llamada Santa Ana. Ésta pertenece al municipio de Sinaloa de Leyva del estado de Sinaloa. Considero que la región en la que vivo es como una pradera, pues cuenta con una bonita variedad de plantas y animales. Sin embargo, muchas tierras son de cultivo y de pastizal; muchos de los habitantes siembran o rentan sus tierras para sembrar trigo, maíz y frijol. En tiempo de lluvias siembran sandía, calabaza, frijol yorimuni, pepino y maíz. También la flora que existe en mi comunidad está constituida principalmente por árboles que nacen solos en el monte, como el mezquite, que tienen hojas muy pequeñas, brazos muy largos y brinda mucha sombra. Este árbol da una goma dulce que, según dicen, antes usaban como chicle o goma de mascar. También crecen los árboles llamados palo colorado. Este árbol crece muy derecho y por eso lo utilizan para hacer postes para cercar los corrales de las vacas. ¡En las casas y las tierras de cultivo también crece el árbol de güinolo, que es muy parecido al mezquite, pero la espina del güinolo es muy gruesa y dura. Este árbol sirve para hacer carbón. Otro árbol que nace solo, pero es necesario cuidarlo mucho, es el árbol de amapa. De todos modos, casi no hay en los cerros que están cerca de mi comunidad. El árbol que se llama brasil sirve para dar color a cualquier cosa que se quiera ya que su corazón es rojo y, cuando se hierve, se hace una tinta con la que se puede colorear. También está en la región el árbol llamado mauto, que es muy grande, llega a medir hasta veinte metros y también se puede hacer carbón con él.





In tekkil y'aari enchimew ne nalebare in joäkapo santanam tewale, sinalobo la munisupíopo tawa entok sinalobora estadopo in joakapo yun juyya ayika, icawin entok jakiam, maix ustolisi böka ju'juyya en tok nabolím juebe na, wanay entoko tun buiamaykaam et béchíbo entok tun buiam básoka, síme ama joakame jume toremem wate am ächa watw entok am perenta tiríxkam ef bechibo entok báchita, munim yukku tay teko entok sákoborim etnake entok kamam, yonmuím, pepíinom entok bachita, wanax entok tun juyya ama ayka bem pola yötume, juyya nasukuj, junen Bénasi jüpaa, kutta síkírí i'kutta tuk maiy lútula yo'yötu wanäyim kóram ama jojoa wakasimbéchibo, entok ka'arim, buiamim kokora raite ket winóraro ama yoyötu jüpate benasi ousimachi wanax obbm ya bechibo kútate buásana wanay am nenkinake ket juyya ama ayka amato tewa a'a tewa ket apola yoyötu, ket kawím nasuku mekka ayka, ju'chaxwo ket ama ayka jita yukka bechíbo síkili wanax a poxtiana wanay bejja jita yókana wanay ket mauto tiame ama yoyötu tuysi buewrusi senu takawa jikaw bich'aa yo'yötu, keta buásaica a obbam tuchan'm nenkina. Ket kawimpo ayka sixwok kutta tewame. Ili waybas tiame ket ama aika tuysi teebe entok awi sawarisi maachi entok juchí senu teebe kutam tewala jume yoremem men a tettea. Ilí chukurísi maachi ju kuta ette tenasí jume yoremem jipurewí obapo, ket ama ayka kuttam missi suttukochoriam Bénasí jabe a betek yew siiko ama chuana jume a sankom ket ama josso tewame awwi entok tebe ket senu tak'aam yötune jikaw bicha itom kawipo, ket basso ama yóyötu yukkuta yepsako, jute tewak siari ilimissí yoyötu entok jikat, bachiam jitto. Juchí yóyötu juyapo ketchí ama ayka juyya takame a'apolo yötume makochukite benasi jume mechampo abrilpo entok mayopo.





En los cerros de mi comunidad también crece un árbol que se llama palo fierro. Cuando lo cortan, es muy liviano y casi no pesa. De igual modo se usa para hacer leña. Hay un árbol que se llama guayaba, es muy alto, grueso y de color amarillo. Existe un palo que le dicen palo piojo. La gente le llama así porque parece que tiene piojos de los que salen en las cabezas de algunas personas. Crece también un árbol muy peculiar llamado gato. Le pusieron así debido a que son pequeños y tienen espinas con la forma de pequeñas garras que semejan a las de un gato. Si una persona roza ese árbol, fácilmente se araña o le se atorán sus ropas. Por otro lado también hay un árbol que se llama joso, es muy grueso y muy alto; llega a medir más de veinte metros. En mi región también crece pasto, pero nadie lo siembra; nace solo cuando es tiempo de lluvias. A este pasto se le llama bufe. Es verde y forma pequeños arbustos a los que en la punta les crece una espiga parecida a la del trigo. Esa espiga es su semilla, se la lleva el viento y donde cae y llueve, vuelve a crecer.

En el monte también hay árboles que dan fruta silvestre como el guamúchil, que en los meses de abril y mayo da unas roscas que adentro traen bolitas muy dulces de color rojo y blanco. Éstas traen una semilla negra adentro. Es importante decir que la cáscara de este árbol sirve como remedio desparasitante. Un árbol parecido es el árbol de aceitunas que da como fruta unas bolitas café que se parecen a las aceitunas, por eso este árbol se llama así. Su cáscara también sirve para los dolores de estómago. Crece también un árbol llamado papachi que da una fruta de cáscara redonda, muy gruesa y con picos. Dentro de esa cáscara se forma una bolita de semillas con jugo negro que se come y cuyo sabor es amargosito. Por último, también crece una planta con forma de maguey a la que en medio le crecen racimos con bolas amarillas. Dentro de esas bolas se da una pulpa amarilla parecida a la piña, porque también escalda la lengua. Cuando comes mucho esta fruta, se tiene que asar en brasas primero.





Makochini takana entok bachiatam jipure chukuri turi tewa jume takam kokoreme tuvi bechibo buichiam tópapó yew jimma béchibo jume saytunam makochinite benne yünim takana jume ajeitunam ju bewa türi kokoreme béchibo, ket jume papachimama yóyötu, ket jume takam bewate benasi machi entok papáchim tewak, ket lobola yäyötu, maiy awwi entok bachiaw chukunm jipure entok bubuäwa entok chibusi a buäna, ket ama yóyötu jume maweeyim sawan'si takana ket nínita chökosi jojoá yun am buaka am bua sabana jume a takam am bua bechibo, itom joäpo: mangom Bénasi yóyötu entok waybasim, toronjam ket ayka entok limónim entok awakatem, naráa soom' tamannom, ket juyya joäpo chilko yötura sewam, bugcham sime kolorsi jipunak entok pimwíkam ket buekam sawwak entok tebe abasota benasi jurry sewam jiapsita benamme.

Entok yun nabolim ama ayka júyapo joakame, jume yorememmak ka jowak, kawímpe bákochim jowak kawipo, ket wohim entok juyya missim, wikurim tekkum, móchikim buiapo juakame ket bá mochikim ama jowak entok kutchum jume y'oremem am bëne am nenki bechibo entok am bua bechibo, entok juyapo kechim jowak wikichim yun ama jowak, nabolim wikichim naa jowak, kawimpum ket jowwek jume maasom, juyya kowim, paarosim, mapachim jume owim a mémeha am bua bechibo joäpo. Joäpo kechim jowa jume nabolim, tótorim, wijorom, kabaram, chibbam, muram, missim, chüm, kabaím, wakasim, bururn in joakapo yun juyya ayka entok nobolim, itapotulisi am suayana.





En las casas de mi comunidad hay árboles muy comunes como plantas de mango de diferentes variedades, árboles de guayaba con pulpa rosa y blanca, árboles de ciruelas rojas y amarillas, árboles de toronja con pulpa rosa y blanca, de limón, de aguacate, de papa, de naranja, de tamarindo y de plátanos muy pequeños. También crecen plantas que adornan y dan sombra a los hogares, crecen rosales y la bugambilia que da flores rojas, blancas, rosas, naranjas y lilas. También hay árboles que dan sombra, como la pingüica, que tiene hojas anchas y crece alto; por último el álamo, sus hojas son casi como un corazón y casi tan grandes como la pingüica.

La fauna que existe en mi comunidad también se divide entre los animales domésticos y los que sólo viven en el monte y no conviven con los hombres. En los cerros viven las culebras de cascabel, culebras rojas, culebras negras y limacoas. También hay unos animales muy parecidos a los leones, coyotes, gatos monteses, zorras, iguanas, ardillas, tortugas de tierra en el cerro y tortugas en el agua de los canales de riego que pasan por mi comunidad. Ahí mismo viven peces que se pueden pescar para vender o comer. Volviendo a los animales que viven el monte, hay que mencionar a pájaros como los pericos, los gorriones, los grajos, los zopilotes, los correcaminos, los chuparrosas y las palomas de color gris. En raras ocasiones podemos ver águilas. Por otro lado, en la serranía de mi región viven venados, cochis, jabalíes, mapaches, liebres y armadillos, los cuales a veces son cazados para comerlos. En los hogares viven animales domésticos como gallinas, guijolos, patos, cerdos, borregos y cabritos. También viven gatos, perros, caballos, vacas, burros y mulas. En suma, mi comunidad y mi región cuentan con muchos recursos naturales que deben ser bien aprovechados.

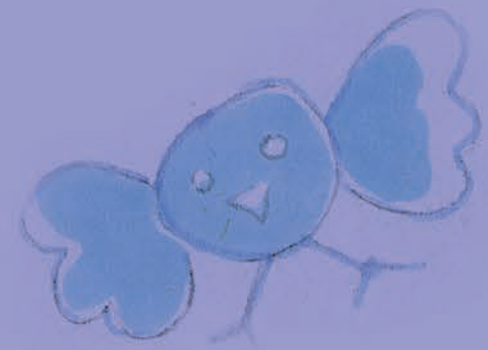


Ara. J.

# La monografía de mi pueblo

## Keninka no chinanko

Araceli Sánchez García, 11 años, lengua náhuatl



10° Concurso.

Profesor Catarino Cuapio Atriano.

Centro Educativo Leonarda Gómez Blanco, comunidad de San Pablo del Monte, Tlaxcala.



## Introducción

El presente texto lo escribí pensando en que te va a gustar. Aquí se dicen cosas interesantes para conocer cómo se compone mi pueblo. Por ejemplo, su origen histórico, ubicación, medio ambiente, clima, flora, fauna, demografía, hidrografía, economía, organización social, política y religiosa. Al final acabo mi texto diciendo lo que pienso después de escribir todo. El título de mi trabajo es “La monografía de mi pueblo” porque lo que se dice en él no es sino un recuento de los diferentes elementos que componen una monografía, tal y como lo estudiamos en la lección dieciséis de Español de quinto grado. A esas partes les puse números para poder reconocerlas.

### El significado de “Buensuceso”

Se dice que antes el pueblo de San Isidro era conocido como Encino Grande y que aquí vivió un señor rico que era dueño de una hacienda. Los pobladores se hicieron amigos de él y cuando se fue del pueblo, la gente le regaló una imagen de San Isidro Labrador. Antes de irse, el señor rico y las personas del pueblo llegaron a un acuerdo para cambiar el nombre del pueblo por el de San Isidro Buensuceso, porque aquí solamente pasaban cosas buenas, todos se respetaban y se querían como hermanos.



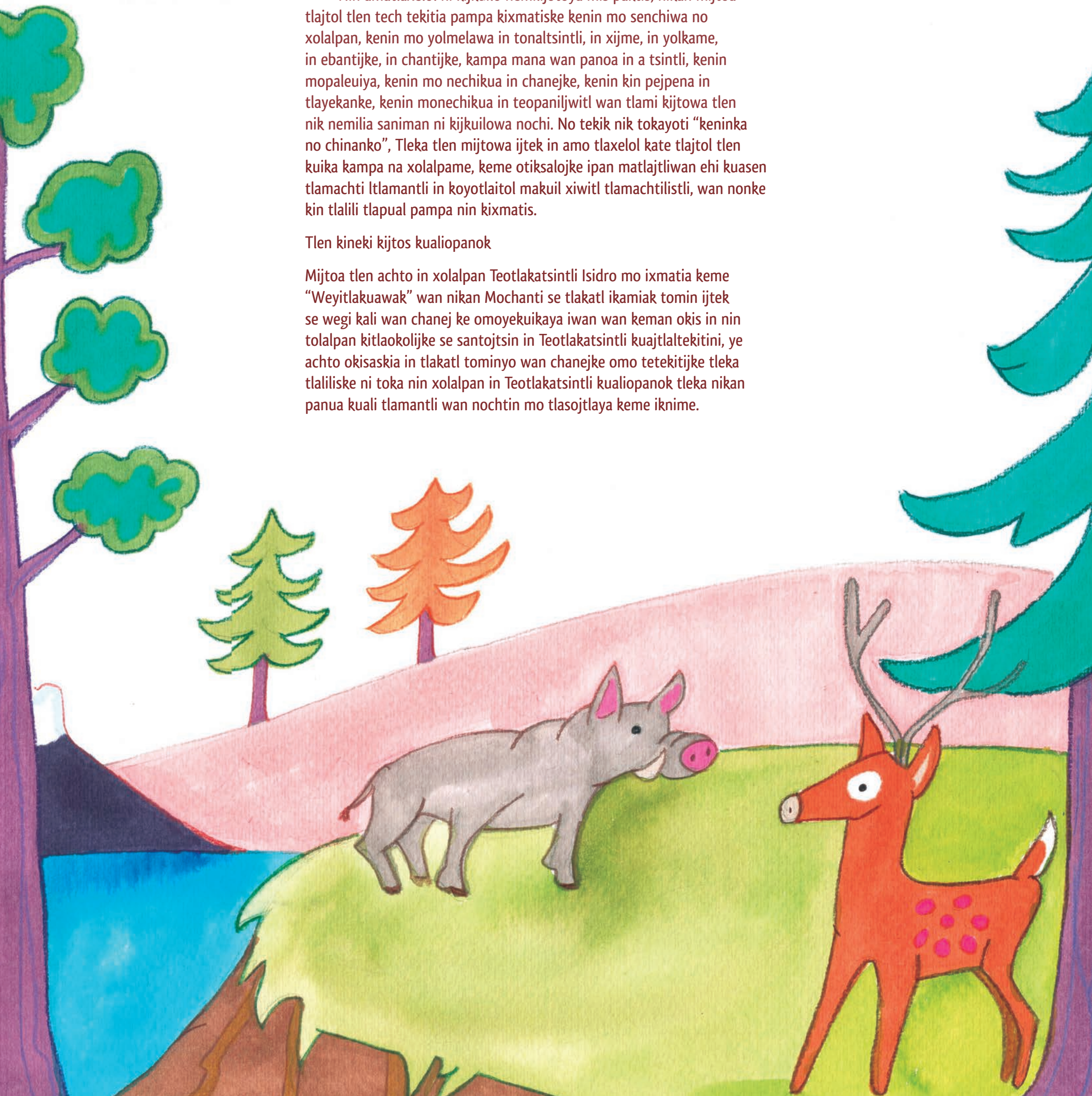


**K**alakitlakuilol pan

Nin amatlaxelol ni kijkuilo nemilijotoya mis paktis; nikan mijtoa tlajtol tlen tech tekitia pampa kixmatische kenin mo senchiwa no xolalpan, kenin mo yolmelawa in tonaltsintli, in xijme, in yolkame, in ebantijke, in chantijke, kampa mana wan panao in a tsintli, kenin mopaleuiya, kenin mo nechikua in chanejke, kenin kin pejpena in tlayekanke, kenin monechikua in teopaniljwitl wan tlami kijtowa tlen nik nemilia saniman ni kijkuilowa nochi. No tekik nik tokayoti “keninka no chinanko”, Tleka tlen mijtowa ijtek in amo tlaxelol kate tlajtol tlen kuika kampa na xolalpame, keme otiksalojke ipan matlajtliwan ehi kuasen tlamachti tlamantli in koyotlaitol makuil xiwitl tlamachtilistli, wan nonke kin tlalili tlapual pampa nin kixmatis.

Tlen kineki kijtos kualiofanok

Mijtoa tlen achto in xolalpan Teotlakatsintli Isidro mo ixmatia keme “Weyitlakuawak” wan nikan Mochanti se tlakatl ikamiak tomin ijtek se wegí kali wan chanej ke omoyekuikaya iwan wan keman okis in nin tolalpan kitlaokolijke se santojtsin in Teotlakatsintli kuajtlaltekitini, ye achto okisaskia in tlakatl tominyo wan chanejke omo tetekitijke tleka tlaliliske ni toka nin xolalpan in Teotlakatsintli kualiofanok tleka nikan panua kualí tlamantli wan nochtin mo tlasojtlaya keme iknime.





### Uno. Origen histórico

No se sabe cuándo llegaron los primeros pobladores que construyeron sus casas en las orillas de las barrancas. Los primeros hombres que llegaron aquí eran campesinos, sembraban la tierra y lo que cosechaban lo ocupaban para mantenerse. Ellos eran de origen náhuatl y, por lo tanto, todos hablaban la lengua náhuatl, pero al pasar los años aprendieron el español para comunicarse con otros pueblos.

### Dos. Ubicación y medio ambiente

San Isidro Buensuceso está en el estado de Tlaxcala, en las faldas del cerro de La Malintzin y se rodea de los pueblos de San Miguel Canoa, San Pablo del Monte, San Cosme Mazatecochco, San Francisco Papalotla, San Luis Teolocholco y San Francisco Teltanohcan. Mi pueblo se compone de las condiciones naturales siguientes:

#### a) Clima

El clima es templadito. Las lluvias empiezan en el mes de mayo cuando hace mucho calor. Caen al principio como dos o tres aguaceros. Luego en junio se sueltan con más fuerza hasta que en julio y agosto caen granizo y algunos relámpagos. En el mes de septiembre baja la lluvia y comienzan a secarse los cultivos en el mes de octubre. Luego empieza el frío en el mes de noviembre, pero se siente más en los meses de diciembre y enero. En febrero empieza hacer aire hasta que en marzo suceden algunos remolinos. También hace calor entonces, pero es en abril y mayo cuando hace mucho. Después vuelven a comenzar las lluvias.

#### b) Flora

La flora es variada. Hay árboles como ocotes, oyameles, vejotes, tepozatlés y encinos. Hay árboles que dan frutas como el capulín, la nuez, el durazno, el higo, el zapote, y otros. También hay plantas que curan como el epazote morado, el epazote de zorrillo, el chikalote, la santamaría, la menta, la lengua de vaca, la campanita y la sábila. También en el monte se dan los hongos silvestres que se comen, como son la corneta, la escobeta, el colorado, la oreja, el xolete, el hongo amarillo, el poroso, la panza, entre otros.

#### c) Fauna

En mi pueblo hay animales silvestres y domésticos. Los silvestres son los que viven en el campo como los conejos, las ardillas, los coyotes, los tlacuaches, algunas víboras y algunos pájaros como el tehuacanero, el metola, la cabeza roja, el coquito, el solín, el ceniztli, el guajolotito y otros. Los domésticos son los que hay en las casas y en algunos corrales; hay guajolotes y guajolotas, patos, pollos, borregos, cabras, toros y vacas, puercos, burros, caballos, acémilas, perros y gatos.





## Se. Keman Omokaltlali

No chinanko itoka Teotlakatsintli Isidro Kualioapanok, amo sekmati keman owalajke akin achto ochan tijke itenko in atljame, wan in tlakame achto oyejke tlaltekintini wan oknechikuaya tlen mo chiwa ikanon omopalewiaya. Yejuan omoixmatike keme nowatlnechikolis, tleka nochtin tlajtoaya in nawatlajtol, ye opanok xiwitl oksalojke in koyotlajtol pampa monojnotsaske ika oksek xolalpanme.

### Ome. Kanin ka wan kenin mota Chinanko

In Chinanko Teotlakatsintli Isidro Kualioapanok, ye ka ijtek in weyi altepetl Tlaxcala, ka itsintlan in tepetl "Malitsin" kiyewalao in xolalpanme Teotlakatsintli Miguel Kanoa, Teotlakatsintli Pablo in kuajtal, Teotlakatsintli Kosme Masatekochko, Teotlakatsintli Francisco Papalotlan, Teotlakatsintli Luis Teolocholco wan Teotlakatsintli Francisco Teotlanojkan.

Chinanko mochijchihwa in miek tlanechikulis:

#### a) Kenin moyolmelawa in tonaltsintli

In tonaltsintli moyolmelawa san yemanki. In kiawitl pewiin mejtli tuxkatl keman semi tlatotonia, wetsi keme ome o weyi wegikiauhtl, Saniman in etsakualistli wan satepan okachi mokajkaua ipan tekiluituntli wan weyi tekilwitl ika tesiwitl wan tlapetlan. Saniman pewi in tleseseyalis ipan mestli ochpanistli, ye okachi sekmachilia ipan mestli teotlejko wan atlkawalko. Ipan tlaxipeualistli pewi in ejekatl wan ipan tosostontli okachi momachiliaika seki ejkamalakoyme wan nijki tlatotonia, ipan weyi tosostli wan toxkatl tlatotonia chikawak ikanon pewi in kiawitl.

#### b) Xijme

Kate miek xijme, kate seki tlakuawakme keme iokome, oyameme wexome, teposamitlme wan tlakuawakme; kate tlakuawakme tlen temaka xokame keme: in capulin, im te kakawatl in xokotl, in ikoxi in tbapotl wan oksekin; nijki kate xijpajme, keme: in yepasotl tlapaltik, in yepatlima, in chikalotl in suapajtl in ejekatsin, in nenepil kuakuejke, in tsitsilini, in memetsin wan oksekin. Nijki mochiua in, nanakame ipan kuajtlal, keme: in tlapitsal, in xeluas, in chilnanakatl, in nakaskuetlax, in xoletl in ayoxochitl, in paposo in pante, wan okseki.

#### c) Yolkame

Ipan no Xolalpan kate yolkakuajtlal wan yol kalime. In yolkakuajtlal chanti kuajtlal, keme: in tochme, in tichalome, in tlakuachme, seki koame wan seki totome keme: in teuakaneko, in metol, in kuachichil, in kokito, in solin, in sensontli, in wexolotsin wan oksekin. In yolkakalime kate tech in kalime wan seki kalsakua tech nin kotal; kate wexolome wan suatotolime, patox, piome, ichkame, chitojme, kuakuejme, pitsome, axnojme, kalanchojme, weyiaxnojme, itskuime wan mistome.





### Tres. Demografía

En mi pueblo hay como seis mil habitantes. Hay más mujeres que hombres, pero todos hablan náhuatl. Las abuelitas y los abuelitos más viejitos no aprendieron a hablar en español, aunque los señores y señoras, muchachas y muchachos, y los niños y niñas hablan en dos idiomas, en náhuatl y en español. La gente viste con la ropa que se vende en las tiendas y solamente algunas señoras usan baberos y rebozos, y se peinan con trenzas. Sus casas antes las hacían de piedra, de adobe o de madera y las techaban con zacate o con teja. Ahora ya las hacen de cemento, cal, arena y varilla. También las pintan para que se vean más bonitas.

### Cuatro. Hidrografía

Mi pueblo tiene tres barrancas. Una se llama Barranca Grande, la otra se llama Barranca Pedregosa y la última se llama Barranca de Tierra Amarilla. Cuando arrecia la lluvia, se llenan las barrancas de agua. También hay cuatro manantiales, uno se llama Lugar Donde Brisa el Agua, el otro se llama Agua Negra, el otro se llama Llano Grande y el otro se llama Cascada Grande. Además hay un jagüeyito donde beben los animales.

### Cinco. Economía

Los pobladores se mantienen de muchos trabajos; algunos son albañiles, otros carpinteros, otros carboneros, otros sacan piedras en el campo, otros son cargadores en los mercados, otros campesinos, otros son hongueros —cuando se da el hongo—, otros pulqueros, otros pastores, otras tortilleras, otras costureras y otros están en los Estados Unidos. Aquí todos trabajan, tanto hombres como mujeres, todos se ayudan para que haya dinero y para mantenerse.

### Seis. Organización social

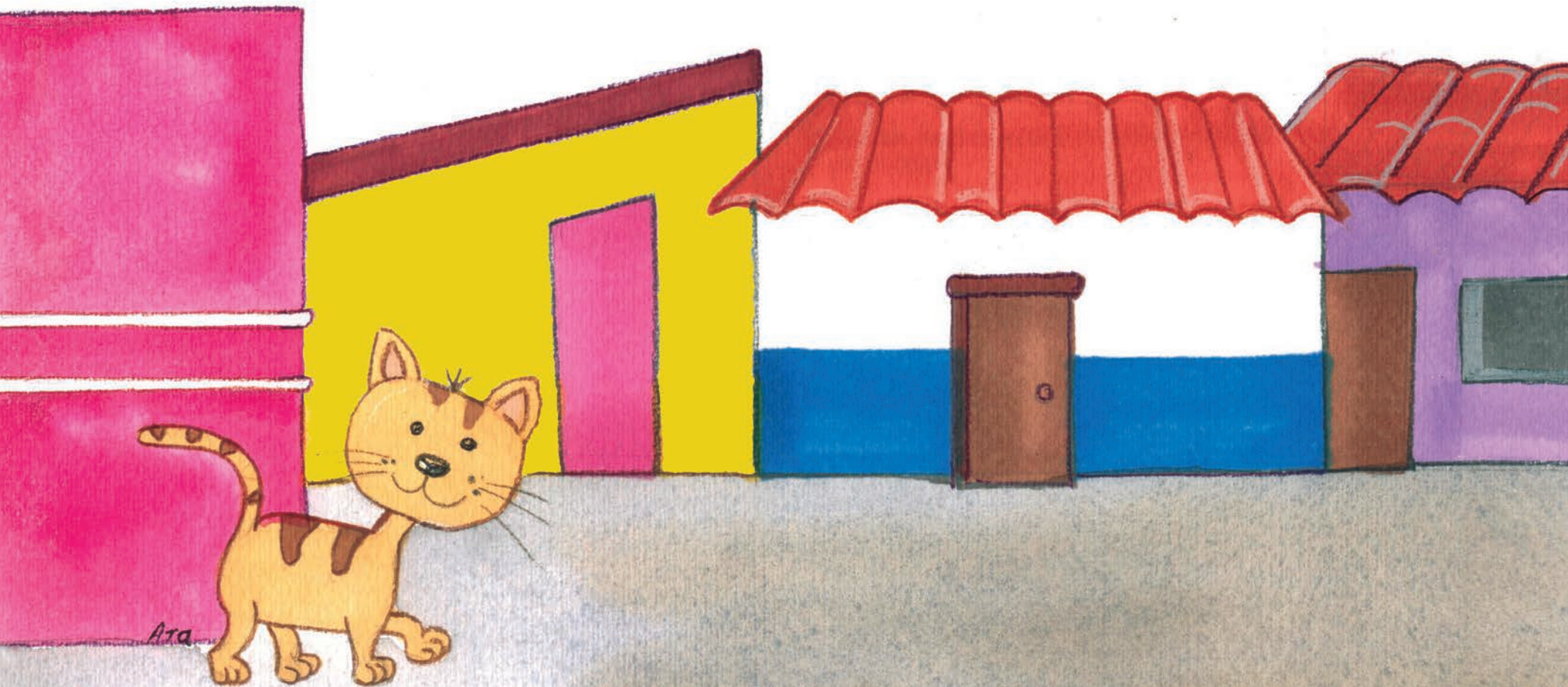
Cuando más se reúnen los pobladores, es en el trabajo de la milpa. Entre ellos se ayudan para vivir porque es caro pagar un peón. Por eso se ayudan cuando trabajan en sus terrenos y cuando hacen un trabajo para beneficio del pueblo. Gracias a esta cooperación, hay servicios en el pueblo, como escuelas de educación inicial, preescolar, primaria, telesecundaria y bachillerato comunitario; el centro de salud, el registro civil y otros.

### Siete. Organización política

Para elegir a la autoridad del pueblo, los señores y señoras votan por el candidato que más les gusta. El que gana se queda tres años para gobernar y mandar en el pueblo. También hay muchos comités que se nombran para trabajar en beneficio de la comunidad. Los hay de padres o madres de familia, de salud, de agua y de obras, como cuando arreglan los caminos. La autoridad los reúne a todos para acordar cómo trabajar con gusto. Así mi pueblo va creciendo, aunque sea despacio.

### Ocho. Organización religiosa

El santo que se venera se llama San Isidro Labrador. Le hacen fiesta cada quince de mayo. Los encargados de hacer la fiesta son los mayordomos de la iglesia; hacen misas en la iglesia y procesiones en las calles. En las casas hacen mole y llegan por la tarde los invitados de otros pueblos. Ellos traen pan o fruta para los de las casas donde les ofrecen de comer mole. Luego, cuando terminan de comer, los de la casa les dan su olla con mole para llevar.





### Yeyi. Chantijke

Ipan no Chinanko chatia keme nawi tsonhle, kate okachi suame kej tlakame, nochtin tlajtoa ika nawatlajtol, in tenantsitsin wan tetajtsitsin okachi wewetsitsin amo okisalojke in koyatlajtol, in tetajme wan suame chikawake, in ichpochme wan telpochme in piltontsitsin wan pokatsitsin tlajtoa in nawatlajtol wan koyotlajtol. Nin tlaken in chantijke kioa kampa motlakuiya in koyome, san seki siwame mo kentia Tenkualantiloni wan payo wan mo pejpetla ika xinepal. Nin kalme achto chijchiwaya ka tetl, ka texamitl, o ka kuaitl wan kitlapachuaya ka sacatl o ka xostiktexamitl wan axan kalchiwa ika texali, tenex, xali, tepos, wan kin tlalpaltia in kalime pampa moitas kachi kualtsitsin.

Nawi. Kampa mana wan panoa in atsintli

No Chinanko kipia yeyi atlajme, se itoka “masaatlajme”, in okse itaka “tetlan atlajko” wan okse itaka “tlalkosatljtli”; keman tlapalkiawi temi in atlajme ika atl. Nijki kate nawi ameyalme; se itoka “achijchipiko, okse itoka “tli latl”, okse itoka “uegitlaixko”, wan okse itoka “Weyi atsialt”, wan ka se xaxawentsin kampa atli in yolkatsitsin.

Makuil. Kenimopaleuiya

In chanejke mopalewiya ika miak tekittl: seki kalchiwa oksekint cuajtekittini, oksekint tekolchiwa, oksekint tekixtia ipan kuajtlal, oksekint tlaajkuki kampa tlanemaka in tiankis, oksekint tlaltekitini, oksekint nakateros keman mochiwa in nanakatl, oksekint tlajchiki, oksekint tlajpixke, oksekint tlaxkalmemaka, oksekint tlajtsonke wan oksekint kate wejka tlali. Nikan nochtin tekitti, keme tlakame wan suame nochtin mopaleuika pampa maye in tomin ika mopalewiske.

Chikuasen. Kenin mo nechikua in chanejke.

Keman okachi mo nechikua in chanejke, ye ika in mil tekittl, yeywan mo mapalewiya pampa yoliske, tleka, patio ni tlaxtlawil akin motetlakewaltia. Ikanon momakuepa keman tlaltekiti nin kuentla wan keman ki chiwa se tekittl pampa weiyas to xolalpan, tlalia tomin wan tekitti wan ikanon kate kalme tlen temaka tlapalewil. keme kaltemachtilyan pampa in piltontsitsin, in kokone wan telpochme; in kalkokoxme; wan kampa kinmachotia in piltontsitsin wan akinke mo namiktia, wan oksekin.

Chikome. Kenin kinpejpena in tlaye kanke. Ye pampa ki pejpenaske in tlayekanka in xolalpan, in tlakame wan suame pejpena in tlakatsintli akin okachi kin paktia, wan akin tlatlani ye mokawa yeyi xiwitl pampa tekittis wan tlayekanas ipan xolalpan. Nijki kate miak tlakame in tekittilis tlen kin pejpena pampa yeyuan temakaske palewilis pampa weyal. Tiske in xolalpan, kate keme: tetajme noso tename in tekittilis in kaltlamachtill, in tlakame in tekittilis kalkokoxme, in tlakame in tekittilis atl, in tlakame in tekittilis ojme. In tlayekanke kin nechikua nochtin pampa kenintekittiske ika pakilis wan ijkon no xolalpan weya manki san yoliktsin.





### Nueve. Tradiciones

También se hace la fiesta de Todos los Santos en la que se ponen ofrendas a los muertitos que nos vienen a visitar. El treintauno de octubre se pone la ofrenda para los niños que murieron y para los que nunca se casaron; el uno de noviembre, para los que se casaron o tuvieron hijos; el dos de noviembre se levanta la ofrenda y los padrinos van a visitar a sus ahijados y les llevan regalos, ropa o juguetes. También se hace la fiesta de Navidad. Se piden posadas en las casas, que recuerdan la historia de la Virgen María antes de dar a luz. Las posadas se realizan durante nueve días; empiezan el dieciséis y terminan el veinticuatro de diciembre. En estos días vienen las vacaciones y recibimos la visita de mucha gente que se fue a vivir lejos. También se hace la fiesta de Semana Santa, en la que se hace una procesión que encabeza el padre y un muchacho va cargando una cruz, mientras otros lo van jalando con un lazo. Cuando terminan, lo crucifican y luego todos se van a su casa.

### Conclusión

Un pueblo crece cuando su gente trabaja, cuando todos se ayudan y cuando a sus hijos les dan estudios, pero también cuando las autoridades ayudan con trabajos para que el pueblo se vea más bonito. Los abuelos nos dicen que si un hombre trabaja y piensa bien, entonces va a tener buenos hijos que cuando crezcan, también serán buenos ciudadanos que sepan cómo gobernar el pueblo para que no haya problemas y todos vivamos en paz. Por eso nuestros padres deben pensar cuántos hijos deben tener. Donde hay muchos niños, no se les puede mantener bien y no se les da buena educación. Por eso hay muchos problemas en las casas y en los pueblos, no hay trabajo para todos y otros mejor roban o destruyen la naturaleza, y no debe ser así. Hay que cuidar el bosque, los animales y el agua, y no hay que contaminar.





Chikueyi. Keni monechikua in teopaniljuitl

In tiotsin tlen kitlakamachiu itoka teotlakatsintli Isidro miltekiti, kiljuichuiulia in kaxtol mestli toxkatl, akin iljuichiuu yejwanin tlayekanke in teopantsintli, tetlakamachiuu teopan wan nemitia in tiotsin in kuentla. Ijtej in kalme kichiwa moli wan witse in tiotlak in tetlajpalojke in oksekin xolalpame, yejwan kualika pantsin noso xokome wan kimaka in chanejke, wan in chanejke kin tlamaka muli wan kuak tlami nin tlakual y pampa yaske, in chanejke temaka se komitl ika moli ye kuikaske. Nijki iljuichuia in “Mikeiljuitl” tlalia tlamanal in miketsitsin yejwan witse tech tlajpalokiwe. In se tlapoal wan se in mestli xokotl wetsi kintlamanilia in piltontsintsin noso akin omike wan amo iki omonamiktijke, wan in se in mestli ochpanistli kintlamanilia akin omonamiktijke noso kipixke nin piljuan, in ome ochpanistli toajkukui wan in pilajtajke tetlajpalotiwe nin piljkoneuan wan akin tlaokolia tilma noso ajawilme. Nijki iljuichiwa “Teotlakatlistli” mo tlajtlani mosewil ipan kalme ye mo sewis in tenantsin María in chiknawi tonal, pewi in majtlak wan chikueyi tonal wan tlami in sempoal wan nawi in mestli teatlejka. Ninke tonalme witse mosewikiue wan tech tlajpalokuie mieke tuikniwan tlen ochan chiwato wejka. Nijki iljuichiwa in “Weyi chikome tonaltsintli” nemitia in tiotsin wan nijki you se telpoch memejti se kolotsin wan oksekin tel pochme kuilantui iko se yayax wan Kaman tlami kipilua wan saniman nochtin mokixinia wan yawi ninkal.

Ijkin tlami

Se Chinanko weiya keman ni chanej kawan tekiti, keman nochtin mo pelewí ya wan keman nin piljwan kin maka tlamachtíl; nijki keman in tlayekanke tepalewiya ika tekítl pampa in xolalpan mo itas kachi kuakualtsin. In tetajtsitsin tech ilia tla se tlakatl tekiti wan kualí monemilia, ye kinpias kualí ni piljwan, tleka keman yejwan weyaske, nijki yeske kualí koneme wan kualí chanejke wan matiske kenin tlayekanaske in xolalpan pampa amo yes tlaixnamikilis wan nochtin moyeki taske. Ika non to tajwan ma mo yek nemilikan keski piljwan piyaske, tleka kanin kate miak piltontsitsin, amo kin yek weyaltia wan amo kin maka kualia tlamachtíl wan ika non ka miek tlaixnamikilis ijtek in kalime wan ijtek in xolalpame wan amo ka tekítl pampa nochtin, wan oksekin tlaichteki wan tlamawiltia in taltikpak wan amo yeski ijkon mat mokitlawikan in kuajtlal, in yolkame wan atsintli wan amo ti tlatemilikan.



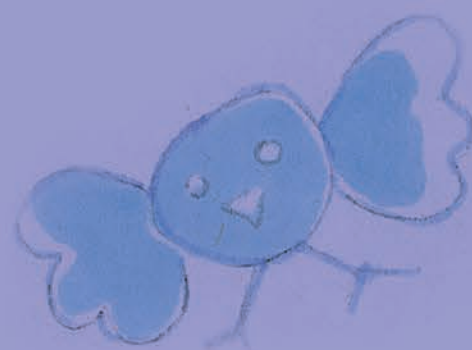




# La historia de Huhí

## *U chan tsikbalil Huhí*

Linda Beatriz Ku Poot, 9 años, lengua maya



9° Concurso.

Profesora Deysi del Socorro Balam Puc.

Centro Educativo Chacpuczical, comunidad de Huhí, Yucatán.



**M**i hombre es Linda y soy del pueblo de Huhí, que significa “Lugar de los iguanos.” Les voy a narrar a qué se debe su nombre. Antes de la llegada del hombre blanco a estas tierras, este lugar se llamaba Juujil. En ese entonces había guerra, a causa de una princesa, entre las ciudades de Uxmal, Chichen Itzá y Mayapán, la cual se incendió. Sus pobladores salieron en busca de un lugar para esconderse y llegaron a este lugar con su enorme cenote y su cerro que es hoy el centro histórico del pueblo. Pensaron entonces en quedarse a vivir aquí porque hay mucha agua y buena comida: los iguanos de diferentes colores y tamaños. Pasaron los años y llegaron los *ts’uules* o españoles hasta este lugar, pero como ellos no hablan maya, se les dificultaba pronunciar Juujil correctamente. Preguntaron el nombre del pueblo y al decirles Juujil, ellos dijeron Juji y el pueblo se quedó con el nombre tal y como ellos lo decían.

A través del tiempo hubo otro cambio en la escritura; la «j» se suprimió por la «h». Ahora sólo nos queda la historia que cuentan nuestros abuelos. Hay muchos de mi edad que ya no hablan la lengua maya ni la entienden. Únicamente los mayores de edad platican en maya con soltura y sin pena. La ropa blanca, el sombrero, el huipil y las alpargatas sólo algunas personas los usan. Cuando van a la ciudad y regresan, ya no quieren quedarse y prefieren cambiar por completo su manera de vestir, de hablar y hasta de comer. Huhí es un pueblo grande y bonito. Creo que debemos hablar el español, pero no debemos dejar de hablar maya porque es mejor saber comunicarse de las dos formas.





**T**ene' in k'aaba'e' xlin, in kaajale' u k'aaba'e' Huhí, lelo' u k'aat u ya'ale' u kúuchil juujo'ob. In ka'aj in tsikbal ti' te'e'x ba'axten beey p'áatik u k'aba'o'. Jach úuchile' ma' k'uchuk le sak wiiniko'obo' way ti' le lu'umila', u k'aaba'ka'ache' juujil tumeen le ka'aj 'uuch le ba'atel ti' le nukuch kaajo'ob ti'Chichen Itzá, mayapan yéetel Uxmal yo'olal juntúul xki'chpan ch'úupale', le wiiniko'ob kajakbalob te'e lu'umo'obo' tu too'ko'ob Mayapan tu'ux kajakbal Cocomo'ob. Leti'ob túune' ka'aj jo'op' u kaxtiko'ob tu'ux je'el u kajtalo'ob ich láak'tsilob yéetel máaxo'ob ku bisikubáaob ka'aj jo'op' u bino'o'xiinbalil utia'al u púuts'lo'ob ma' u kiinsa'alo'ob. Le ka'aj k'ucho'ob way ti' lelu'umila' ka'aj tu yilo'ob yaan junp'éel nuxib ts'ono'ot tu'ux je'el u ch'a'iko'ob ja'e'. Ku ts'o'okole' way chúumuk kaaje' yaan junp'éel múul jach ka'anal tu'ux kajakbal ya'ab juujo'ob, ka'aj túun tu tukulto'obe' waye' yaan ja', yéetel yaan juuj u jaanto'ob. Ka'aj túun tu meento'ob u yotocho'ob kaa'aj kajlajo'ob waye'. Leti'ob túune' ka'aj tu ts'aajo'ob u K'aaba' le waya' Juujil tumeen jach

je'el tu'uxake' jach chéen juujo'ob ku yila'al, tak chéen bej, wa yaan tuunicho'obe' yaan juujo'ob; chihcan, nojoch, polok yéetel jejeláastako'ob chéen ba'ale' juuj. Beey túuna' ts'o'ok u máan ya'abkach ja'abo'obe' le ka'aj jo'op' u k'uchul le sak wiiniko'ob way tu lu'umil mayab tak túun way Juujile'. Le túun le máako'oba' ma' tu t'aniko'ob maaya t'aan chéen kastlan, mix túun páajtal u ya' aliko'ob tubeel. Le ka'aj tu k'ajolto'ob waye' ba'ax tu k'áato'obe', bix u k'aaba' le lu'uma. Le túun ka'aj a'ala'ab ti'obe' Juujil, leti'ob ku ya'aliko'obe' Jují. Máan k'iino'ob, máan ja'abo'ob, ma' tu kanaj u ya'alo'obi'. Kajlajo'ob waye' ka'aj suukchaj ti'ob u ya'aliko'ob Jují. Le yáax wiiniko'ob, le Cocomo'obe' ts'o'ok u kii'nilo'ob, ti' jayp'éel, ja'abe' p'áat u k'aaba' Huhí. Bejla' k'iine' chéen p'aatal u tsikbalil. Chéen ba'ale' le ku liik'lo'ob bejla'e' tak le maaya t'aano' taak u tu'ubsa'al, chéen le nukuch wiiniko'ob ku tsikbalob te'e chúumuk k'i'iwiko'ob ku t'aaniko'ob maaya, ma' su' lako'obi', le mejen paalal je'el bix tena' chéen jujuntúulal t'anik, jach ya'ab mix túun t'aniko'ob, mix túun na'atiko'ob. Le sak nook', p'óok, sá a bukan, iipil yéetel xanabk'ewle' ku ts'aabal ka'ache' chéen jujuntúulal ts'áaik bejla'e'. Le kan káajak u bino'ob te'e T-ho'o' ku ya'aliko'ob le kan suunako'obe' ma' u k'áato'ob p'aatal waye', tuláakal taak u k'exiko'ob u t'aano'ob, u nooko'ob tak ba'ax ku jaantiko'ob. Tene' kin wa'alike' Huhie' jach jats'uts, nojoch kaaj, k'a'abéet tu'ubsik maaya t'aani'. Beey túuna' juujile p'áat u k'aaba'tej Huhí.







# La comunidad de Palma Alta

## *An kwentsal xi Pakdha' Apach'*

Ernestina del Ángel del Ángel, 12 años, lengua tének

11° Concurso.

Profesor Erick Arguelles Rodríguez.

Centro Educativo Luis Echeverría Álvarez, comunidad de Palma Alta Chijolar, Veracruz.



**V**oy a contarles cómo es la comunidad de Alta Palma. A la comunidad se le puso ese nombre porque antes había palmas altas. Antes había montes grandes, no había caminos buenos, la gente iba a Tantoyuca en burro o en caballo porque todavía no existían los carros, no había muchas cosas, tampoco mucha gente y ahora, todo lo contrario, hay infinidad de casas y personas. Palma Alta tiene diferentes comunidades a su alrededor. Al Norte, la comunidad de Loma Larga; al Sur, las comunidades de Palo Azul y del Chote; al Este, las comunidades de las Víboras y de Huizachal; al Oeste las comunidades Loma del Franco y Mata del Tigre. La gente tiene su casa techada con palma y las paredes hechas con otate, barro y zacate. Algunos tienen en su casa techo de lámina y paredes de block. En la actualidad el camino está bonito, le echaron grava para que cuando llueva no se haga mucho lodo, aunque le pusieron nada más donde sale al camino principal. Hay todavía alguna gente que tienen camino sin engravar o en forma de vereda y no está tan cerca de donde está el camino arreglado. Donde se encharca agua hicieron vados y ahora cuando llueve, el agua corre. Eso es lo mejor para que no nazcan los zancudos. Todas las personas cercan sus parcelas con cardón. A lo largo del camino hay postes de luz u otro tipo de focos grandes que hacen de alumbrado público para que no se quede tan oscura la calle en las noches. También en las casas ya hay luz eléctrica.





**N**e tux t'iltsi xanti an kwentsal xi Pakdhá Apach', an kwentsal anchan ti k'wajbantsin in bij, abal ti weje' wa'ach kwat'aj i pakdha' apach'. Tamti weje' wa'acht'awi'ik i pakdha' alte,' yab wi'ik wa'ach i bel xi lejkidh alwa', an atiklabtsik u k'alel ban bitsow, k'al i k'ech' o xib k'al i bitsim abal yabel wi'ik wa'ach an tolilil pat'al. Yab wa'ach yan i atajtsik nibal yan i atiklabtsik. Ani xo' wa'ach yan i atajtsik, ani yan i atiklabtsik. Ban kwentsal pakdha' apach', wa'ach i k'e'et kwentsaltsik wililil, tin tamet, an kwentsal, nakat cha'lam, tin kux an kwentsaltsik, an tsilab, an kwentsal chote', bin ejat, an kwentsaltsik, an Chantsik, an kwentsal an k'idhlom, bin kw'atab, an kwentsaltsik, in bolol an ch'en, ani in akan an padhum. An atiklabtsik, in ko'ol in k'ima', jujudh k'al i apach', ani an jen k'al i chajib, k'uwidh k'al i k'ut', ani i tom. Juntsik'i in ko'ol in k'ima', jujudh, k'al i dhak lemat pat'al, ani an jen k'al i ch'aidh t'ajadh t'ujub. Xo' an bel alabel ti kw'ajat, umtsidh ti t'ujub, abal tam ka ulich an ab, yab t'a ka k'ut'me'. An t'ujub umtsidh tokot xon tu kalel pulek an bel. Wa'ach bel taltsik i atiklabtsik xi in ko'ol i bel t'ililil, yab lej k'unat xon ti kw'aj an bel xi lejkidh alwa'. Ani xon tu ch'akel i ja', t'ajtsin an t'ujub xi alwa; an xo'kadh kidhib, ani xo' tam ka aban, u adhnal an ja', abal yab ka ejech an yoy. Ejtal an atiklabtsik in mapuyal in chabalil k'al i badhuts. In adhik ban bel, wa'ach in akan an k'amal, aniy wa'ach jeye we' an tajaxtalab, abal yab lej yikw'ax ka jilk'on tam akal.





En la comunidad de Palma Alta hay cinco escuelas: una donde les enseñan a los más chiquitos, que es la de preescolar; la primaria, que empieza en primer grado y llega hasta sexto; la escuela del albergue donde se duermen y comen los estudiantes a los que les queda lejos su casa; otra escuela donde estudian durante tres años, que es la escuela telesecundaria; y el telebachillerato, que es ya el más alto nivel para los estudiantes de esta comunidad. También hay una tienda Conasupo donde se venden alimentos que la gente necesita y compra. En la comunidad de Palma Alta hay una presa grande que también es de la comunidad. De ahí van a traer el agua que es clara y mucha. Incluso algunas señoras van a lavar ropa en la presa para no cansarse en traer agua. Como está arreglado el camino, hay transporte que consiste en camionetas de pasajeros. Éstas pasan todos los días para llevar a las personas que van a Tantoyuca. Hay montes chicos donde viven animales como ardillas, serpientes, chachalacas, palomas y grillos. En las casas tienen animales domésticos como guajolotes, gallinas, perros, gatos, puercos, burros, vacas y caballos. También hay un agente municipal para arreglar los asuntos que sucedan en la comunidad y un comisariado que se encarga de los asuntos de las parcelas. Cuando cocemos los alimentos usamos el fogón y para hacer tortillas, el comal. Los hombres trabajan en el campo escardando y chapoleando. Siembran frijol, chile, maíz, calabaza, yuca, jícama, ajonjolí, camote y cacahuete. También hay algunas señoras que trenzan palmas para hacer sombreros, canastas y abanicos. Ocupan el zapupe para coser el sombrero y cuando lo terminan, van a venderlo a Tantoyuca.

En la comunidad hay una capilla donde se acude a rezar. La mayoría de la gente es católica, por eso cada ocho días dobla la campana para llamarlos a rezar. Si un joven conoce a una muchacha, acude con sus padres para pedirla. Si lo aprueban los padres de la muchacha, el joven regresa con su papá y su mamá, pero también con su padrino y su madrina de bautizo, que son los más importantes. También van algunos conocidos —que se les dice que “van de guajes”— a consumir lo que se les dé. El joven lleva regalos como tamales, atole, pan, cerveza, cigarros y aguardiente. En la casa de la muchacha también se encuentran el padrino y la madrina de ella, además de otros amigos y conocidos. Cuando se arreglan, comen todos en la casa de la muchacha. Así se hace la pedida de mano en mi comunidad. En la comunidad de Palma Alta la gente bautiza a sus hijos y luego los mandan a estudiar la doctrina para su Primera Comuni3n. Cuando est3n listos, van con sus padrinos a la iglesia en Tantoyuca para la ceremonia. Otra vez estudian la doctrina, pero ahora para la confirmaci3n y otra vez van con sus padrinos a la iglesia en Tantoyuca.

Las personas acostumbran hacer un convivio en las bodas y en las fiestas de las quincea3neras. Para ellos preparan comidas como pascal, que es la comida tradicional de la comunidad, y barbacoa. En la noche hacen un baile en el que tocan m3sica que se escucha lejos y algunos bailan.

Una de las fiestas que celebra la gente es la fiesta de Todos los Santos. Las personas hacen arcos que adornan con flores de cempas3chil, frutas como naranjas y pl3tanos, y pan. Cuando amanece, todos rezan un rosario y dan regalos como tamales, atole y pan. En A3o Nuevo tambi3n hacen comida e invitan a sus familiares para que pasen con ellos la fiesta. En la noche truenan cuetes. En Semana Santa salen a rezar en el camino. Estas son las fiestas que celebramos en la comunidad de Palma Alta todos los a3os.





Aniy ban atajtsik in ko'olich an k'amal. Ban kwentsal pakdha' apach' wa'ach bo' i ataj exobintalab, jun xon tu ok'tsinal an ts'itsik exobaltsik, jun jeye i ataj exobintalab, xon tu ok'tsinal, xi in tujwal, jun tamub, ani in udhal, akak tamub, ja'ich xi we' pakdha'ich. Jun jeye i ataj exobintalab, xon tu jilk'onaltsik an exobaltsik, xi u jilk'onal ow in k'ima', taja'ich u wayal, ani u k'apul, jun jeye an ataj exobintalab, xon tu ok'tsinal, oxitamub tokot in kidhbayal, ja'ich xi we' pakdha'ich. Ani xi na jun xon tu ok'tsinal, xi tek'atich an exoblomtalab teche' ban kwentsal. Wa'ach jeye an ataj nujlach xi in dhabal an atiklabtsik, xon tu nujwab i k'apneltsik, abal taja' ku ch'aymach. Ban kwentsal pakdha' apach', wa'ach jun i jawey pulek, xi in dhabal jeye i atiklabtsik, taja' u k'aleltsik ti ka'um, an ja' ban jawey, lamax ani yan, taltsik an mimlabtsik, u k'alel ti pak'um taja' ban jawey, abal yabich ka chekey ti ka'um. Kam lejkidh ti kw'a an bel, u wat'el an tolilil pat'al, tsudhey ka tsudhey, abal juntsik i atiklabtsik, u k'alel ban bitsow. Wa'ach i ts'itsik alte' xon tu kw'ajil i ko'neltsik jelti, tukum, chan, ekwet, kuku'tsik, ani pich'ich. Ban ataj wa'ach i ataj ko'neltsik jelti, palach, kwita', piko', mixtu, olom, kech', pamal beklek, ani bitsim. Wa'ach i awitalab, abal kin lejkiy jun i dhumk'untalab max ka tamun ban kwentsal. Wa'achjeye jun i awitalab xi in beleknal an chabaltsik. Tam i tek'dhal an k'apnel i eynal an tut, ani an takab, xontij tek'dhal an bakan. An pai'lomlabtsik u t'ojnal ban alelab, in t'ajal chixil ani ukwajtsix, an t'ayablab xi in t'ayaltsik jelti, chanakw', ich, idhidh, k'alam, t'intse, koben dhakpen, ani idh. Wa'achjeye juntsik i mimlabtsik, xi in t'ajal an dhipadh apach', jelti, kojlab, in balib an bakan, wauxtalab, in eynaltsik an dhapup abal kin tsukuy an kojlabal. Ani tam kin ok'oy alwa' in nuwaltsik ban bitsow tamt'uyik'.

Ban kwentsal i ko'ol jun i ataj xonti ku olan, jaxtam, waxik, u t'entsinal an pat'al, abal ka junkuntsik ti ol. Max jun: kwitol kin exla' jun i tsidhan, u k'alel nin tata' k'al nin nana' abal kin konoy an tsidhan, max ka pidhan, an kwitol u junabich tam k'al in tata' ani in nana', u juniknab k'al in lapap, ani in lamim, xi k'al ti pujadh, an kwitol, ja'ich xi yejatsik, aniy jeye u k'alel in exlowaltsik, xi ne ti jot'ob. An kwitol in junal i ch'ejwalixtalab jelti, t'u'udh, yuj, pan, an uxnel xi man ts'a'ik, an bok, ani an may. Tuwa' ba nin k'ima' an tsidhan taja' kwa'j jeye, in lapap ani in lamim, ani in exlowaltsik. Tam ka lejkinich an tsubaxtalab, u k'apulstik ejtal, ba nin k'ima' an tsidhan, anchan tu t'ajnal an konlach ban kwentsal. Ban kwentsal pakdha' apach', an atiklabtsik in pujiyal in chakamiltik, tam in abal ti exobal, ja'ich xi jidhtal u k'alel ti bach'k'ul, k'al in, lapap ani in lamim, ban bitsow ban yejche' altaj belomtalab. Tam u k'alel juni ti exobal, ja'ich tam ne ka chab pujanich, u k'alel juni, k'al in lapap ani in lamim, ban yejche' alta belomtalab ban bitsow.

In t'ajaltsik i k'apuch, tam in t'ajal i tomkixtalab, tam in kidhbayal laju bo' i tamub, in t'ajaltsik, i k'apnel abal ka k'apat, jelti, t'ak'im, ja'ich an k'apnel xi u k'ulbetnab ban kwentsal, an kajadh t'u' lek, xi u umtsinal jeye yan in ililib. Tam akal u t'ajnal i ajib, u t'enyab an son xi ow u ach'atmel, ani k'e'etsik u bixnel.

An ajibtsik xi in ajibnal an atiklabtsik, jaich, in ajib an chemelomtsik, an atiklabtsik in t'ajal i pulnel, ani in wichyal k'al i pamta wich, tam in paltsal, i walilabtsik jelti, lanax it'adh, pan, tam in lejtalich an k'ij in t'ajaltsik i olab, in pidhnal i ch'ejwalixtalab jelti, t'u'udh, yuj, pan. In kalpantal an tamub, aniy jeye in t'ajal i k'apnel, in kanal in exlowaltsik, abal k'ijidh kin kalna' an tamub, tam akal u pet'nab an put' abal ka pewen, abal kin kalne' k'ijidh an tamub. Aniy i ch'ilbantsal weye xanti in wat'nam ni ajatik, u kaleltsik ban bel abal ka olan. Ja'ich xi i ajibnal teche' ban kwentsal pakdha' apach', tamub ti tamub.



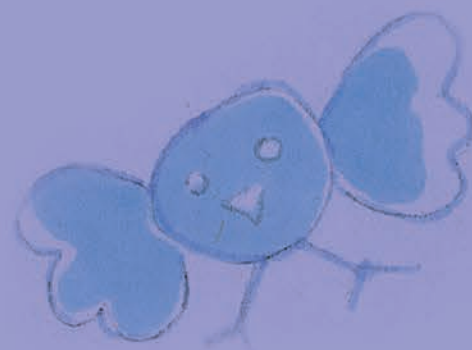




# Mi nana Teodora y su vida

## *Nmaw Teodora*

Severiana Yulisa Quiñones Arballo, 12 años, lengua kumiai



11° Concurso.

Profesora María Teresa Salgado Mendoza.

Centro Educativo Unidad y Progreso, comunidad de La Huerta, Baja California.



¡Buenas tardes, Nana Teodora! Le haré algunas preguntas. ¿Cómo se llama usted?

Teodora Cuero Robles.

¿Cuántos años tiene?

Noventa años.

¿Dónde nació?

En la Huerta, el cinco de enero del año 1920.

¿Quiénes fueron sus padres?

Jesús Cuero Aldama y Elena Robles Albañez.

¿Tiene hermanos?

Sí: Miguel, Jesús, Catalina, Águeda y Carmen Cuero.

¿Tiene hijos?

Sí, trece hijos, pero murieron cinco.

¿Le gusta ser indígena?

Sí, somos indígenas de Baja California.

¿Cuándo usted era niña, con qué jugaba?

Con muñecas y con las demás niñas.

¿A los cuantos años aprendió a hablar la lengua kumiai?

A los 3 años, me enseñó mi mamá.

¿Qué comían antes?

Comida india, semillas, lechia, bellota, atole de bellota, tunas, carne de venado que cazaban con palos y piedras.

¿Cuáles eran los juegos de los kumiai?

Piak y cañuelas.



Auka Nmaw Teodora!

¿Chuwi michi?

Ñaapa Teodora Cuero Robles

¿Matuam chuwi?

Xajok jomjomok

¿Chuwin jmy?

Swarap-enero

¿Mey jmi?

Itawa

¿Chuwin ntel, Niku?

Naja ntel Elena Cuero Robles withxith

Ñaapa Niku Jesús Cuero withxith

¿Ñaat jum soun with?

Ñaaja'm tachañ swuun Miguel Cuero Robles y ñaaja'm tachañ'm San Catalina Cuero, Agueda Cuero y Carmen Cuero

¿Ñaat jum saw?

Haaá xajok may jmok, spá swarap

¿Tipey kumiai?

Haaá, ñawath xchmil kumiai

¿Ñath jacheñ mathunap?

Chuwil muñek

¿Ñaath mathuaap?

Muñek

¿Mathunap?

Jachañ Nimith





¿Por qué antes se decía que éramos cochimi y ahora se dice que somos kumiai?

Nomás se decía que éramos cochimi porque descendemos de ellos, pero somos kumiai.

¿Cómo eran las tradiciones de antes?

Muy bonitas, antes todo estaba más en orden y había respeto para todos. Bailaban curi-curí y hacían atole de bellota.

¿Sus papás cantaban curi-curí?

Sí, siempre que había fiestas en la comunidad.

¿Con qué materiales estaban hechas las casas que tenían sus padres?

De adobe y techado de tule.

¿Cuántos años tiene viviendo en la comunidad?

Desde que nací.

¿Cuál es su comida favorita?

El atole de bellota con carne.

¿Le gusta viajar?

Sí, para conocer otros lugares.

¿Usted fue a la escuela?

Hasta el 3er. grado.

¿Siempre han vivido aquí los kumiai?

Sí, aunque salen a trabajar a los ranchos o a la Sierra de Juárez.

¿Por qué cree usted que los padres de familia no le enseñan su lengua indígena a sus hijos?

Porque ellos no la saben muy bien, porque aprendieron español o se avergüenzan de ser indios.

Muchas gracias por responder mis preguntas.



¿Mathuam?

Carcuar lipich guar jmok

¿Chkolloguith?

Ntel Elena Cuero Robles.

¿Mat kuar kuar ntel, Niku kumiai?

Haaá tipey kuar kuar.

¿Mait saw?

Chsaw, siñaw chiwi, japaá, jamiul, kuak gentil.

¿Najkum kuakmespá ntel, niku?

Ill, wil.

¿Mat kuak tunap?

Piak, kañuelas.

¿Tipey kumiai, cochimi?

Tipey chi cochimi chi kumiai.

¿Tradición kumiai menjas?

Menjas guar kuchamit.

¿Chuw curi-curi?

Menjas guar y siñaw chiwil.

¿Niku curi-curi chiow?

Chiow tipey haaá.

¿Ñaat ñima?

Haaá imá chow.

¿Chowin chob wantel, niku.





Math y Samalth.  
¿Mat chuwin?  
Matuam chuwin't met guiñ jmiy.  
¿Math chisaw nijan?  
Siniaw chuguiy kuak.  
¿Mat wa?  
Chuguam guar.  
¿Ulluay guar?  
Mat chuwin ullaay guar.  
¿Chow curi-curi?  
Ñath chiog.  
¿Ñiath guatiñur pí yíu?  
Haaá gua tiñur pí yíu jmok.  
¿Math pinuey?  
Math cuchamith tipey pí ñaey.  
¿Mat jiku kchamilh vllaw?  
Mat klíey ullaw.  
Njan, njan.





# Mi terruño

## *Piltlaltsin kampa ni eva*

Dalia Brenda Santos Hernández, 11 años, lengua náhuatl



9° Concurso.

Profesor Claudio Hernández Hernández.

Centro Educativo Benito Juárez, comunidad de Barrio Coyolo, San Luis Potosí.



**Y**o me llamo Dalia y estudio el sexto grado; es decir, terminé este año mi educación primaria. Mi comunidad se llama Coyolo, que quiere decir en lengua náhuatl “donde hay palmeras llamadas coyoles”. La localidad es un barrio de otra comunidad que se llama Chiconamel, que pertenece al municipio de Tampacán, estado de San Luis Potosí. Aquí vivimos, de acuerdo con el censo levantado por las autoridades, ciento ochenta y tres mujeres, noventa y dos hombres adultos. En este bello lugar los hombres trabajan en la siembra de maíz, frijol, calabaza, ajonjolí, naranja y cacahuate. Otros trabajan en la construcción de algunas casas. Como jornaleros ganan cincuenta pesos diarios. No es mucho y por tal motivo algunos se van a otro lado a trabajar y ganar dinero. Las mujeres trabajan en sus casas barriendo, haciendo la comida, lavando y buscando leña. Los niños van a estudiar, saben escribir, cuentan cuentos, inventan cosas, se juntan y ponen atención. La escuela a donde vamos a estudiar se llama Benito Juárez. Ahí trabajan dos maestros que se llaman Claudio y Jonás. También hay otros maestros, una de educación inicial que se llama Evangelina y otro de preescolar que se llama Hilario. También hay tres maestros que van a trabajar en otras escuelas: José, Pablo y Magdalena. Todos hablan los idiomas náhuatl y español. También hay dos albañiles, uno al que le decimos Martínez y el otro que es mi papá, se llama Julio.

En mi tierra no hay muchos curanderos, y los que hay nomás dan como medicina hojas, ramas, flores y raíces de plantas. Nosotros creemos en la Virgen pues así nos han enseñado nuestros padres. Hay otros que creen en Dios y tienen puesta en Su Palabra su confianza; ellos se llaman protestantes. Pero la mayoría somos católicos, tenemos una iglesia a la que vamos a estudiar cuando toca la campana.

Nuestra comunidad tiene un arroyo. Cuando hay mucha agua en él, ahí nos vamos a bañar. En cambio, cuando pasa el tiempo y se seca, agarramos agua en el pozo. En el arroyo hay muchos palos como el tsapote, jalamate y cedro. También hay abuelitas que para hacer comales, ollas y cazuelas, usan mucho el chililite y el lodo amarillo. También hay comercios. Acabaré mi texto diciendo que aquí también hay agrupaciones sociales como los partidos políticos, PRI, PAN, PRD y Convergencia.





**N**a notokax Dalia, nimomachtia chikuasen xiuitl, ya nitlatsontis. Na nopiltlal itokax Coyolo tlen kitooneki ika tonauatlaltol “Kampa miak onkaj coyolmen” nochinanco Kitilantok se weyi altepetl tlen kitokaxtian chikonamel. Tojwantin tlen nochi ticwan 183 siwamen, 92 tlakamen katle ya weweyin, nojkia ixnesin 82 konemej nikan motiojwan tekitin ipan tlatoktli kitokan sintli, etl, ayojtli, kuakuachtli, lalax wan kakawatl. Sekin tekipanowan kinchichitinemin kalmen sekinok tlatanin kintlaxtlawian ompowalli tomin amo miakij yeka sekinon yawin seyok altepetl tlatlanin wan kitlanin tomin. Ininsiawajwan pampa ininkonewan kinekin tlakuasen, sekin mokawan nipa altepetl siwamen ipan ininchan tekitin tlachpanan, kichiwan, tlakuali, tlachikuenian wan yawin kuajkuawin, konemen yawin momachtian kiyekowan tlajkuilowan tlaixpowan ipan oimochtli, kichiwan tlanenewilistli, tlanechikolistli, tlakilistli wan xelxelkolistli. Kampa timomachtian kaltlamachtli itokax “Benito Juárez” tekitin omen tlamachtianin inintokax Claudio uan Jonas nojkia onka tlamachtianij tlen inicial itokax Evangelina, seyok tlen preescolar itokax Hilario ipan ni piltlalsin kipia tlamachtianij katli tekitin oksejko kaltlamachtli, Jose, Pablo wan Magdalena, nochi kamanaltin koyotlajtoli Español. Nojkia itstoken omen katli kichichuan Kalmen itokax Martinez, seyok nopa notata motokaxtia Julio.

Ipan notlal amon miakin tlapajtianin itstok setsin katli temaka pajtli kitekiwia xiwitl, xochitl wan inelwayoj kuamen. lojwantin tineltokan tonantsin kiampa technextilian tototawan onka katli kineltokan toteko ikamanal kitokaxtian “protestantes”. Nikan kampa niitstok nochi ti católicos, tijpian se tiopamitl kampa tiawin timomachtian kema tlatsilini.

Nikan kampa ni ewa pano se weyi atlajtli, kipia miak atl tiawin timaltian tiajkin pano tonalli sempa waki, wajka tiatlakuin ipan amelli, kampa ateno onka kuameni tsapotl, xalamatl, ekuawitl. Tlen tikuan ipan ni tlaltsin tikamanaltin nawatl wan tlawel kentsin español ixnesi tonauatlajtlotl itstoken manamenj katli kichiwan komalli, chachapalli, apatstliwan kaxitli nochi kitekiwian chililijtli wan sokitl kostik, nojkia onka tlanamakilistli yani tlamiltis nokamanal san nikijtos nikan onka nechikolistli tlen kitokaxtian PRI, PAN, PRD wan Convergencia.



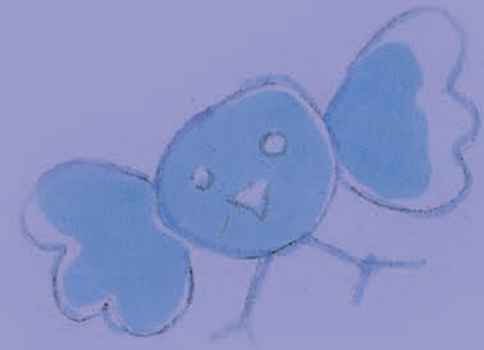




# Mi comunidad

## *No altepet*

Gabriela Olivares Flores, 12 años, lengua náhuatl



11° Concurso.

Profesor Lorenzo Lara López.

Centro Educativo Benito Juárez, comunidad de Chignautla, Puebla.

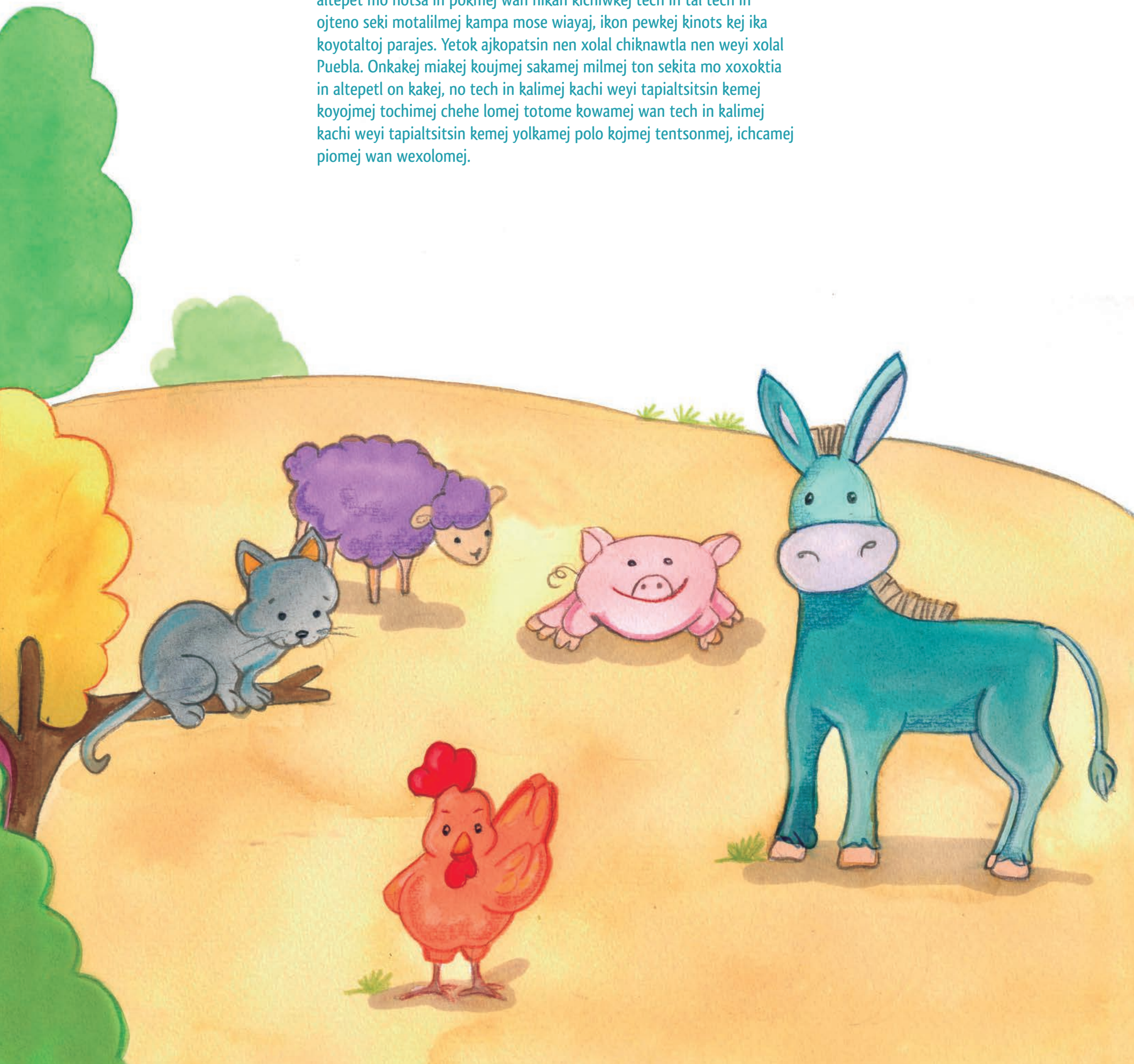


**M**i comunidad se llama Parajes. Cuentan mis abuelos que le llamaron así porque hace tiempo, cuando los hombres caminaban a otra comunidad llamada Los Humeros, por estos lugares hicieron a la orilla del camino, unos asientos donde descansaban. Así empezaron a nombrar a este lugar Los Parajes. Mi comunidad se encuentra al sur del municipio de Chignautla en el estado de Puebla. Hay mucha vegetación, o sea, árboles, zacates, milpa y arbustos que hacen que la comunidad reverdezca. También en los bosques encontramos animales como coyotes, conejos, ardillas, pájaros, víboras y, en las casas, animales un poco más grandes, como caballos, burros, chivos, borregos, pollos y guajolotes. Los hombres, la mayoría, trabajan en sus campos sembrando, labrando, aterrerando y cosechando.





**N**o altepet mo notsa Parajes, kijtowa yaj no weyitajmej kinotskej  
 ijkon ne wejkaw keman in takamej nejnemiaj yayaj ne okse  
 altepet mo notsa in pokmej wan nikan kichiwkej tech in tal tech in  
 ojteno seki motalilmej kampa mose wiayaj, ikon pewkej kinots kej ika  
 koyotaltoj parajes. Yetok ajkopatsin nen xolal chiknawtla nen weyi xolal  
 Puebla. Onkakej miakej koujmej sakamej milmej ton sekita mo xoxoktia  
 in altepetl on kakej, no tech in kalimej kachi weyi tapialtsitsin kemej  
 koyojmej tochimej chehe lomej totome kowamej wan tech in kalimej  
 kachi weyi tapialtsitsin kemej yolkamej polo kojmej tentsonmej, ichcamej  
 piomej wan wexolomej.





Las mujeres trabajan en sus casas haciendo la comida que les llevan a los hombres y cuidando a sus animales en el monte, donde éstos comen zacate. La comunidad no es muy grande. Hay aproximadamente trescientos sesenta habitantes entre hombres, mujeres y niños, que viven en casas de pared y madera. Hay tres escuelas: un jardín de niños, donde enseña una maestra, una escuela primaria donde yo estudio y donde trabajan cinco maestras y estudian ciento quince niñas y niños y una escuela telesecundaria a la que iré después y donde trabajan tres maestros y estudian un promedio de cincuenta alumnos.

En la comunidad no hace tanto calor ni tanto frío. Sólo en los meses de diciembre y enero cae hielo y se siente un poco de frío. Luego, en los siguientes meses se empieza a sentir el calor y hay días soleados. En el mes de mayo, con el calor, empiezan a madurar las frutas que hombres y mujeres van a vender a la ciudad con sus canastas. Con lo que ganan compran lo que en sus casas les hace falta. En los meses de julio, agosto y septiembre de cada año, vienen las lluvias durante las cuales pasan varios días sin que se asome el solcito; solamente la niebla que todo lo envuelve.

Cuando queremos ir a comprar algunas cosas que hacen falta en la casa, vamos a la ciudad de Teziutlán, en la que venden de todo. Para ir, viajamos en una combi que también nos trae de regreso, cerca de la escuela.

En el cerro que está cerca hay piedra con la que algunos hombres producen cal. Hacen sus grandes hornos, acarrear la piedra, le prenden mucha leña y cuando ya se hace la piedra de cal, la llevan a vender luego a Teziutlán o Atempa a las señoras que la usan para hacer tortillas. Yo conozco otros lugares, nada más que éste es donde está mi casa, donde vivo. Aquí me gusta mucho porque hay muchas cosas que hacen de ésta una comunidad bonita.





In takamej nochi tekitij tech nin talmej wan nin koujtamej. Keman tekitij takotaj tameway tatalwaj wan tapixkaj hin taól. In siwamej kichiway takual kin wikiliaj nin takomej wan niman kin kixtiaj nin tapialmej wan tapij ne kowtaj kampa takuaj nin sakat. In alpetepet amo semi weyi onkakej kemej kaxtol wan eyi pual takamej siwamej wan okichpilmej wan nin kalimej onkakej ika tepamit wan kowit. Kampa mochantia nochin. Onkakej eyi taltamachiloyan; se xochipilkal tamachtiloyan ika se siwata machtijkej.

Se kaltamachtiloyan kampa nimonextia wan kampa tamaxhtiaj makuil pual wan kaxtol siwapilmej wan okichpilmej. Onkak okse kaltamachtiloyan kampa nias satepa kampa yetokej eyi tamachtijkej wan eyi pual okichpilmej wan suapilmej. Tech in alpetepet amo semi tototin wan amo semi tasese ya sayoj tech in majtakti wan ome metsti wetsi sekti wan no tech in se metsti nen xiwit wan niman kual mochiwa in totonik ika in tonalstin. Tech in makuil metsti ika in totonik yemaniaj wan mochichitlia in xokomej ton in takamej wan siwamej kwkaj kinamakati ne weyixolal ika nin chichiwitkej, niman ki kowaj ton kin palowa ne kali wan mo kepanj.

Tech in chikuasen chikueyi wan chiknawi metsti nen xiwit witse in kiowit kej wan panowa miakej tonalmej wan amo monextia in tonalstin sayoj in mixti nochi kitsilowa. Keman tiknekij tlaaskej titakowaskej seki tamankej ton techpolowa tech in kali tiowej ne weyixolal tesijutan kampa nochi kinamakaj wan tiowej tech se teposwikaloni ton mokepaki ni kan kalan nen kaltamachiloyan.

Onkak tech in tepet ton yetok amo wejka seki teme jka sekj takamej kichiway tenex kichiwa nin weyi tikulmej kiwal kuij in tet kitikuiliaj miak kowitkej wan in teme mochiway tenextet ton niman kuij no ne weyixolal tesijutan ne xolal Atempan wan kinamakaj ika ninin in siwamej ton chikiway tax kalmej kitaliaj nin nexkomit. Nejua nikixmati oksekin altepemej sayoj ke nijin kampa yetok no kali semi nikwelita onkake miakej tamankej ton kichiwa se alpetepetl kualstin.







# *El gato negro*

## *Luu marru'ä*

Luz Victoria Pablo Juárez, 8 años, lengua triqui



9° Concurso.

Profesor San Luis Rey López Martínez.

Centro Educativo Tomás Martínez Cruz, municipio de Hermosillo, Sonora.



**M**i vecino tenía un gato negro que todas las mañanas sacaba a la calle. Abría la puerta y le gritaba: “Anda, ve a hacer tus necesidades.”

El gato se paseaba por el jardín y al cabo de un rato regresaba a la casa donde lo esperaba un tazón de leche. Bebía el líquido, se lamía los bigotes, una pata, después la otra, y se echaba a dormir en el suelo o en cualquier lugar de la casa.

De vez en cuando perseguía un ratón o se subía a lo alto de un árbol. Mi vecino se iba todo el día, pero cuando volvía a casa, el gato ronroneaba y se le pegaba a las piernas. Mi vecino le acariciaba la cabeza y le sonreía. El gato lo miraba con ternura y mi vecino se sentía acompañado.

Aun así, algunas personas se asustan cuando lo ven pasar. Yo me imagino que hacen eso porque es negro.





**O**' tivi'a ne'e o luú Marru'ä. Do'da wii'a rini'ma luú rá cheé knu'unij tiya, guani'ma: "o'ye rre'sve" arrio luú ye'e che chema co'ha, ohando a tu luú ve'a navi luú taza too ko o' luú too ini nave luú tuvva, rrio'do. Arrarquea o'n goto'o, naunj che riabeá a' me nako luú x'túä, a s'ta me cavii luú rachum'a. Rko'a tivi'a Caviche cununj güi'a, a noma chiqui'a toco'ra lu'a, ganocuve'a, tagasímado, nu'niara lu'ua. Dangunra muche suvinia nianima luu marru'ä.







# De cuentitos para leer a ratitos







El zopilote y los niños / Poko lo'il ja tan usej sok chane' yal untik, 9º Concurso. Profesor Enrique Sántiz Jiménez. Centro Educativo Miguel Hidalgo y Costilla, municipio de Altamirano, Chiapas.

La prueba Enlace / Echi examen de elace, 9º Concurso. Profesor Jairo Iram García Fontes. Centro Educativo Nicolás Bravo, municipio de Guachochi, Chihuahua.

Trabajo en mi casa / Ne gali'le wenochanme, 9º Concurso. Profesor Apolinar Cadena Rivas. Centro Educativo Alfonso Álvarez, municipio de San Rafael Urique, Chihuahua.

El tejón que comía mucho maíz / Ra 'tsathä xi mi tsi ya dethä, 9º Concurso. Profesor Cristina Ángeles Bautista. Centro Educativo Lázaro Cárdenas, municipio de Ixmiquilpan, Hidalgo.

Los cinco patitos / In tenpilpatachmej, 9º Concurso. Profesora Ma. Benita Mora Dionisio. Centro Educativo Raúl Isidro Burgos, comunidad: Zautla, Puebla.

Las tres amigas / Uxtyikil ikäñäyobäi'bä, 9º Concurso. Profesor Víctor Manuel Gómez Encino. Centro Educativo Mártires de mi Patria, municipio de Palenque, Chiapas.

Así es el bosque de mi pueblo / La ama ta siyuy xkakiwin kin pulataman, 9º Concurso. Profesor Irineo Santiago Ramos. Centro Educativo Juan Aldama, municipio de Coxquihui, Veracruz.

Perro / Chichi, 9º Concurso. Profesora Oliva Hernández Hernández. Centro Educativo Lic. Benito Juárez, municipio de Orizatlán, Hidalgo.

La granja / Bi kia-otolia, 9º Concurso. Profesora Candelaria Arroyos Vega. Centro Educativo Eduardo Omarini, municipio de Guadalupe y Calvo, Chihuahua.

Unruiseñor / Juntúul chan k'ook', 9º Concurso. Profesor Jonhhy Mike Cocom Can. Centro Educativo Manuel Alcalá Martín, municipio de Valladolid, Yucatán.

# El zopilote y los niños

## *Poko lo'il ja tan usej sok chane' yal untik*

Cladi Marisol Jiménez López, 6 años, lengua tojolabal

**H**abía una vez cuatro niños que se fueron a jugar a la orilla del agua. Iban a hacerse los muertos para hacer bajar al zopilote y mirar bien sus dientes y cómo les saca los ojos a las vacas muertas. Se sacaron sus camisas y sus pantalones para poderse acostar, pero el zopilote sólo pasó volando sobre sus cabezas y no bajó. Regresaron al otro día e hicieron lo mismo. “Vamos a poner hierba a nuestro lado. Si baja, lo vamos a agarrar y también lo vamos a matar”, dijeron. Se acostaron y el zopilote dando vueltas, bajó. Lo agarraron y lo jaloron de sus alas, sus patas y su nuca. Lo mataron y le dijeron: “¡Ahora no puedes irte a comer las vacas muertas, ahora el que apesta eres tú, zopilote!”

**J**un b'i k'au'ujil chane' yal untik slokob'i sbje'tajnel b'a sti' niwan yok ja' b'a oj sk'uluk sb'aje jastal chamel winik, b'a oj ya we' ko'uk luchan jun tan usej b'a sts'e'ele jub'i oj sk'ele jastal wa xtax ja yojol yej jatan useji' sok jastal wa swoyo ja sb'ak'sat ja chamel waxaxi. Jachuk sopowe' sk'u'e sok swexe' b'a oj b'a anuke'b'a yok ja' ja tan useji' kechan lom jupupijxta' ek'i b'a ts'e'el olom mi' ni' lom ko'aj. Tixa kumxiye'a b'a snaje pilan k'uk'uj cha' skulane' junxta tib'i slajawe' lakatik ochuk yaxal k'ul b'aj ts'e' eltik. Ta' ko'i'i jb'atikxa la' jyantik sok oj miltik eke'e jachuk slajawe'. Tixa k'ulane jastal lajanya' setetixta koj jupel ja tan useji tixa syamawe' stok'owe'yi' swech', yok sok snuk ti' smilawe'a jatan useji'. Tixa choloweyab'aj ja chamel useji' ja yani' oj tub'an mixa oj ja le' chamex wakax wena' oj tub' anlek.





# La prueba Enlace

Barbarita García Leyva, 12 años, lengua tarahumara

**N**os explicó nuestro maestro que este examen se realiza año con año en todas y cada una de las escuelas de educación básica de nuestro país, o sea en primaria y secundaria. En preescolar no, aunque también corresponde a educación básica.

Creo que estos exámenes son buenos para nosotros ya que con ellos nos damos cuenta si en realidad hemos aprendido durante el año escolar. También recordamos lecciones, problemas y ejercicios realizados durante el ciclo escolar, aunque lo malo de ellos para nosotros los niños indígenas o estudiantes de educación indígena, es el vocabulario que emplean. Algunas de las últimas preguntas que nos hacen en el cuadernillo, no las entendemos o no son muy comprensibles para nosotros, ya que están escritas con muchas palabras que no conocemos o no utilizamos en nuestra lengua y batallamos para entenderlas. Afortunadamente eso lo solucionamos porque nuestro maestro nos explica las palabras y las preguntas que no entendemos.

Así pues, invito a los niños de mi escuela a que estudien y le echen ganas para pasar el examen Enlace del próximo año. De esta manera todos se darán cuenta de que los niños indígenas, al igual que los niños de todo el país, tenemos la misma oportunidad y capacidad de aprender.





# Echi examen de elace



**E**chi examen sinivi niwarila ju sineami escuelachi li pais si Tamue ruye maestro japi niwa escuelachi echi educación basica primaria li secundaria li prescolar ke niwarila ju nasi niwarila ju educacion basica.

Echi examen we ala ju jamuje ali ramuje ti machi echi realidad pe ti bineli echi anioli escolar ali ayena ti a machi echi lecciones, problemas ali ejercicios mapu ri ala machi echi ciclo, echi kuruwi indigenas ali ke ala ju ramuje niala estudiante echi educación indigena arika echi examen li vocabulario japi rika mincionari echi opako ke niwawa echi cuadernillo echi programa tasi machi we comprecible ju ramuje niala jiti wika namuti muchi japi ke machi tamuje benelia we batallalli jiti machivoa li we ala ju solusionalio echi maestro tamuse rulle echi pregunto li palabra ket machi.

Nije rulle juwawa nije escuelachi li jale kuchisi juwawa pais jiti ala vinema li gana icharma jiti billebobamiali we ala niwaba echi examen Elace. Jiti echi manera machimea japi echi kuruwi indigena japi rika kuruwi suwawa mundo ola echi oportunidad li capacidad jiti vinevo.







# Trabajo en mi casa

## *Ne gali'le wenocheme*

Luis Daniel Moreno Caballero, 7 años, lengua: tarahumara

**Y**o trabajo en mi casa. Yo en mi casa ayudo a trabajar. Mi mamá hace tortillas y comida, y yo le ayudo a acarrear agua de muy lejos. Luego de comer nos vamos a la estación a vender *wares*. Los *wares* los hace mi mamá.

**N**e galí le wé ni kulame chame, ne eyela reme lige goame newá líge ne igu matome ligebawitu ma'we me'ka, magosa ramue simime at'be va nel'me mi estacioncni alue at'be ne'eyé la newa.





# El tejón que comía mucho maíz

## *Ra tsathä xi mi tsi dethä*

Miguel Ángel Jiménez Martínez, 7 años, lengua hñahñú

**H**abía una vez un tejón que se comía el maíz, y el dueño del maíz intentó atraparlo. Pero el tejón tuvo un pensamiento y presentía que lo iban a atrapar porque nunca se dejaba atrapar de la gente, luego, entonces, decía “¡Tengo pensamiento igual que una persona, pero no pueden agarrarme! ¡Pero voy a trabajar otra vez, a comer maíz cuando haya luna, así no me van a poder atrapar! ¡A mí me da mucho gusto que no me pueden atrapar!”

**N**'a ra pa mi b'ui n'a ra tsathä xi mi tsi ya dethä. Ne un'a to mra meti ra dethä bi tsapi da gu. Pe un ra tsathä mi tso rä mfeni ge mi ne dra ju, ha nge himi tsa dra ju. N'epu mi engä ra tsathä. Tsatho ma'n'a jä ya mfeni ya jä'i, pe hingi tsa da mikägi. Pe nubyu di tsa xindi tsa ma ga ntsá be, ne ma ga tsapi ga tsi ma n'aki ra dethä de ya da nja ra zäna, njabu hinto tsa da mikägi huga xi dri johya.





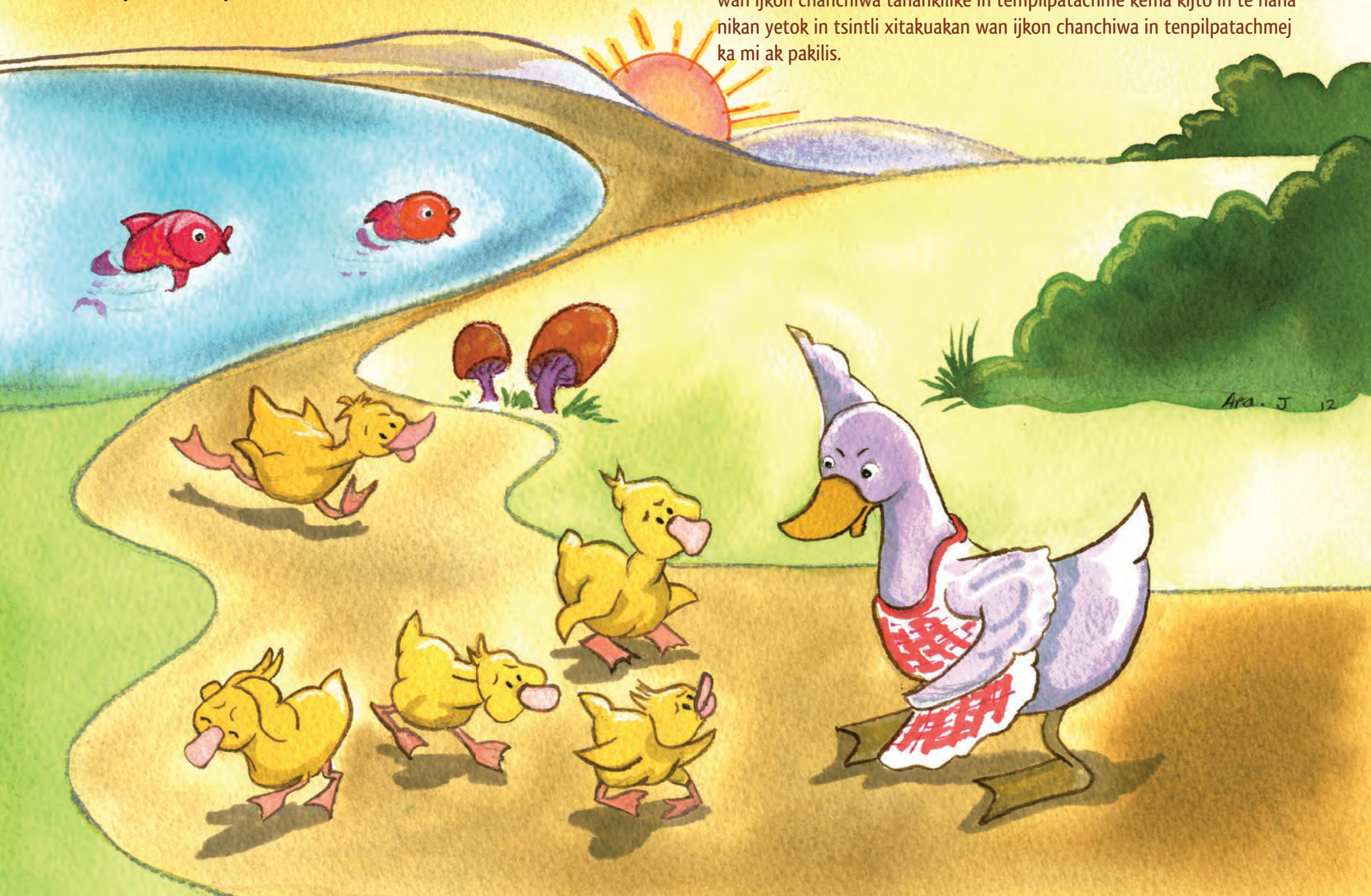
# Los cinco patitos

## *In makuiltin patoxtositsin*

Óscar Romero Martínez, 7 años, lengua náhuatl

**U**n día con mucho calor, cinco patitos estaban muy acalorados y se fueron a nadar en el agua, empezaron a jugar con los pececitos, jugaron y jugaron, cuando se dieron cuenta ya era muy tarde, se asustaron mucho y dijeron: “¡Nos va a regañar nuestra mamá!” Salieron corriendo del agua y empezaron a volar muy de prisa hacia su casa, la mamá pata los estaba esperando con mucha preocupación. Les dijo: “¡Cuando salgan, avísenme para saber dónde están, ahora ya pasó no lo vuelvan a hacer!” Contestaron los patitos: “¡Está bien!” La mamá pata les dijo: “¡Aquí hay maíz, coman, beban y duerman!” Así viven los patitos muy contentos y felices.

**S**e tonal ka miak totonik makuil paatoxtisitsin semi xiutataya wan yajke mo altito tech in at, wan peuke majwltia iwan chichime majwiltijke wan majwiltijke kuak kitake tiota ik wan semi momoujtijke wan kijtoke tech ajwati to nana wan kistikiske tech in at wan pewa papataka ijsiuke yajke nin chan nin nana tempilpatach kinchixtoya ka miak tanemilil wan kinili kuak nan kiskaske nech nawatikan ikon nik matis kan nan yetoske oxkan panokia amo oksepa ikjon nankichiwa tanankilike in tempilpatachme kema kijto in te nana nikan yetok in tagol xitakuakan wan ijkon chanchiwa tanankilike in tempilpatachme kema kijto in te nana nikan yetok in tsintli xitakuakan wan ijkon chanchiwa in tempilpatachmej ka mi ak pakilis.





# Las tres amigas

## *Uxtyikil ikañäyo'bä*

Juan Carlos Díaz Sántiz, 7 años, lengua chol

**H**abía una vez dos gallinas y una pata que se peleaban porque las tres querían poner sus huevos en el mismo lugar. Juana le dijo a Ana:

—¿Qué tal si vamos a ver los huevos y jugamos un rato?

Quimi tuvo una idea:

—¡Vamos todas a jugar y seremos amigas para siempre!

**A**ñ abi juñyaj cha'kojty xña'amuty yik'oty junkojty iña'pech, muk'ob abi tlyi letyoj tyi tyuñ cha'añ jump'ej ipäklibob. Xwana tsa'isube x-Ana:

— Chukoch mach lajal mi lakmajlel jkél tyumuty cha'añ mi lakcha'leñ jumuk'alas.

— Kimi ik'aba' yambä pech tsa' yälä koñla tyi lakpejtyelej cha'añ mi lakweñ kãñ lakbä.





# Perro

# Chichi

Girasol Gutierrez Hernández, 8 años, lengua náhuatl

**H**abía una vez un perro que se iba solo a la milpa y siempre estaba contento. Una vez lo asustaron y ya no quiso ir. Su dueño quería llevarlo, y después ya quiso. Esa vez vio a un coyote y lo siguió, jugaron y después se fue a su casa. Y así otra vez fue a la milpa sin miedo.

**S**e chichi yauiyaya mialaj iseli wan san pakiyaya se welta kitemajmatijke wan ayekmo kinejki yas milaj. Jteko kinekiyaya kiwikas, teipan ya kipewaltij yawi, wan se welta kiitak se koyotl wan kitokilij mawiltijkej wan teipan ya walajki ichan wan ijkinó semia kipeualti yowi milaj.





# Así es el bosque de mi pueblo

## La ama tasiyuy xkakiwin kin pulataman

**E**n el bosque hay mucha vegetación que casi siempre es verde. En ella hay animales como son coyotes, zorros, víboras, tlacuaches, mapaches, armadillos, conejos y algunos más. Algunas personas los cazan para comer, pero casi todos cuidamos este bosque para que los animales puedan vivir en paz y para que a los árboles no los corten.

Alex Eduardo Luna Jiménez, 7 años, lengua totonaco

**N**ak kakiwin lhuwa tawan anan xankgalh xkayiwa wi, kata', kata' anta' talamana kitsis tankanin, lhama sipi chichi', wekgni, luwa', xtan, mapachin, cuyu, skau chu lhuma makgapitsi tankgalhin talamanayku. Talamana la kchixkuwin hema tamaknin kitsis tankanin chuta lhaway xtawaykan akinin kamakgtakgalhaw kin kakiwinkan chali, chali xlakata kiwiniti na kay.

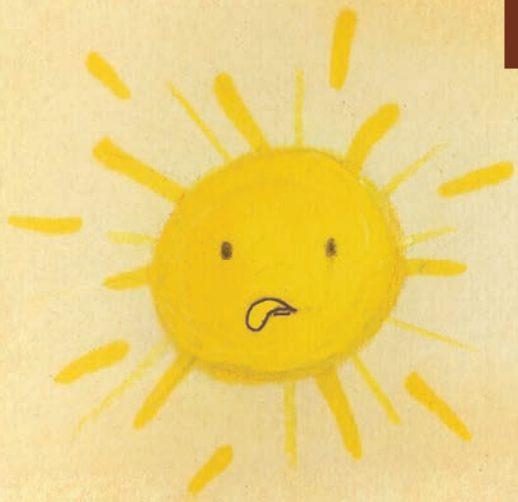






# La granja

## *Bikia-otoli*



Ma. Del Carmen Vega Barraza, 6 años, lengua tarahumara

**H**abía una vez una mujer que tenía una granja de pollos. Una mañana al salir el Sol, los pollitos salieron a calentarse, pero en ese momento llegó un gavián y les dio un susto. Desde aquel día ya no salieron del corral.

**C**habe rawe bile rejoy kia otoli iniwi bihenna korrulachi. Sine iya ne echi otoli rayenali rasukia michibia li bilé valo ibo nanuala majarmia li jonsa ke ta chieh muchina echi korralli jonsa.





# Un ruiñeñor

## Juntúul chan k'ook'

Ana Cristina Noh May, 8 años, lengua maya

**U**n ruiñeñor comía semillas de árboles en la milpa y andaba alegremente. Cuando llegó con sus pajaritos, se dio cuenta de que ya los había comido una serpiente. Se molestó tanto que empezó a picotear a la serpiente. Después, la serpiente se subió al nido y se comió al ruiñeñor.

**J**untúul chan k'ooke' tabin u jantik u neek' che' ich kool, ka' bin jo'op' u k'aay ki'imak u yool. Ka' bin k'uch yiknal u mejnile', chen bin ka' tu yile' sáan laj janta'ak u mejnilo'ob men nuxi kaan. Ka' bin u chi'chi'e kaao. Ka na'ak la kaan tu k'u'o' ka' janta'ab le ch'íich'o.







*De comunidades, caminos y andares. Las narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes* fue impreso en

En su composición se utilizaron tipos de la familia Presidencia Base, Presidencia Firme, Qlassik Medium y Curse Casual JVE.

Se imprimieron 13 000 ejemplares en papel couché mate de 150 gramos en interiores y forros en cartulina sulfatada de 18 puntos.